叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 发明家。许愿盒介绍。(the Inventor. Introducing The Wishing Box.) 000001

2. 发明家。许愿盒介绍。(the Inventor. Introducing The Wishing Box.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

发明家。许愿盒介绍。(The Inventor. Introducing the Wishing Box.)

[ðə; ði] [ɪn'ventə(r)]
THE **INVENTOR**
这 发明者

发明者

[ˌɪntrə'dju:sɪŋ] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [bɒks]
Introducing **the** **Wishing** **Box**
介绍 这 祝 盒子

许愿盒登场

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [pleɪ]
A **CHRISTMAS** **PLAY**
一个 圣诞节 玩

圣诞剧

[baɪ] ['elsi] ['dʌŋkən] [jeɪl]
by **Elsie** **Duncan** **Yale**
经过 艾尔西 邓肯 耶鲁大学

作者：艾尔西·邓肯·耶鲁

['kɒpiraɪt] ['nəʊtɪs]
COPYRIGHT **NOTICE**
版权 注意

版权声明

['wɔ:nɪŋ] !
WARNING **!**
警告 !

警告！

[pə'mɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)]['pʌblɪk] [pə'fɔ:məns]
Permission **for** **Public** **Performance**
允许 为了 民众 表现

公开演出许可

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒpiraɪt] [ækt][ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] , - ,
According **to** **the** **provisions** **of** **the** **Copyright** **Act** **of** **July** **,** **1909** **,**
根据 到 这 条款 的 这 版权 行为 的 七月 , - ,

根据1909年7月《版权法》的规定，

[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒpiraɪt] “ [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] [raɪt] [tu:; tə] [prɪnt] ,
the **owner** **of** **the** **Copyright** **“** **shall** **have** **the** **exclusive** **right** **to** **print** **,**
这 所有者 的 这 版权 “ 将 有 这 独家的 正确的 到 打印 ,
['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt] ,
reprint **,**
重印 ,

版权所有者“拥有印刷、重印、

['pʌblɪʃ] , ['kɒpi] [ænd; ənd] [vend] [ðə; ði] ['kɒpiraɪt] [wɜ:k] .
publish **,** **copy** **and** **vend** **the** **Copyright** **work** **.**
发布 , 复制 和 鬻 这 版权 工作 .

发布、复制和出售受版权保护的作品。

" [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒpi] [ɔː(r)] ['eni] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['kɒpiz] [dʌz] [nɒt] ['kæri] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]

"	The	purchase	of	this	copy	or	any	number	of	copies	does	not	carry	with	it
"	这	购买	的	这	复制	或者	任何	数字	的	副本	做	不是	携带	和	它

[ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [pə'fɔːməns] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['pɜːpəs] [wɒt'evə(r)] ,

the	right	of	Public	Performance	for	any	purpose	whatever	,
这	正确的	的	民众	表现	为了	任何	目的	任何	,

"购买此副本或任何数量的副本并不赋予您出于任何目的进行公开表演的权利。"

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['əʊnə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒpiraɪt] [ˌhɪə'baɪ] [grɑːnt] [pə'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['pʌblɪk]

but	the	Owners	of	the	Copyright	hereby	grant	permission	for	Public
但	这	所有者	的	这	版权	特此	授予	允许	为了	民众

[pə'fɔːməns] [tuː; tə] ['eni] ['bəunə] ['faɪdi] ['pɜːtʃəsə(r)] [ɒv; əv] [faɪv] [ɔː(r)] [mɔː(r)] ['kɒpiz] [huː] [ʃæl; ʃəl] [ɪn] [gʊd]

performance	to	any	bona	fide	purchaser	of	five	or	more	copies	who	shall	in	good
表现	到	任何	博纳	真	购买者	的	五	或者	更多的	副本	WHO	将	在	好的

[feɪθ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːtʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ˌhɪər'ɪn] ['steɪtɪd] .

faith	make	such	a	purchase	for	the	purpose	herein	stated	.
信仰	制作	这样的	一个	购买	为了	这	目的	在此处	声明	.

但版权所有者特此授予任何善意购买五份或以上副本的购买者公开表演的许可，前提是该购买者出于此处所述目的而真诚地进行此类购买。

[pə'fɔːməns] [frɒm; frəm] ['bɒrəʊd] [ɔː(r)] ['rentɪd] ['kɒpiz] [ɪz] [nɒt] [pə'mɪtɪd] .

Performance	from	borrowed	or	rented	copies	is	not	permitted	.
表现	从	借来的	或者	租来的	副本	是	不是	允许	.

禁止使用借阅或租借的拷贝进行演出。

[hɔːl] - [mæk] ['kʌmpəni] ,

HALL	-	MACK	COMPANY	,
大厅	-	麦克	公司	,

霍尔-马克公司

['əʊnə(r)z] [ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] .

Owners	of	Copyright	.
所有者	的	版权	.

版权所有者。

[praɪs] - [sents]

PRICE	15	CENTS
价格	-	分

价格 15 美分

[hɔːl] - [mæk] [ˌsiː 'əʊ] . , - [ɑːtʃ] [ˌes 'tiː] . , ['fiːlə] , [pɑː] .

Hall	-	Mack	Co	.	,	1018	Arch	St	.	,	Phila	,	Pa	.
大厅	-	麦克	合作	.	,	-	拱	英石	.	,	费城	,	宾夕法尼亚州	.

Hall-Mack 公司，地址：宾夕法尼亚州费城 Arch 街 1018 号。

['westən] ['eɪdʒənt] , [ef] . [iː] . ['hæθəˌweɪ] , - [es] . ['wɔːbæʃ] ['ɑːveɪ] . , [ʃɪ'kɑːgəʊ] , [ɪl] .

Western	Agent	,	F	.	E	.	HATHAWAY	,	425	S	.	Wabash	Ave	.	,	Chicago	,	Ill	.
西	代理人	,	F	.	E	.	哈撒韦	,	-	S	.	沃巴什	大道	.	,	芝加哥	,	患病的	.

Western Agent，FE HATHAWAY，425 S. Wabash Ave.，芝加哥，伊利诺伊州。

['kɒpiraɪt] - , [baɪ] [hɔːl] - [mæk] ['kʌmpəni] .

Copyright	MCMXV	,	by	Hall	-	Mack	Company	.
版权	-	,	经过	大厅	-	麦克	公司	.

版权所有 © 1915 Hall-Mack 公司。

[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒpiraɪt] [sɪ'kjʊəd] . [[wʌn]]

International	Copyright	secured	.	[	1	]
国际的	版权	安全	.	[	1	]

国际版权已获保护。[1]

[ðə; ði][ɪn'ventə(r)]
The **Inventor**
这 发明者

发明家

[ˌɪntrə'dju:sɪŋ] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [bɒks]
Introducing **the** **Wishing** **Box**
介绍 这 祝 盒子

许愿盒登场

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [pleɪ]
A **CHRISTMAS** **PLAY**
一个 圣诞节 玩

圣诞剧

[si:n] [ænd; ənd] ['prɒpətiz] [rɪ'kwaɪəd] .
SCENE **AND** **PROPERTIES** **REQUIRED** **.**
场景 和 特性 必需的 .

所需场景和道具。

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ru:m] [ɒv; əv] ['fɑ:rəweɪ] [fɑ:m] .
The **sitting** **room** **of** **Faraway** **Farm** **.**
这 坐着 房间 的 离这很远 农场 .

遥远农场的起居室。

['rɒkɪŋ] [tʃeəz] , ['teɪb(ə)l] ['kʌvəd] [wɪð] [red] [klɒθ] [ɔ:(r)] ['ɔɪlklɒθ] , ['breɪdɪd] [rʌgz] , [smɔ:l] ['mɪrə(r)]
Rocking **chairs** **,** **table** **covered** **with** **red** **cloth** **or** **oilcloth** **,** **braided** **rugs** **,** **small** **mirror**
摇滚 椅子 , 桌子 涵盖 和 红色的 布 或者 油布 , 编织 地毯 , 小的 镜子
['hæŋɪŋ] [ɒn] [wɔ:l] ,
hanging **on** **wall** **,**
绞刑 在 墙 ,

摇椅、铺着红布或油布的桌子、编织地毯、墙上挂着的小镜子

[bɪ'ni:θ] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [kəʊm] [ænd; ənd] [brʌʃ] .
beneath **which** **are** **comb** **and** **brush** **.**
下面 哪个 是 梳子 和 刷子 .

下面有梳子和刷子。

['læntən] , ['kɑ:pɪt] ['slɪpə(r)z] , [bʊks] , [ænd; ənd] [lɑ:dʒ] [bɒks] ([si:] [sə'dʒestʃənz]) .
Lantern **,** **carpet** **slippers** **,** **books** **,** **and** **large** **box** **(** **see** **suggestions** **)** **.**
灯笼 , 地毯 拖鞋 , 图书 , 和 大的 盒子 (看 建议) .

灯笼、地毯拖鞋、书籍和大箱子（参见建议）。

['kærəktəz] [ænd; ənd] ['kɒstju:mz] .
CHARACTERS **AND** **COSTUMES** **.**
人物 和 服装 .

角色和服装。

[tɒm] . — ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [stri:t] [kləʊðz] , [lɒŋ] ['əʊvəkəʊt] , [ænd; ənd] ['ɑ:ftəwəd] [kæp] [wɪð] ['kɒlɪdʒ] [bænd]
Tom **.** **—** **Ordinary** **street** **clothes** **,** **long** **overcoat** **,** **and** **afterward** **cap** **with** **college** **band**
汤姆 . — 普通的 街道 衣服 , 长的 大衣 , 和 之后 帽 和 大学 乐队
.
:
.

汤姆——普通的街头服装，长外套，后来戴上一顶带有大学帽带的帽子。

['kæriz] ['kɒlɪdʒ] [flæg] , ['ɑ:ftə(r)] [hi:; hi] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [bɒks] .
Carries **college** **flag** **,** **after** **he** **comes** **from** **the** **Wishing** **Box** **.**
携带 大学 旗帜 , 后 他 来 从 这 祝 盒子 .

他从许愿箱里出来后，带着大学校旗。

['iːdɪθ] . — [drest] [æz; əz][gɜːl][ɒv; əv] [ˌfɔːˈtiːn] [ɪn]['træv(ə)lɪŋ] ['kɒstjuːm] .

Edith	.	—	Dressed	as	girl	of	fourteen	in	traveling	costume	.
伊迪丝	.	—	穿着	作为	女孩	的	十四	在	旅行	戏服	.

伊迪丝——身着十四岁少女的旅行装束。

[ɑːnt] ['suːzn] . — ['gɪŋəm] [dres] , [waɪt] ['eɪprən] , [waɪt] [wɪg] .

Aunt	Susan	.	—	Gingham	dress	,	white	apron	,	white	wig	.
阿姨	苏珊	.	—	格子布	裙子	,	白色的	围裙	,	白色的	假发	.

苏珊阿姨——格子连衣裙，白色围裙，白色假发。

['æbnə] . — [əʊld][suːt] , [bluː] ['əʊvərɔːlz] , [buːts] , ['ɑːftəwədz] [rɪ'muːvd] [fɔː(r); fə(r)] ['kɑːpɪt] ['slɪpə(r)z] .

Abner	.	—	Old	suit	,	blue	overalls	,	boots	,	afterwards	removed	for	carpet	slippers	.
阿布纳	.	—	老的	套装	,	蓝色的	连体工作服	,	靴子	,	然后	已移除	为了	地毯	拖鞋	.

阿布纳——旧西装、蓝色工装裤、靴子，后来脱掉换上了地毯拖鞋。

['ɑːftə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [bɒks] [weəz] [tʃekt] [suːt] , [geɪ] ['nektaɪ] ,

After	he	comes	from	the	Wishing	Box	wears	checked	suit	,	gay	necktie	,
后	他	来	从	这	祝	盒子	穿着	已检查	套装	,	同性恋	领带	,

他从许愿箱出来后，穿着格子西装，系着一条花哨的领带。

['dɑːbi] [ænd; ənd] ['kæriz] “ ['sɑːmp(ə)l] ” [keɪs] [ɒv; əv][səʊp][ænd; ənd] ['pəːfjuːmz] .

derby	and	carries	“	sample	”	case	of	soap	and	perfumes	.
德比	和	携带	“	样本	”	案件	的	肥皂	和	香水	.

德比郡，并携带肥皂和香水的“样品”箱。

[mɪs] [waɪz] . — } ['tiːtʃə(r)z] .

Miss	Wise	.	—	}	Teachers	.
错过	明智的	.	—	}	教师	.

怀斯小姐。—— } 老师们。

[lɒŋ] [kləʊk] [ænd; ənd][veɪlz] .

Long	cloaks	and	veils	.
长的	斗篷	和	面纱	.

长袍和面纱。

[mɪs] ['mɑːrkəs] . — }

Miss	Markus	.	—	}
错过	马库斯	.	—	}

马库斯小姐。——

[mɪs] [prɪ'sɪlə] . — } ['spɪnstə(r)] .

Miss	Priscilla	.	—	}	Spinsters	.
错过	普里西拉	.	—	}	老处女	.

普里西拉小姐——老处女。

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [dres] , ['kæri]

Old	-	fashioned	dress	,	carry
老的	-	造型	裙子	,	携带

老式服装，携带

[mɪs] ['pruːd(ə)ns] . — } [əʊld] [və'liːz] , [ʌm'breləz] , ['bʌnd(ə)lz] , [bɜːd] - [keɪdʒ] ,

Miss	Prudence	.	—	}	old	valises	,	umbrellas	,	bundles	,	bird	-	cage	,
错过	谨慎	.	—	}	老的	手提箱	,	雨伞	,	捆绑	,	鸟	-	笼	,

普鲁登斯小姐——旧行李箱、雨伞、包裹、鸟笼

} [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

}	etc	.
}	ETC	.

ETC。

['ræstəs] ([wʌn]) [blæk] [feɪs] . — ['pʊlmən] ['pɔːtə(r)] .

Rastus	(	1	)	Black	face	.	—	Pullman	porter	.
拉斯图斯	(	1	)	黑色的	脸	.	—	普尔曼	搬运工	.

Rastus (1) 黑脸.—普尔曼搬运工。

[dɑːk] ['juːnɪfɔːm] [trɪmd] [wɪð] [brɑːs] ['bʌtnz] , [kæp] ['letəd] “ ['pʊlmən] .
Dark uniform trimmed with brass buttons , cap lettered “ Pullman .
黑暗的 制服 修剪过的 和 黄铜 按钮 , 帽 字母 “ 普尔曼 .

深色制服，饰有黄铜纽扣，帽子上印有“普尔曼”字样。

” ['blækənd] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] .
” Blackened face and hands .
” 变黑 脸 和 双手 .

“脸和手都熏黑了。”

['ræstəs] ([ˌtuː'tuː]) [waɪt] [feɪs] . — [seɪm] [saɪz] [bɔɪ] , ['kɒstjuːmd] [aɪ'dentɪkli] .
Rastus (2) White face . — Same size boy , costumed identically .
拉斯图斯 (2) 白色的 脸 . — 相同的 尺寸 男生 , 戏服 同样地 .

Rastus (2) 白脸.—体型相同的男孩，穿着相同的服装。

[hiː; hi] [teɪks] ['ræstəs] - [pleɪs] , [æz; əz][prə'vaɪdɪd][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .
He takes Rastus ' place , as provided in the play .
他 需要 拉斯图斯 - 地方 , 作为 假如 在 这 玩 .

他取代了剧本中设定的拉斯图斯的位置。

[ɪn'ventə(r)] . — [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [drest] [tuː; tə] [sə'dʒest] “ ['æbsənt] - ['maɪndɪdnəs] , ” [æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)]
Inventor . — Should be dressed to suggest “ absent - mindedness , ” as , for
发明者 . — 应该 是 穿着 到 建议 “ 缺席的 - 心智 , ” 作为 , 为了
[ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
example ,
例子 ,

发明人——应穿着打扮给人一种“心不在焉”的感觉，例如：

[ə; eɪ] [tæn] [ʃuː] [ɒn][wʌn] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [wʌn][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
a tan shoe on one foot and a black one on the other ,
一个 棕褐色 鞋 在 一 脚 和 一个 黑色的 一 在 这 其他 ,

一只脚穿棕褐色鞋，另一只脚穿黑色鞋。

[glʌvz] [ɒn] [rɒŋ] [hændz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [[ˌtuː'tuː]]
gloves on wrong hands , etc . [2]
手套 在 错误的 双手 , ETC . [2]

戴错手套等。[2]

['dʒen(ə)rəl] [sə'dʒestʃənz] .
GENERAL SUGGESTIONS .
一般的 建议 .

一般建议。

[ðə; ði]['mædʒɪk] ['wɪʃɪŋ] [bɒks][ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pækɪŋ] [bɒks] , ['letəd] “ ['wɪʃɪŋ] [bɒks]
The magic wishing box is a large packing box , lettered “ Wishing Box
这 魔法 祝 盒子 是 一个 大的 包装 盒子 , 字母 “ 祝 盒子
['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
Patent Applied For .
专利 应用 为了 .

神奇的许愿盒是一个大型包装盒，上面写着“许愿盒专利申请中”。

” [ə'krɒs] [ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ə; eɪ] [dɑːk] ['kɜːt(ə)n] [ɪz] [stretʃt] ,
” Across the rear of the platform a dark curtain is stretched ,
” 穿过 这 后部 的 这 平台 一个 黑暗的 窗帘 是 拉伸 ,

“站台后方拉起了一道黑色的帷幔，

['meɪkɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fɔːls] [wɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .
making as it were a false wall to the room .
制作 作为 它 是 一个 错误的 墙 到 这 房间 .

就好像在房间里筑起了一道假墙。

[ðɪs] [kən'si:l] [ðə; ði][bɒks][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dɪd] ,

This	conceals	the	box	until	it	is	needed	,
这	隐藏	这	盒子	直到	它	是	需要	,

这样就能将盒子隐藏起来，直到需要时才拿出来。

[ænd; ənd] [ə'fɔ:dz] [ˌɒpə'tju:nəti] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kærəktəz] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['tʃeɪndʒɪz][ɪn]

and	affords	opportunity	for	the	characters	to	make	the	necessary	changes	in
和	提供	机会	为了	这	人物	到	制作	这	必要的	变化	在

[ðeə(r)] ['kɒstju:mz] .

their	costumes	.
他们的	服装	.

并为角色提供了更换服装的机会。

[wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] , ['ɔ:lsəʊ][ðə; ði][tɒp][ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'mu:vd] ,

One	side	of	the	box	,	also	the	top	are	removed	,
一	边	的	这	盒子	,	还	这	顶部	是	已移除	,

盒子的一侧以及顶部都被移除了。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kærəktəz] [meɪ] ['entə(r)][ðə; ði][bɒks] [θru:] [ðə; ði][tɒp] , ['ju:zɪŋ][ə; eɪ][smɔ:l]

so	that	the	characters	may	enter	the	box	through	the	top	,	using	a	small
所以	那	这	人物	可能	进入	这	盒子	通过	这	顶部	,	使用	一个	小的

['steplædə(r)] [ɪf] ['nesəsəri] ,

stepladder	if	necessary	,
梯子	如果	必要的	,

这样，角色们就可以从顶部进入箱子，必要时可以使用小梯子。

[ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] ['kwɪkli] ,

and	come	out	again	quickly	,
和	来	出去	再次	迅速地	,

然后迅速再次出来，

['bi:ɪŋ] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] ['kɒstju:mz] [ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ək'sesəriz]

being	enabled	to	change	their	costumes	and	receive	the	necessary	accessories
存在	已启用	到	改变	他们的	服装	和	收到	这	必要的	配件

[θru:] [ðə; ði][saɪd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [rɪ'mu:vd] .

through	the	side	which	has	been	removed	.
通过	这	边	哪个	有	到过	已移除	.

可以通过已拆除的侧面更换服装并获得必要的配饰。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ðæt] ['evriθɪŋ] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kɒstju:m] [ʃʊd; ʃəd]

It	is	important	that	everything	necessary	for	the	change	of	costume	should
它	是	重要的	那	一切	必要的	为了	这	改变	的	戏服	应该

[bi:; bi][ɪn] ['redinəs] .

be	in	readiness	.
是	在	准备就绪	.

更换服装所需的一切物品都必须准备妥当。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʊlmən] ['pɔ:tə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [əd'vaɪzəb(ə)l][tu:; tə] ['sʌbstɪtju:t]

In	the	case	of	the	Pullman	porter	it	will	be	found	advisable	to	substitute
在	这	案件	的	这	普尔曼	搬运工	它	将要	是	成立	建议	到	代替

[fɔ:(r); fə(r)] “ ['ræstəs] ,

for	“	Rastus	,
为了	“	拉斯图斯	,

对于普尔曼列车员来说，最好用“拉斯图斯”来代替

” [ə; eɪ] [bɔɪ] ['kɒstju:md] [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)][bʌt; bət] [wɪð] [feɪs] [ˌʌn'blækənd] .

”	a	boy	costumed	in	exactly	the	same	manner	but	with	face	unblackened	.
”	一个	男生	戏服	在	确切地	这	相同的	方式	但	和	脸	未变黑	.

“一个男孩穿着同样的服装，但脸上没有涂黑。”

['kɒpiraɪt] ['nəʊtɪs] .
COPYRIGHT **NOTICE** **.**
版权 注意 .

版权声明。

['wɔ:nɪŋ] .
Warning **.**
警告 .

警告。

[pə'mɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)]['pʌblɪk] [pə'fɔ:məns] .
Permission **For** **Public** **Performance** **.**
允许 为了 民众 表现 .

公开演出许可。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒpiraɪt] [ækt][ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] , - ,
According **to** **the** **provisions** **of** **the** **Copyright** **Act** **of** **July** **,** **1909** **,**
根据 到 这 条款 的 这 版权 行为 的 七月 , - ,

根据1909年7月《版权法》的规定，

[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒpiraɪt] " [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][ɪk'sklu:sɪv] [raɪt] [tu:; tə][prɪnt] ,
the **owner** **of** **the** **Copyright** **"** **shall** **have** **the** **exclusive** **right** **to** **print** **,**
这 所有者 的 这 版权 " 将 有 这 独家的 正确的 到 打印 ,
['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt] ,
reprint **,**
重印 ,

版权所有者"拥有印刷、重印、

['pʌblɪʃ] , ['kɒpi][ænd; ənd][vend][ðə; ði] ['kɒpiraɪt] [wɜ:k] .
publish **,** **copy** **and** **vend** **the** **Copyright** **work** **.**
发布 , 复制 和 鬻 这 版权 工作 .

发布、复制和出售受版权保护的作品。

" [ðə; ði] ['pɜ:tʃəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒpi][ɔ:(r)][ɒv; əv]['eni]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['kɒpiz] [dʌz] [nɒt] ['kæri] [wɪð]
" **The** **purchase** **of** **this** **copy** **or** **of** **any** **number** **of** **copies** **does** **not** **carry** **with**
" 这 购买 的 这 复制 或者 的 任何 数字 的 副本 做 不是 携带 和
[ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv]['pʌblɪk] [pə'fɔ:məns] [fɔ:(r); fə(r)]['eni] ['pɜ:pəs] [wɒt'evə(r)] ,
it **the** **right** **of** **Public** **Performance** **for** **any** **purpose** **whatever** **,**
它 这 正确的 的 民众 表现 为了 任何 目的 任何 ,

"购买此副本或任何数量的副本并不赋予您出于任何目的进行公开表演的权利。"

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒpiraɪt] [ˌhɪə'baɪ][grɑ:nt] [pə'mɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)]['pʌblɪk]
but **the** **Owners** **of** **the** **Copyright** **hereby** **grant** **permission** **for** **Public**
但 这 所有者 的 这 版权 特此 授予 允许 为了 民众
[pə'fɔ:məns] [tu:; tə]['eni]['bəunə]['faɪdi] ['pɜ:tʃəsə(r)] [ɒv; əv][ten][ɔ:(r)][mɔ:(r)] ['kɒpiz] [hu:] [ʃæl; ʃəl][ɪn] [gʊd]
Performance **to** **any** **bona** **fide** **purchaser** **of** **ten** **or** **more** **copies** **who** **shall** **in** **good**
表现 到 任何 博纳 真 购买者 的 十 或者 更多的 副本 WHO 将 在 好的
[feɪθ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:tʃəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ˌhɪə'ɪn]['steɪtɪd] .
faith **make** **such** **a** **purchase** **for** **the** **purpose** **herein** **stated** **.**
信仰 制作 这样的 一个 购买 为了 这 目的 在此处 声明 .

但版权所有者特此授予任何善意购买十份或以上副本的购买者公开表演的许可，前提是该购买者出于此处所述目的而真诚地进行此类购买。

[pə'fɔ:məns] [frɒm; frəm] ['bɒrəʊd] [ɔ:(r)] ['rentɪd] ['kɒpiz] [ɪz][nɒt] [pə'mɪtɪd] .
Performance **from** **borrowed** **or** **rented** **copies** **is** **not** **permitted** **.**
表现 从 借来的 或者 租来的 副本 是 不是 允许 .

禁止使用借阅或租借的拷贝进行演出。

[hɔ:l] - [mæk] ['kʌmpəni] ,
HALL **-** **MACK** **COMPANY** **,**
大厅 - 麦克 公司 ,

霍尔-马克公司

['əʊnə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒpiraɪt] .
Owners of the Copyright .
所有者 的 这 版权 .

版权所有者。

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] [hɔ:l] - [mæk] [ˌsi: 'əʊ] . , [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒpiraɪt] [sɪ'kjʊəd] . [[θri:]]
Copyright , MCMXV , by HALL - MACK CO . , International Copyright secured . [3]
版权 , - , 经过 大厅 - 麦克 一氧化碳 . , 国际的 版权 安全 . [3]

版权所有，MCMXV，HALL-MACK CO.，国际版权已获保护。[3]

[ðə; ði][ɪn'ventə(r)]
The Inventor
这 发明者

发明家

[ækt][ai] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

(['kɜ:t(ə)n]['raɪzɪz] .
(Curtain rises .
(窗帘 上升 .

（幕布拉开。）

[ɑ:nt] ['su:zn] ['si:tɪd] [nɪə(r)]['teɪb(ə)l] [wɪð] ['nɪtɪŋ] [ɪn][hænd] .)
Aunt Susan seated near table with knitting in hand .)
阿姨 苏珊 坐着 靠近 桌子 和 针织 在 手 .)

苏珊阿姨坐在桌旁，手里拿着毛线。）

[ɑ:nt] ['su:zn] (['leɪɪŋ] [daʊn] ['nɪtɪŋ]) . — [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [ɪts] [snəʊɪŋ] [stɪl] .
Aunt Susan (laying down knitting) . — Dear , dear , it's snowing still .
阿姨 苏珊 (躺下 向下 针织) . — 亲爱的 , 亲爱的 , 它是 下雪了 仍然 .

苏珊阿姨（放下手中的毛衣）——哎呀，哎呀，还在下雪呢。

[ðɪs] [wɪl] ['sɜ:t(ə)nli] [bi:; bi][ə; eɪ] [waɪt] ['krɪsməs] .
This will certainly be a white Christmas .
这 将要 当然 是 一个 白色的 圣诞节 .

这肯定会是一个白色圣诞节。

(['rezju:meɪz] [wɜ:k] .)
(Resumes work .)
(简历 工作 .)

（继续工作。）

[ai][mʌst; məst] ['hʌri] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [sɒk] [fɔ:(r); fə(r)] ['æbnə] .
I must hurry and finish this sock for Abner .
我 必须 匆忙 和 结束 这 短袜 为了 阿布纳 .

我得赶紧把这只袜子织好，给阿布纳。

[hi:z] [bi:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]['haɪəd] [bɔɪ] ,
He's been such a faithful hired boy ,
他是 到过 这样的 一个 忠实 雇用 男生 ,

他一直是个非常忠诚的雇工，

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [pli:z] [hɪm]['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['krɪsməs]
and I don't know of a thing that would please him better for Christmas
和 我 不 知道 的 一个 事物 那 会 请 他 更好的 为了 圣诞节
[ðæn; ðən][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][naɪs] [red] [sɒks] .
than a pair of nice red socks .
比 一个 一对 的 好的 红色的 袜子 .

我不知道还有什么比一双漂亮的红袜子更能让他开心的圣诞礼物了。

([həʊldz][ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə] [vjuː] .)
(Holds them up to view .)
(持有 他们 向上 到 看法 .)

（举起来给别人看。）

([nɪts] [ə; eɪ][fjuː] ['momənts] .)
(Knits a few moments .)
(针织 一个 很少 时刻 .)

（织了一会儿毛衣。）

['ðer] ['fɪnɪʃt] [naʊ] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [hiːl] [biː; bi] [plʌm] ['tɪk(ə)ld] .
They're finished now , and I know he'll be plumb tickled .
它们是 完成的 现在 , 和 我 知道 地狱 是 垂直 挠痒 .

他们现在完工了，我知道他肯定会高兴极了。

[hiː; hi][dɪd][seɪ] ['sʌmθɪn] - [ə'baʊt][ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] [æn; ən] - [bæt] , [bʌt; bət] [ðiːz] [hɪə(r)] [spks] [ɑː(r); ə(r)]
He did say somethin ' about a baseball an ' bat , but these here socks are
他 做过 说 某物 - 关于 一个 棒球 一个 - 蝙蝠 , 但 这些 这里 袜子 是
['betə(r)] .
better .
更好的 .

他确实提到了棒球和球棒，但这些袜子更好。

[ai][mʌst; məst] [ræp] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn]['peɪpə(r)] .
I must wrap them up in paper .
我 必须 裹 他们 向上 在 纸 .

我必须用纸把它们包起来。

[wɛrz] [ðæt] [piːs] [ðə; ði] [miːt] [keɪm] [ɪn] ?
Where's that piece the meat came in ?
在哪里? 那 片 这 肉 来了 在 ?

装肉的那块地方在哪儿?

(['raɪzɪz][ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪz] , [æt; ət][lɑːst]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .)
(Rises and searches , at last finding it .)
(上升 和 搜索 , 在 最后的 寻找 它 .)

（起身寻找，最终找到了。）

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðɪs] [njuː] - ['fæŋgəld]['nɒns(ə)ns] [ə'baʊt] [red] ['rɪbən] [ænd; ənd] ['hɒli] [tægz]
I don't believe in this new - fangled nonsense about red ribbon and holly tags
我 不 相信 在 这 新的 - 时髦的 废话 关于 红色的 丝带 和 冬青 标签
[fɔː(r); fə(r)] ['ræpɪŋ] ['prez(ə)nts] .
for wrapping presents .
为了 包装 礼物 .

我不相信用红丝带和冬青标签包装礼物这种新奇的无稽之谈。

([ræps] [spks] [ɪn] [miːt] ['peɪpə(r)] .)
(Wraps socks in meat paper .)
(卷饼 袜子 在 肉 纸 .)

（用肉纸包好袜子。）

(['entə(r)]['æbnə] , ['wɪslɪŋ] , [sets] [daʊn] ['læntən] , [teɪks] [ɒf] [buːts] [ænd; ənd][pʊts][ɒn] [braɪt]
(Enter Abner , whistling , sets down lantern , takes off boots and puts on bright
(进入 阿布纳 , 吹口哨 , 套 向下 灯笼 , 需要 离开 靴子 和 放置 在 明亮的
['kʌləd] ['kɑːpɪt] ['slɪpə(r)z] .
colored carpet slippers .
有色 地毯 拖鞋 .

（阿布纳吹着口哨进来，放下灯笼，脱下靴子，穿上色彩鲜艳的地毯拖鞋。

[gəʊz][tuː; tə]['mɪrə(r)][ænd; ənd] [kɒmz] [heə(r)] .)
Goes to mirror and combs hair .)
去 到 镜子 和 梳子 头发 .)

走到镜子前梳头。）

['æbnə] . — [ðə; ði] [tʃɔ:(r)z] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [dʌn] [naʊ] , [θæŋk] ['gʊdnəs] .

Abner	**.**	**—**	**The**	**chores**	**are**	**all**	**done**	**now**	**,**	**thank**	**goodness**	**.**
阿布纳	.	—	这	家务	是	全部	完毕	现在	,	感谢	善良	.

阿布纳：谢天谢地，家务活都做完了。

[wɛrz] [ðæt] [bʊk] [ai][wəz] ['ri:dɪn] - , “ [waɪ'əʊmɪŋ] [wɪl] , [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][gəʊld] [gʌltʃ] ?

Where's	**that**	**book**	**I**	**wuz**	**readin**	**'**	**,**	**“**	**Wyoming**	**Will**	**,**	**the**	**Hero**	**of**	**Gold**	**Gulch**	**?**
在哪里?	那	书	我	伍兹	阅读	-	,	“	怀俄明州	将要	,	这	英雄	的	金子	峡谷	?

我之前在读的那本书叫《怀俄明州威尔，黄金峡谷的英雄》吗?

” (['sɜ:rtʃɪz] [ɒn]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][faindz][ˌaɪ 'ti:] .

”	**(**	**Searches**	**on**	**table**	**and**	**finds**	**it**	**.**
”	(	搜索	在	桌子	和	发现	它	.

（在桌子上寻找并找到了。

[sɪts] [daʊn] [tu:; tə] [ri:d] .)

Sits	**down**	**to**	**read**	**.**	**)**
坐	向下	到	读	.	)

坐下来阅读。）

['su:zn] . — [dɪd][ju:; jʊ] [ʃʌt] [ðə; ði] ['henhaʊs] [dɔ:(r)][ænd; ənd] [lɒk] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] ?

Susan	**.**	**—**	**Did**	**you**	**shut**	**the**	**henhouse**	**door**	**and**	**lock**	**the**	**stable**	**?**
苏珊	.	—	做过	你	关闭	这	鸡窝	门	和	锁	这	稳定的	?

苏珊：你关上鸡舍门并锁好马厩门了吗?

['æbnə] . — [jes] , [mæm] .

Abner	**.**	**—**	**Yes**	**,**	**ma'am**	**.**
阿布纳	.	—	是的	,	女士	.

阿布纳：是的，夫人。

[ai][gɒt][ʌp][æt; ət] [θri:] [ə'klɑ:k] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ,

I	**got**	**up**	**at**	**three**	**o'clock**	**this**	**morning**	**,**
我	得到	向上	在	三	点钟	这	早晨	,

我今天早上三点就起床了。

[æn; ən] - [ai] [swept] [ðə; ði] [bɑ:n] [æn; ən] - [fed] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [æn; ən] - [kaʊz] [æn; ən] - [pɪgz][æn; ən] -

an	**'**	**I**	**swept**	**the**	**barn**	**an**	**'**	**fed**	**the**	**horses**	**an**	**'**	**cows**	**an**	**'**	**pigs**	**an**	**'**
一个	-	我	扫荡	这	谷仓	一个	-	美联储	这	马匹	一个	-	牛	一个	-	猪	一个	-

['tʃɪkɪnz] ,

chickens	**,**
鸡	,

我打扫了谷仓，喂了马、牛、猪和鸡。

[æn; ən] - [dɪd][ðə; ði]['mɪlkɪn] - , [æn; ən] - ['ʃʌvəl] [pɑ:ðz] , [æn; ən] - [splɪt] - [æn; ən] [sɔ:d]

an	**'**	**did**	**the**	**milkin**	**'**	**,**	**an**	**'**	**shoveled**	**paths**	**,**	**an**	**'**	**split**	**kindlin**	**'**	**an**	**sawed**
一个	-	做过	这	挤奶	-	,	一个	-	铲	路径	,	一个	-	分裂	亲切	-	一个	锯

[wʊd] ,

wood	**,**
木头	,

她挤牛奶，铲雪，劈柴，锯木头。

[æn; ən] - [kli:nd] [ðə; ði] ['hɑ:nɪs] , [æn; ən] - [gɒt][ðə; ði][meɪl] , [æn; ən] - ['ʃʌvəl] [sʌm; səm][mɔ:(r)] ,

an	**'**	**cleaned**	**the**	**harness**	**,**	**an**	**'**	**got**	**the**	**mail**	**,**	**an**	**'**	**shoveled**	**some**	**more**	**,**
一个	-	已清洗	这	马具	,	一个	-	得到	这	邮件	,	一个	-	铲	一些	更多的	,

[æn; ən] - ['mendɪd] [ðə; ði] [sleɪ] ,

an	**'**	**mended**	**the**	**sleigh**	**,**
一个	-	已修复	这	雪橇	,

然后清洗了马具，取了邮件，又铲了些雪，还修好了雪橇。

[æn; ən] - [dɪd][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [tʃɔ:(r)z] , [æn; ən] - [naʊ] [ɪts] [naɪn][æn; ən] - [aɪm] [θru:] .

an	**'**	**did**	**the**	**evening**	**chores**	**,**	**an**	**'**	**now**	**it's**	**nine**	**an**	**'**	**I'm**	**through**	**.**
一个	-	做过	这	晚上	家务	,	一个	-	现在	它是	九	一个	-	我是	通过	.

做完了晚间家务，现在已经九点了，我做完了。

([saɪz] .)
(Sighs .)
(叹息 .)

（叹气。）

['nʌθɪn] - [tuː; tə][duː; də] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
Nothin ' to do till to - morrow .
什么也没有 - 到 做 直到 到 - 明天 .

明天之前没什么事可做。

[eɪnt] [ai][ðə; ði] ['lʌki] [gai] ?
Ain't I the lucky guy ?
不是 我 这 幸运的 盖伊 ?

我真是个幸运儿!

['suːzn] . — [jes] , ['æbnə] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [raɪt] ['lʌki] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi]['haɪəd][mæn][hɪə(r)][ai]
Susan . — Yes , Abner , you are a right lucky boy to be hired man here I
苏珊 . — 是的 , 阿布纳 , 你 是 一个 正确的 幸运的 男生 到 是 雇用 男人 这里 我
[kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,
can tell you ,
能 告诉 你 ,

苏珊——是的，阿布纳，我得告诉你，你真是个幸运的小伙子，能在这里找到工作。

[æn; ən] - [ai] [həʊp] [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] [æn; ən] - [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] .
an ' I hope you won't be foolish an ' run away to the city .
一个 - 我 希望 你 惯于 是 愚蠢 一个 - 跑步 离开 到 这 城市 .

我希望你不要犯傻，逃到城里去。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [plʌm] ['θæŋkfl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] .
You may be plumb thankful you have to work .
你 可能 是 垂直 感恩 你 有 到 工作 .

你或许会非常庆幸自己有工作。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [faindz] ['mɪstʃɪf] [fɔː(r); fə(r)]['aɪd(ə)l][hændz] ? [[fɔːr]]
Do you know who finds mischief for idle hands ? [4]
做 你 知道 WHO 发现 恶作剧 为了 闲置的 双手 ? [4]

你知道谁会为闲着没事干的事找麻烦吗？[4]

['æbnə] (['prɒmptli]) . — [jes] , [mæm] , [juː; jʊ][duː; də] .
Abner (promptly) . — Yes , ma'am , you do .
阿布纳 (及时) . — 是的 , 女士 , 你 做 .

阿布纳（立即）——是的，夫人，您确实有。

[ai] [nəʊ] [wɒt] [aɪ'd][duː; də] [ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] , [ðəʊ] .
I know what I'd do if I had a lot of money , though .
我 知道 什么 ID 做 如果 我 有 一个 很多 的 钱 , 尽管 .

但我知道如果我有很多钱我会做什么。

['suːzn] . — [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] ?
Susan . — What would you do ?
苏珊 . — 什么 会 你 做 ?

苏珊：你会怎么做?

['æbnə] . — [aɪ'd][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] - [klɑːs] [həʊ'tel][æn; ən] - ['haɪə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)] - [wʌn] [ruːm] ,
Abner . — I'd go to a high - class hotel an ' hire a number - one room ,
阿布纳 . — ID 去 到 一个 高的 - 班级 酒店 一个 - 聘请 一个 数字 - 一 房间 ,

阿布纳：我会去一家高级酒店，租一间头等舱。

[æn; ən] - [liːv] ['ɔːdərs] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [æt; ət] [θriː] .
an ' leave orders to be called at three .
一个 - 离开 订单 到 是 称为 在 三 .

并下达三点钟的离职命令。

['suːzn] . — [ðæts] [ə; eɪ]['kreɪzi]['nəʊʃ(ə)n] .
Susan . — That's a crazy notion .
苏珊 . — 那就是 一个 疯狂的 概念 .

苏珊：这真是个疯狂的想法。

['æbnə] . — [ðen] , [wen] [ðeɪ] [nɒkt] [ɒn][maɪ][dɔː(r)] , [aɪ'd] [seɪ] , [nɪks] , [aɪ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [get] [ʌp] .
Abner . — Then , when they knocked on my door , I'd say , Nix , I don't have to get up .
阿布纳 . — 然后 , 什么时候 他们 敲门 在 我的 门 , ID 说 , 尼克斯 , 我 不 有 到 得到 向上 .

阿布纳——然后，当他们敲我的门时，我会说，尼克斯，我不用起床。

['suːzn] . — [hɑːk] !
Susan . — Hark !
苏珊 . — 听着 !

苏珊——听！

[aɪ][hɪə(r)] ['sʌmwʌn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪt] .
I hear someone at the gate .
我 听到 某人 在 这 门 .

我听到门口有人。

[aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ][træmp] .
I hope it ain't a tramp .
我 希望 它 不是 一个 流浪汉 .

我希望他不是个流浪汉。

[aɪ] [eɪnt] [gɒt][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['felə] [ðæt] [doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [wɜːk] [bɪ'twiːn] [miːlz] .
I ain't got no time for those fellers that don't want to work between meals .
我 不是 得到 不 时间 为了 那些 伙计们 那 不 想 到 工作 之间 餐 .

我没空搭理那些吃饭间隙都不想干活的家伙。

[kʌt] [aʊt] [ðə; ðɪ] [miːlz] , [aɪ] [seɪ] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ðɪ] [keɪs] .
Cut out the meals , I say , if that's the case .
切 出去 这 餐 , 我 说 , 如果 那就是 这 案件 .

如果真是那样，那就取消这些餐食吧。

['æbnə] . — [juːv] [gɒt][æz; əz] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
Abner . — You've got as much sympathy for them as you have for me .
阿布纳 . — 你已经 得到 作为 很多 同情 为了 他们 作为 你 有 为了 我 .

阿布纳：你对他们的同情心和我一样多。

[ðə; ðɪ]['əʊnli] [pleɪs] [aɪ][faɪnd] ['sɪmpəθi] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] .
The only place I find sympathy is in the dictionary .
这 仅有的 地方 我 寻找 同情 是 在 这 字典 .

我唯一能找到"同情"这个词的地方就是字典里。

['suːzn] . — [doʊnt][stɒp][tuː; tə][tɔːk] , ['æbnə] , [bʌt; bət]['əʊpən][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .
Susan . — Don't stop to talk , Abner , but open the door .
苏珊 . — 不 停止 到 讲话 , 阿布纳 , 但 打开 这 门 .

苏珊——别停下来说话了，阿布纳，快开门。

(['æbnə] [rɪ'lʌktəntli] [leɪz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd]['raɪzɪz] .)
(Abner reluctantly lays down his book and rises .)
(阿布纳 勉强 躺下 向下 他的 书 和 上升 .)

（阿布纳不情愿地放下书，站了起来。）

['æbnə] . — [gɒt][tuː; tə][tend][dɔː(r)] , [tuː] .

Abner	**.**	**—**	**Got**	**to**	**tend**	**door**	**,**	**too**	**.**
阿布纳	.	—	得到	到	趋向	门	,	也	.

阿布纳——还得看门呢。

[nekst] [θɪŋ] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ] ['frɪli] ['eɪprən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪŋki] ['lɪt(ə)l][kæp] .

Next	**thing**	**I'll**	**have**	**to**	**wear**	**a**	**frilly**	**apron**	**and**	**a**	**dinky**	**little**	**cap**	**.**
下一个	事物	患病的	有	到	穿	一个	褶边	围裙	和	一个	小巧玲珑	小的	帽	.

接下来我可能还得穿上花边围裙和小帽子。

[mɪs] ['suːzn] [ɪz][ʃʊə(r)][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ɒv; əv] ['leʒə(r)]

Miss	**Susan**	**is**	**sure**	**the**	**President**	**of**	**the**	**Society**	**for**	**the**	**Prevention**	**of**	**Leisure**
错过	苏珊	是	当然	这	总统	的	这	社会	为了	这	预防	的	闲暇

.

:

.

苏珊小姐肯定是休闲预防协会的会长。

[vɔɪs] . — ['enibɒdi] [həʊm] ?

Voice	**.**	**—**	**Anybody**	**home**	**?**
嗓音	.	—	任何人	家	?

（旁白）——有人在家吗?

['æbnə] . — ['nəʊbədi][bʌt; bət][ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [ðæts] ['gəʊɪŋ] [aʊt] .

Abner	**.**	**—**	**Nobody**	**but**	**the**	**lamp**	**and**	**that's**	**going**	**out**	**.**
阿布纳	.	—	无人	但	这	灯	和	那就是	去	出去	.

阿布纳：除了那盏灯，什么也没有，而且灯也快灭了。

(['əupənz][dɔː(r)][ænd; ənd]['entə(r)] [stɔːm] - [baʊnd] ['pɑːti] .)

(	**Opens**	**door**	**and**	**enter**	**storm**	**-**	**bound**	**party**	**.**	**)**
(	打开	门	和	进入	风暴	-	边界	派对	.	)

（打开门，走进被暴风雨困住的聚会。）

['æbnə] . — [wel] , [aɪ][swɒn] !

Abner	**.**	**—**	**Well**	**,**	**I**	**swan**	**!**
阿布纳	.	—	出色地	,	我	天鹅	!

阿布纳——好吧，我像天鹅一样!

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][jʊr; jər][ɔːl][hɪə(r)][ænd; ənd] [eɪnt] [left] ['enibɒdi] ['setɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ?

Are	**you**	**sure**	**you're**	**all**	**here**	**and**	**ain't**	**left**	**anybody**	**setting**	**down**	**in**	**the**	**snow**	**?**
是	你	当然	你是	全部	这里	和	不是	左边	任何人	环境	向下	在	这	雪	?

你们确定所有人都到齐了吗？没有谁落在雪地里吗?

([ə; eɪ] [θɔːt] [straɪks] [hɪm] .)

(	**A**	**thought**	**strikes**	**him**	**.**	**)**
(	一个	想法	罢工	他	.	)

（他突然想到什么。）

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['suːzn] ,

If	**this**	**is**	**a**	**surprise**	**for**	**Miss**	**Susan**	**,**
如果	这	是	一个	惊喜	为了	错过	苏珊	,

如果这对苏珊小姐来说是个惊喜，

[jʊr; jər][ə; eɪ] [wiːk] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['sev(ə)nti] - [eɪtθ] ['bɜːθdeɪ] [wɒz; wəz][lɑːst]

you're	**a**	**week**	**too**	**late**	**for**	**her**	**seventy**	**-**	**eighth**	**birthday**	**was**	**last**
你是	一个	星期	也	晚的	为了	她	七十	-	第八	生日	曾是	最后的

['wenzdeɪ] .

Wednesday	**.**
周三	.

你晚了一周，她的七十八岁生日是上周三。

['suːzn] . — ['ænbnə] !
Susan . — **Abner** !
苏珊 . — 阿布纳 !

苏珊——阿布纳!

[ɑːrnt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] !
Aren't **you** **ashamed** **of** **yourself** **!**
不是 你 羞愧 的 你自己 !

你难道不感到羞耻吗!

['sev(ə)nti] - [eɪtθ] ['bɜːθdeɪ] !
Seventy **-** **eighth** **birthday** **!**
七十 - 第八 生日 !

七十八岁生日!

['iːdɪθ] . — [wiː; wi] ['riːəli] [mʌst; məst][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ðɪs] — [ɜː(r)] — [ðɪs] — [wɒt] [ɪz]
Edith **.** **—** **We** **really** **must** **apologize** **for** **coming** **in** **this** **—** **er** **—** **this** **—** **what** **IS**
伊迪丝 . — 我们 真的 必须 道歉 为了 未来 在 这 — 呃 — 这 — 什么 是
[ðə; ði] [wɜːd] [aɪ] [wɒnt] ?
the **word** **I** **want** **?**
这 单词 我 想 ?

伊迪丝：我们真的应该为这样——呃——这样——我到底该怎么说才合适呢?

[tɒm] . — ['nɜːvi] .
Tom **.** **—** **Nervy** **.**
汤姆 . — 紧张 .

汤姆——紧张兮兮的。

['iːdɪθ] . — [nəʊ] , [ɪn'diːd] .
Edith **.** **—** **No** **,** **indeed** **.**
伊迪丝 . — 不 , 的确 .

伊迪丝：不，确实如此。

[aɪ] [miːn] [ˌʌnˌserə'məʊniəs] .
I **mean** **unceremonious** **.**
我 意思是 随便 .

我的意思是，不讲礼节的。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
That's **it** **.**
那就是 它 .

就是这样。

[ðɪs] [ˌʌnˌserə'məʊniəs] ['fæʃ(ə)n] .
This **unceremonious** **fashion** **.**
这 随便 时尚 .

这种不拘小节的时尚。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['pæsndʒər] [ɒn][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] ,
We **are** **passengers** **on** **the** **Limited** **,**
我们 是 乘客 在 这 有限的 ,

我们是这艘特快列车的乘客,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɔːld] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [bɪ'ləʊ] [hɪə(r)] .
and **it** **is** **stalled** **in** **the** **snow** **half** **a** **mile** **below** **here** **.**
和 它 是 停滞 在 这 雪 一半 一个 英里 以下 这里 .

它陷在下方半英里处的雪地里动弹不得。

[tɒm] . — [wɪv] [biːn] [leɪt] [ðə; ði][lɑːst][sɪks] ['aʊəz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][treɪn] [bɪ'fɔː(r)][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd] ,
Tom **.** **—** **We've** **been** **late** **the** **last** **six** **hours** **,** **for** **the** **train** **before** **was** **behind** **,**
汤姆 . — 我们已经 到过 晚的 这 最后的 六 小时 , 为了 这 火车 前 曾是 在后面 ,

汤姆：我们已经晚点六个小时了，因为前一班火车晚点了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bɪ'haɪnd][bɪ'fɔː(r)] [bɪ'saɪdz] .

and	we	were	behind	before	besides	.
和	我们	是	在后面	前	除了	.

而且我们之前就已经落后了。

['iːdɪθ] . — [wiː; wi] [heit] [tuː; tə] [spend] ['krɪsməs] [iːv] [ɪn][ə; eɪ] [snəʊ] [bæŋk] , [hɑːf]['frəʊz(ə)n] ,

Edith	.	—	We	hated	to	spend	Christmas	eve	in	a	snow	bank	,	half	frozen	,
伊迪丝	.	—	我们	憎恨	到	花费	圣诞节	前夕	在	一个	雪	银行	,	一半	冷冻	,

伊迪丝——我们讨厌在半冻僵的雪堆里度过圣诞夜，

[ænd; ənd][ðə; ði][kən'dʌktə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [tuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [plau]

and	the	conductor	said	it	would	be	at	least	two	hours	before	the	plows
和	这	导体	说	它	会	是	在	至少	二	小时	前	这	犁

[kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] . [[faɪv]]

could	reach	us	.	[	5	]
可以	抵达	我们	.	[	5	]

列车员说，至少还要两个小时，犁车才能到达我们这里。[5]

[tɒm] . — [səʊ] , [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][fɑːm] - [haʊs] , [wiː; wi][ɪn'vaɪtɪd]

Tom	.	—	So	,	when	we	saw	the	lights	of	your	farm	-	house	,	we	invited
汤姆	.	—	所以	,	什么时候	我们	锯	这	灯	的	你的	农场	-	房子	,	我们	受邀

[ɑː'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

汤姆——所以，当我们看到你农舍的灯光时，我们就不请自来了。

[ænd; ənd][wiː; wi][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	we	hope	you	will	accept	the	invitation	.
和	我们	希望	你	将要	接受	这	邀请	.

希望您能接受邀请。

['suːzn] . — [wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sə'praɪz] ['pɑːti] , [æn; ən] - [ai][ˌeɪ 'em] [plʌm] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]

Susan	.	—	Well	,	this	is	a	surprise	party	,	an	'	I	am	plumb	pleased	to	see	you
苏珊	.	—	出色地	,	这	是	一个	惊喜	派对	,	一个	-	我	是	垂直	高兴	到	看	你

[fəʊks] ,

folks	,
各位	,

苏珊：嗯，这是个惊喜派对，见到你们我真是太高兴了。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wəz] ['ləʊnsəm] [hɪə(r)][baɪ][maɪ'self] .

for	I	wuz	lonesome	here	by	myself	.
为了	我	伍兹	寂寞	这里	经过	我	.

因为我独自一人在这里感到孤独。

[ai] [ˌwʊdnt] [wɒnt]['nəʊbədi][ə; eɪ] - ['sɛlɪˌbreɪtɪn] - ['krɪsməs] [iːv] [ɪn][ə; eɪ] [snəʊ] [bæŋk] .

I	wouldn't	want	nobody	a	-	celebratin	'	Christmas	eve	in	a	snow	bank	.
我	不会	想	无人	一个	-	庆祝	-	圣诞节	前夕	在	一个	雪	银行	.

我可不想看到有人在雪堆里庆祝圣诞夜。

[ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] [ðæt] [treɪn][ə; eɪ] - ['wɪslɪn] - [ðeə(r)] [ə'waɪl] [ə'gəʊ] ,

I	thought	I	heard	that	train	a	-	whistlin	'	there	awhile	ago	,
我	想法	我	听到	那	火车	一个	-	口哨	-	那里	一会儿	前	,

我刚才好像听到火车在那边鸣笛了。

[æn; ən] - [jet] [ai]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][gəʊ][pɑːst] ; ['ðer] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ðem; ðəm] [treɪnz]

an	'	yet	I	didn't	hear	it	go	past	;	they're	company	for	me	,	them	trains
一个	-	然而	我	没有	听到	它	去	过去的	;	它们是	公司	为了	我	,	他们	火车

,

,

,

但我没听到它驶过；火车成了我的伙伴。

[ðəʊ] [ai] [fɔːt] [kən'sɪdərəb(ə)l][ə'gɪn][ðə; ði] [træk] ['krɒsɪŋ] [maɪ][lænd] .

though	I	fought	considerable	agin	the	track	crossing	my	land	.
尽管	我	战斗	大量	再次	这	追踪	过境	我的	土地	.

虽然我曾与穿越我土地的道路进行过相当大的斗争。

[ðeə(r)]['fʌst][plæn][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [træks] [rʌn] [raɪt] [θruː] [maɪ][bɑːn] ,

Their	fust	plan	was	to	have	the	tracks	run	right	through	my	barn	,
他们的	fust	计划	曾是	到	有	这	轨道	跑步	正确的	通过	我的	谷仓	,

他们的第一个计划是让铁轨直接穿过我的谷仓。

[ænd; ənd][ai][set][maɪ] [fʊt] [ɒn] [ðæt] .

and	I	set	my	foot	on	that	.
和	我	放	我的	脚	在	那	.

我把脚踩在了那里。

[nəʊ] , [sɜː(r)] ,

No	,	sir	,
不	,	先生	,

不，先生。

[sez] [ai] . [ai] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə][get] [ʌp] [ɔːl] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] ,

says	I	.	I	ain't	goin	'	to	get	up	all	hours	of	the	night	at	my	age	,
说道	我	.	我	不是	去	-	到	得到	向上	全部	小时	的	这	夜晚	在	我的	年龄	,

我说，我这把年纪可不想半夜起来。

[tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][bɑːn] [dɔːz] [tuː; tə][let][ðem; ðəm][treɪnz] [θruː] , [æn; ən] - [ʃʌt] - [ɪm]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [pɑːs] .

to	open	the	barn	doors	to	let	them	trains	through	,	an	'	shut	'	em	after	they	pass	.
到	打开	这	谷仓	门	到	让	他们	火车	通过	,	一个	-	关闭	-	呃	后	他们	经过	.

打开谷仓门让火车通过，火车通过后再关上。

[ai] [ges] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm]['reɪlrəʊd] [men] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)][plænz] .

I	guess	that	made	them	railroad	men	change	their	plans	.
我	猜测	那	制成	他们	铁路	男人	改变	他们的	计划	.

我想这促使铁路工人改变了计划。

['æbnə] , [teɪk] [ðə; ði][fəʊks] - [kəʊts][æn; ən] - [hæts] .

Abner	,	take	the	folks	'	coats	an	'	hats	.
阿布纳	,	拿	这	各位	-	外套	一个	-	帽子	.

阿布纳，把大家的外套和帽子拿过来。

[sɪt] [daʊn] [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ][æn; ən] - [get] [θɔːd] [aʊt] .

Sit	down	all	of	you	an	'	get	thawed	out	.
坐	向下	全部	的	你	一个	-	得到	解冻	出去	.

你们都坐下，好好暖和暖和。

[mɪs] ['pruːd(ə)ns] . — [biː; bi]['keəf(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [hæt] , [jʌŋ] [mæn] .

Miss	Prudence	.	—	Be	careful	of	that	hat	,	young	man	.
错过	谨慎	.	—	是	小心	的	那	帽子	,	年轻的	男人	.

普鲁登斯小姐——年轻人，小心你的帽子。

[aɪv] [wɔːn] [ˌaɪ 'tiː][sɪks] [j'iəz] .

I've	worn	it	six	years	.
我已经	磨损	它	六	年	.

我已经戴了六年了。

([rɪ'muːvz] [hæt][ænd; ənd][hændz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .)

(	Removes	hat	and	hands	it	to	him	.	)
(	移除	帽子	和	双手	它	到	他	.	)

（摘下帽子递给他。）

['iːdɪθ] . — [waɪ] , [ai][get][ə; eɪ][njuː][wʌn] ['evri] ['siːz(ə)n] .

Edith	.	—	Why	,	I	get	a	new	one	every	season	.
伊迪丝	.	—	为什么	,	我	得到	一个	新的	一	每一个	季节	.

伊迪丝——哎呀，我每个季节都会买一个新的。

[lɑːst]['iːstə(r)][ai][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn] , [ɔːl] [trɪmd] [wɪð] ['pænzɪz] ,

Last	Easter	I	had	such	a	pretty	one	,	all	trimmed	with	pansies	,
最后的	复活节	我	有	这样的	一个	漂亮的	一	,	全部	修剪过的	和	三色堇	,

去年复活节我买了一个很漂亮的，上面装饰着三色堇。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪlɪnə(r)][sent][ˌaɪ 'tiː][həʊm][ɪn][ə; eɪ]['peɪpə(r)][bæg] .

and	the	milliner	sent	it	home	in	a	paper	bag	.
和	这	女帽商	发送	它	家	在	一个	纸	包	.

制帽师把它装在纸袋里寄回了家。

['ʌŋk(ə)l] ['ruːbən] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed]

Uncle	Reuben	opened	the	door	and	took	it	in	,	for	I	had	gone	to	bed
叔叔	鲁本	打开	这	门	和	采取	它	在	,	为了	我	有	已消失	到	床

.

:

.

鲁本叔叔打开门，把东西拿了进去，因为我已经去睡觉了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['flaʊəz] , [səʊ][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][səʊk][ɪn][ðə; ði] ['dɪʃpæn] [ɔːl] [naɪt]

He	thought	it	was	flowers	,	so	he	put	it	to	soak	in	the	dishpan	all	night
他	想法	它	曾是	花朵	,	所以	他	放	它	到	浸泡	在	这	洗碗盆	全部	夜晚

,

;

,

他以为是花，就把它放在洗碗盆里泡了一整夜。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

and	you	should	have	seen	it	in	the	morning	.
和	你	应该	有	已见	它	在	这	早晨	.

你早上应该看看那景象。

(['æbnə] [leɪz] [daʊn] [paɪl][ɒv; əv] [ræps] [ænd; ənd] ['prəʊsiːdz][tuː; tə][traɪ][ɒn][tɑːmz][hæt][ænd; ənd]

(	Abner	lays	down	pile	of	wraps	and	proceeds	to	try	on	Tom's	hat	and
(	阿布纳	躺下	向下	桩	的	卷饼	和	收益	到	尝试	在	汤姆的	帽子	和

['əʊvəkəʊt] .

overcoat	.
大衣	.

（阿布纳放下一堆裹布，开始试戴汤姆的帽子和大衣。

“ ['bɪznəs] ” [ɒv; əv][ɪg'zæmɪnɪŋ] [ræps] , ['traɪɪŋ] [ɒn][hæts] , [waɪl] ['wɪslɪŋ] —

“	Business	”	of	examining	wraps	,	trying	on	hats	,	while	whistling	—
“	商业	”	的	检查	卷饼	,	尝试	在	帽子	,	尽管	吹口哨	—

“生意”包括检查包装纸、试戴帽子，同时吹着口哨——

[[-] [nəʊt] : [juː; jʊ][kæn; kən][pleɪ] [ðɪs] ['mjuːzɪk] (mp3 [faɪl]) [baɪ] ['klɪkɪŋ] .]

[	Transcriber's	Note	:	You	can	play	this	music	(	mp3	file	)	by	clicking	.	]
[	转录员的	笔记	:	你	能	玩	这	音乐	(	mp3	文件	)	经过	点击	.	]

【转录者注：您可以点击此处播放此音乐（mp3 文件）。】

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [mə'nɒtənəs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [æt; ət] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

or	something	monotonous	which	should	be	introduced	at	every	opportunity	.
或者	某物	单调	哪个	应该	是	介绍	在	每一个	机会	.

或者某种单调乏味的东西，应该抓住一切机会推出。

['wɪs(ə)l] “ [ɒf] [ðə; ði] [kiː] ” [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

Whistle	“	off	the	key	”	as	much	as	possible	.
哨	“	离开	这	钥匙	”	作为	很多	作为	可能的	.

尽可能地吹出“跑调”的口哨声。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['wɪspə(r)] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['muːvɪŋ] ['kwaɪətli] , [tuː; tə] [pə'zɪʃnz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

The	others	whisper	to	each	other	,	moving	quietly	,	to	positions	away	from
这	其他的	耳语	到	每个	其他	,	移动	悄悄	,	到	职位	离开	从

['sentə(r)] , [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .)

centre	,	to	right	and	left	.	)
中心	,	到	正确的	和	左边	.	)

其他人低声交谈，悄悄地移动到远离中心的位置，向左右两侧移动。）

['æbnə] . — [naʊ] [aɪ][kæn; kən][get][ðə; ði]['leɪtɪst] ['sɪti] [staɪlz] ['betə(r)][ðæn; ðən] [bɪl] ['bɑrkərz] [meɪl] -

Abner	.	—	Now	I	can	get	the	latest	city	styles	better	than	Bill	Barker's	mail	-
阿布纳	.	—	现在	我	能	得到	这	最新的	城市	风格	更好的	比	账单	巴克的	邮件	-

['ɔːdə(r)] ['kætəlɒg] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] .

order	catalogue	that	he	was	reading	out	of	last	night	.
命令	目录	那	他	曾是	阅读	出去	的	最后的	夜晚	.

阿布纳——现在我能比比尔·巴克昨晚念的邮购目录更好地了解最新的城市时尚了。

[ðiːz] [kləʊðz] [hæv; həv][ʃʊə(r)][gɒt][sʌm; səm][klɑːs][tuː; tə][ðem; ðəm] .

These	clothes	have	sure	got	some	class	to	them	.
这些	衣服	有	当然	得到	一些	班级	到	他们	.

这些衣服确实很有档次。

[ɪf] [lə'reɪnə] [bɑːgz] [hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪknɪk] [wɪð]

If	Lorena	Boggs	had	seen	me	now	she	wouldn't	have	gone	to	the	picnic	with
如果	洛雷娜	博格斯	有	已见	我	现在	她	不会	有	已消失	到	这	野餐	和

[ðə; ði][səʊp] ['seɪlzmən] ,

the	soap	salesmen	,
这	肥皂	推销员	,

如果洛雷娜·博格斯现在看到我，她就不会和那些肥皂推销员一起去野餐了。

[ʃɪd] [hæv; həv] [gɒn] [wɪð] [jɔːz] ['truːli] .

she'd	have	gone	with	yours	truly	.
棚	有	已消失	和	你的	真的	.

她本来会和我一起去的。

([pʊts][ɒn][hæt] .)

(	Puts	on	hat	.	)
(	放置	在	帽子	.	)

（戴上帽子。）

[ðɪs] [ɪz][aɪ] ['rekən] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðeə(r)] [fraɪd] [eg] ['dɑːbi] [ðæts] [səʊ] ['nɪfti] .

This	is	I	reckon	one	of	them	there	fried	egg	derbies	that's	so	nifty	.
这	是	我	估计	一	的	他们	那里	油煎	蛋	德比	那就是	所以	真棒	.

我猜这是其中一场煎蛋比赛，真是太棒了。

[jes] , [sɜː(r)] , [ɪf] [aɪ'd] [biːn] [tɒgd] [ʌp][ɪn] [ðiːz] [[sɪks]]

Yes	,	sir	,	if	I'd	been	togged	up	in	these	[	6	]
是的	,	先生	,	如果	ID	到过	切换	向上	在	这些	[	6	]

是的，先生，如果我当时穿上了这些[6]

[hɪə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hænd] - [ˌem 'iː] - [daʊnz] [ɒv; əv] [mɪs] ['suːzənz] ['brʌðərz] .

here	instead	of	them	hand	-	me	-	downs	of	Miss	Susan's	brother's	.
这里	反而	的	他们	手	-	我	-	下坡	的	错过	苏珊的	兄弟	.

这里用的是苏珊小姐哥哥的旧衣服，而不是那些旧衣服。

([mɪs] ['suːzn] [ə'prəʊtʃɪz] [hɪm] .)

(	Miss	Susan	approaches	him	.	)
(	错过	苏珊	方法	他	.	)

（苏珊小姐走向他。）

[aɪ'd][hæv; həv] [gɒn] [ʌp][tuː; tə][lə'reɪnə] , [ænd; ənd]['teɪkən] [ɒf] [maɪ][hæt][laɪk] [ðɪs] [æn; ən] - [sed] —

I'd	have	gone	up	to	Lorena	,	and	taken	off	my	hat	like	this	an	-	said	—
ID	有	已消失	向上	到	洛雷娜	,	和	已采取	离开	我的	帽子	喜欢	这	一个	-	说	—

我本会走到洛雷娜面前，像这样脱下帽子说——

[mɪs] ['su:zn] (['ʃɑ:pli]) . — [doʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] !

Miss	**Susan**	**(**	**sharply**	**)**	**.**	**—**	**Don't**	**be**	**a**	**fool**	**!**
错过	苏珊	(	尖锐地	)	.	—	不	是	一个	傻子	！

苏珊小姐（厉声说道）——别犯傻了！

['æbnə] ([æz; əz] [ɪf] [sə'praɪzd]) . — [nəʊ] , [mæm] , [ai] [ˌwʊdnt] [sed] [ðæt] [tu:; tə] [lə'reɪnə] [æt; ət] [ɔ:l] !

Abner	**(**	**as**	**if**	**surprised**	**)**	**.**	**—**	**No**	**,**	**ma'am**	**,**	**I**	**wouldn't**	**said**	**that**	**to**	**Lorena**	**at**	**all**	**!**
阿布纳	(	作为	如果	惊讶	)	.	—	不	,	女士	,	我	不会	说	那	到	洛雷娜	在	全部	！

阿布纳（装作惊讶的样子）——不，夫人，我绝对不会对洛雷娜说那样的话！

[mɪs] ['su:zn] ([ɪn][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]) . — ['hævnt] [ju:; jʊ] ['eni] [sens] ?

Miss	**Susan**	**(**	**in**	**irritation**	**)**	**.**	**—**	**Haven't**	**you**	**any**	**sense**	**?**
错过	苏珊	(	在	刺激	)	.	—	还没有	你	任何	感觉	?

苏珊小姐（恼怒地）——你难道一点常识都没有吗?

['æbnə] . — [nəʊ] , [mæm] , [nɔ:(r)] [d'ɒləz] ['aɪðə(r)] ,

Abner	**.**	**—**	**No**	**,**	**ma'am**	**,**	**nor**	**dollars**	**either**	**,**
阿布纳	.	—	不	,	女士	,	也不	美元	任何一个	,

阿布纳：不，夫人，美元也不是。

['si:ɪŋ] [æz; əz] [ai] [ɜ:n] [ten] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [reɪz] [ɒv; əv] ['sæləri]

seeing	**as**	**I**	**earn**	**ten**	**dollars**	**a**	**month**	**and**	**there**	**ain't**	**no**	**raise**	**of**	**salary**
看到	作为	我	赚	十	美元	一个	月	和	那里	不是	不	增加	的	薪水

['vɪzəb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ] .

visible	**to**	**the**	**naked**	**eye**	**.**
可见的	到	这	裸	眼睛	.

我每月收入十美元，而且工资也没有任何明显上涨的迹象。

(['eksɪt] [wɪð] [ræps] , ['wɪslɪŋ]) .

(	**Exit**	**with**	**wraps**	**,**	**whistling**	**)**	**.**
(	出口	和	卷饼	,	吹口哨	)	.

（吹着口哨，裹着裹尸布离开）

[mɪs] [prɪ'sɪlə] ([əd'vɑ:nsɪŋ]) . — [ai][ˌeɪ 'em] ['sɜ:t(ə)nli] [glæd] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [aɪm]

Miss	**Priscilla**	**(**	**advancing**	**)**	**.**	**—**	**I**	**am**	**certainly**	**glad**	**to**	**be**	**here**	**,**	**for**	**I'm**
错过	普里西拉	(	前进	)	.	—	我	是	当然	高兴的	到	是	这里	,	为了	我是

['ɔ:lweɪz] [səʊ] ['nɜ:vəs] [wen] ['træv(ə)lɪŋ] .

always	**so**	**nervous**	**when**	**traveling**	**.**
总是	所以	紧张的	什么时候	旅行	.

普里西拉小姐（上前）——我很高兴来到这里，因为我旅行时总是很紧张。

[aɪm] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['lu:zɪŋ] [maɪ] ['tɪkɪt] .

I'm	**afraid**	**of**	**losing**	**my**	**ticket**	**.**
我是	害怕的	的	输	我的	票	.

我害怕丢掉我的票。

[ðæt] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'i:] — [ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ai] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] !

That	**reminds**	**me**	**—**	**I**	**wonder**	**if**	**I**	**have**	**it**	**now**	**!**
那	提醒	我	—	我	想知道	如果	我	有	它	现在	！

这让我想起来——我不知道我现在有没有！

(['əupənz] [və'li:z] [ænd; ənd] ['nɜ:vəsli] [teɪks] [aʊt] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['ɑ:tɪk(ə)lz] .

(	**Opens**	**valise**	**and**	**nervously**	**takes**	**out**	**miscellaneous**	**articles**	**.**
(	打开	手提箱	和	紧张地	需要	出去	各种各样的	文章	.

（打开手提箱，紧张地取出各种杂物。）

[ʃeɪks] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

Shakes	**her**	**head**	**.**
奶昔	她	头	.

她摇了摇头。

[rɪ'pleɪsɪz] ['ɑːtɪk(ə)lz] .
Replaces articles .
替换 文章 .

替换文章。

['əupənz][hænd][bæg] , [ænd; ənd][faindz] ['tɪkɪt] .)
Opens hand bag , and finds ticket .)
打开 手 包 , 和 发现 票 .)

打开手提包，发现车票。）

[θæŋk] ['gʊdnəs] , [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
Thank goodness , here it is !
感谢 善良 , 这里 它 是 !

谢天谢地，终于找到了！

[tɒm] . — [ai] [lɒst] [maɪ] ['tɪkɪt] [wʌns][ænd; ənd] [wen] [ai][təʊld][ðə; ði][kən'dʌktə(r)][ai][wɒz; wəz]['træv(ə)lɪŋ]
Tom . — I lost my ticket once and when I told the conductor I was traveling
汤姆 . — 我 丢失的 我的 票 一次 和 什么时候 我 讲述 这 导体 我 曾是 旅行
[ɒn][maɪ] [feɪs] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [pʌntʃt] [hɪz; ɪz] [feəz] ,
on my face he said he always punched his fares ,
在 我的 脸 他 说 他 总是 拳击 他的 票价 ,

汤姆——我曾经丢过一次车票，当我告诉列车员我只能脸朝下坐车时，他说他总是会打卡收费的。

[ænd; ənd] [gest] [ai] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] ['veri] [fɑː(r)] .
and guessed I wasn't going very far .
和 猜对了 我 不是 去 非常 远的 .

我猜想自己不会走很远。

['iːdɪθ] . — [ai][get] ['nɜːvəs] , [tuː] , [ænd; ənd] [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn] ['ɪŋglənd] [wɪð] ['kʌz(ə)n] ['lɪdiə] ,
Edith . — I get nervous , too , and when I was in England with Cousin Lydia ,
伊迪丝 . — 我 得到 紧张的 , 也 , 和 什么时候 我 曾是 在 英格兰 和 表哥 莉迪亚 ,

伊迪丝——我也会紧张，当我和表妹莉迪亚在英国的时候，

[ai][hæd; həd] [tuː] [bægz][ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌg] ,
I had two bags and a rug ,
我 有 二 包 和 一个 小地毯 ,

我带了两个包和一张地毯。

[ænd; ənd][ai] [ɑːskt] [ðə; ði]['pɔːtə(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tuː] [rægz][ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌg] .
and I asked the porter if he had seen two rags and a bug .
和 我 问 这 搬运工 如果 他 有 已见 二 破布 和 一个 漏洞 .

我问搬运工是否看到两块破布和一只虫子。

[mɪs] ['pruːd(ə)ns] (['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)]) . — [haʊ] [dɪ'laɪtfəli] ['kʌmftəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] ,
Miss Prudence (looking about her) . — How delightfully comfortable it is here ,
错过 谨慎 (寻找 关于 她) . — 如何 令人愉悦 舒服的 它 是 这里 ,
[ænd; ənd] [haʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪz] .
and how charming your old - fashioned furniture is .
和 如何 迷人 你的 老的 - 造型 家具 是 .

普鲁登斯小姐（环顾四周）——这里真舒适，你们的老式家具真有魅力。

[wiː; wi][doʊnt] [siː] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ['naʊədeɪz] .
We don't see anything like it nowadays .
我们 不 看 任何事物 喜欢 它 如今 .

如今我们已经看不到类似的景象了。

[tɒm] . — [nəʊ] , ['mɒd(ə)n] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [ɪn'stɔːlmənt] [plæn] ;
Tom . — No , modern furniture is on the instalment plan ;
汤姆 . — 不 , 现代的 家具 是 在 这 分期付款 计划 ;

汤姆：不，现代家具是分期付款的；

[peɪ] [ə; eɪ]['dɒlə(r)] [daʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɒlə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [tɪl] [deθ] [ˌjuː 'es][duː; də] [pɑːt] .

pay	a	dollar	down	and	a	dollar	a	week	till	death	us	do	part	.
支付	一个	美元	向下	和	一个	美元	一个	星期	直到	死亡	我们	做	部分	.

首付一美元，之后每周付一美元，直到死亡将我们分开。

[mɪs] [prɪ'sɪlə] . — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌjuː 'es] , [mɪs] ['suːzn] , [wiː; wi] [wɪl] [kən'tɪnjuː] ['aʊə(r)]['fænsi]

Miss	Priscilla	.	—	If	you	will	permit	us	,	Miss	Susan	,	we	will	continue	our	fancy
错过	普里西拉	.	—	如果	你	将要	允许	我们	,	错过	苏珊	,	我们	将要	继续	我们的	想要

[wɜːk] ,

work	,
工作	,

普里西拉小姐——苏珊小姐，如果您允许的话，我们将继续我们的创意工作。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmwɒt] [bɪ'leɪtɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] ['krɪsməs] [gɪfts] .

for	we	are	somewhat	belated	with	our	Christmas	gifts	.
为了	我们	是	有些	迟到的	和	我们的	圣诞节	礼物	.

因为我们准备圣诞礼物有点晚了。

(['æbnə] ['entəz] .)

(	Abner	enters	.	)
(	阿布纳	进入	.	)

（阿布纳入场。）

[mɪs] ['suːzn] . — [nəʊ] [niːd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ɪk'skjuːzɪz] , ['leɪdɪz] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][laɪk][tuː; tə] [siː] [fəʊks] ['bɪzi]

Miss	Susan	.	—	No	need	to	offer	excuses	,	ladies	,	for	I	like	to	see	folks	busy
错过	苏珊	.	—	不	需要	到	提供	借口	,	女士们	,	为了	我	喜欢	到	看	各位	忙碌的

.

:
.

苏珊小姐——女士们，不必找借口，我喜欢看到大家都很忙。

['æbnə] ([wɪð] ['ɜːnɪstnəs]) . — [jes] , [mæm] , [juː; jʊ][duː; də] .

Abner	(	with	earnestness	)	.	—	Yes	,	ma'am	,	you	do	.
阿布纳	(	和	认真	)	.	—	是的	,	女士	,	你	做	.

阿布纳（认真地）——是的，夫人，您确实有。

[mɪs] ['pruːd(ə)ns] . — [aɪ][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˌmægə'ziːn]['ɑːtɪk(ə)l]['riːs(ə)ntli] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɪznəs]

Miss	Prudence	.	—	I	was	reading	in	a	magazine	article	recently	that	a	business
错过	谨慎	.	—	我	曾是	阅读	在	一个	杂志	文章	最近	那	一个	商业

[mæn][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlweɪz][biː; bi] [wel] - [drest] ,

man	should	always	be	well	-	dressed	,
男人	应该	总是	是	出色地	-	穿着	,

普鲁登斯小姐——我最近在杂志上读到一篇文章，说商人应该始终衣着得体。

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] ['nefjuː] [hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [ək'septɪd] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [fɜːm] ,

and	as	my	nephew	has	recently	accepted	a	position	with	a	large	firm	,
和	作为	我的	侄子	有	最近	公认	一个	位置	和	一个	大的	公司	,

由于我的侄子最近接受了一家大公司的工作，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] ['hænsəm] ['nektaɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] [weə(r)] .

I	am	making	him	a	handsome	necktie	for	business	wear	.
我	是	制作	他	一个	英俊的	领带	为了	商业	穿	.

我正在为他制作一条适合商务场合佩戴的帅气领带。

([dɪ'spleɪz] ['gɔːdi] [taɪ][tuː; tə] ['ɔːdiəns] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːz] ['nɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .)

(	Displays	gaudy	tie	to	audience	,	and	then	continues	knitting	it	.	)
(	显示器	艳丽的	领带	到	观众	,	和	然后	继续	针织	它	.	)

（向观众展示一条花哨的领带，然后继续织领带。）

[mɪs] [prɪ'sɪlə] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][gɪft][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [['sɛvən]]

Miss	Priscilla	.	—	I	am	making	a	gift	for	my	sister	-	in	-	law	[	7	]
错过	普里西拉	.	—	我	是	制作	一个	礼物	为了	我的	姐姐	-	在	-	法律	[	7	]

普里西拉小姐——我正在为我的嫂子[7]准备一份礼物。

[huː] [ɪz][ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz][fɒnd][ɒv; əv] ['ɔːtəməbiːl] ,

who	is	a	woman	of	fashion	,	and	who	is	fond	of	automobiling	,
WHO	是	一个	女士	的	时尚	,	和	WHO	是	喜爱	的	汽车	,

她是一位时尚女性，也是一位汽车爱好者。

[səʊ][aiˌeɪ 'em] ['nɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['teɪstfl] [skɑːf] [wɪtʃ] [aiˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [wɪl] [pruːv] ['pliːzɪŋ] .

so	I	am	knitting	her	a	tasteful	scarf	which	I	am	sure	will	prove	pleasing	.
所以	我	是	针织	她	一个	有品味的	围巾	哪个	我	是	当然	将要	证明	令人愉悦	.

所以我正在给她织一条雅致的围巾，我相信她一定会喜欢的。

([ʃəʊz] [geɪ] ['mʌflə(r)] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] ['nɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .)

(	Shows	gay	muffler	,	and	continues	knitting	it	.	)
(	演出	同性恋	围巾	,	和	继续	针织	它	.	)

（展示一条同性恋围巾，并继续编织。）

['suːzn] . — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][fəʊks] [seɪ] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] ?

Susan	.	—	What	do	you	folks	say	to	having	a	Christmas	tree	?
苏珊	.	—	什么	做	你	各位	说	到	拥有	一个	圣诞节	树	?

苏珊：你们觉得摆放圣诞树怎么样?

[ɔːl] . — [faɪn] !

All	.	—	Fine	!
全部	.	—	美好的	!

一切顺利!

['suːzn] . — [wel] , [ai] [eɪnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [triː] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

Susan	.	—	Well	,	I	ain't	had	a	tree	for	years	,
苏珊	.	—	出色地	,	我	不是	有	一个	树	为了	年	,

苏珊：唉，我已经好几年没种过树了。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs][tuː; tə][trɪm][ʌp][wʌn][tuː; tə] ['selɪbreɪt] .

but	I	think	it	would	be	nice	to	trim	up	one	to	celebrate	.
但	我	思考	它	会	是	好的	到	修剪	向上	一	到	庆祝	.

但我认为修剪一下来庆祝一下也不错。

['iːdɪθ] . — [ðæt] [wɪl] [biː; bi]['splendɪd] !

Edith	.	—	That	will	be	splendid	!
伊迪丝	.	—	那	将要	是	灿烂	!

伊迪丝——那真是太棒了!

['suːzn] . — [ðen] ['mɪstə(r)] . [tɒm][juː; jʊ][æn; ən] - ['æbnə][gəʊ][aʊt][ænd; ənd] [tʃɒp] [daʊn] [ə; eɪ] [triː] .

Susan	.	—	Then	Mr	.	Tom	you	an	'	Abner	go	out	and	chop	down	a	tree	.
苏珊	.	—	然后	先生	.	汤姆	你	一个	-	阿布纳	去	出去	和	劈	向下	一个	树	.

苏珊：那么汤姆先生，你和阿布纳出去砍棵树吧。

[lænd] [seik] !

Land	sakes	!
土地	清酒	!

看在老天的份上!

['æbnərz] [ə'sliːp] [æn; ən] - [ai]['nevə(r)] [kɔːld] [hɪm] [tɪl] ['kwɔːtə(r)][pɑːst] [θriː] !

Abner's	asleep	an	'	I	never	called	him	till	quarter	past	three	!
阿布纳的	睡着了	一个	-	我	绝不	称为	他	直到	四分之一	过去的	三	!

阿布纳睡着了，我直到三点一刻才给他打电话!

['æbnə] !

Abner	!
阿布纳	!

阿布纳!

[weɪk] [ʌp] !

Wake	up	!
唤醒	向上	!

醒醒!

[teɪk] [ɒf] [ðem; ðəm] ['slɪpə(r)z] , [æn; ən] - [pʊt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [gʌm] [buːts] , [æn; ən] - [gəʊ] [tʃɒp] [daʊn] [ə; eɪ]
Take off them slippers , an ' put on your gum boots , an ' go chop down a
拿 离开 他们 拖鞋 , 一个 - 放 在 你的 胶 靴子 , 一个 - 去 劈 向下 一个
[triː] !
tree !
树 !

脱掉拖鞋，穿上胶靴，去砍树吧!

['æbnə] (['draʊzɪli]) . — [aɪ] [eɪnt] [dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən] !
Abner (drowsily) . — I ain't George Washington !
阿布纳 (昏昏欲睡地) . — 我 不是 乔治 华盛顿 !

阿布纳（昏昏欲睡地）——我又不是乔治·华盛顿!

[wɜːk] [ə'gen] !
Work again !
工作 再次 !

再来工作!

([rɪ'piːts]) .
(Repeats) .
(重复) .

（重复）

[əʊ] [laɪf] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] [dʒɔɪ]
O life is just a round of joy
哦 生活 是 只是 一个 圆形的 的 喜悦

人生不过是一轮又一轮的快乐

[tuː; tə] [wʌn] [huː] [ɪz] [ə; eɪ] ['haɪəd] [bɔɪ] .
To one who is a hired boy .
到 一 WHO 是 一个 雇用 男生 .

致一名雇工。

(['wɪslɪŋ] , ['eksɪʌnt] ['æbnə] [ænd; ənd] [tɒm] .)
(Whistling , exeunt Abner and Tom .)
(吹口哨 , 退场 阿布纳 和 汤姆 .)

（阿布纳和汤姆吹着口哨退场。）

['suːzn] . — [naʊ] [wiːl; wɪl] [get] [ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃnz] ['redi] .
Susan . — Now we'll get the decorations ready .
苏珊 . — 现在 出色地 得到 这 装饰 准备好 .

苏珊：现在我们来准备装饰品。

([teɪks] [ʌp] [bəʊl] [ɒv; əv] ['pɒpkɔːn] .)
(Takes up bowl of popcorn .)
(需要 向上 碗 的 爆米花 .)

（拿起一碗爆米花。）

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] ['strɪŋɪŋ] [ðiːz] .
I know you young ladies will enjoy stringing these .
我 知道 你 年轻的 女士们 将要 享受 串 这些 .

我知道你们这些小姑娘一定会喜欢串这些珠子的。

([brɪŋ] [peɪl] [ɒv; əv] ['krænbəriz] , ['niːd(ə)lz] [ænd; ənd] [θred] .)
(Bring pail of cranberries , needles and thread .)
(带来 桶 的 蔓越莓 , 针 和 线 .)

（带上一桶蔓越莓、针线。）

[mɪs] [prɪ'sɪlə] ([rɪ'lʌktəntli]) . — [ai][kæn; kən] ['hɑ:dli] [speə(r)][ðə; ði][taɪm][frɒm; frəm][maɪ]['fænsi] [wɜ:k]

Miss	Priscilla	(	reluctantly	)	.	—	I	can	hardly	spare	the	time	from	my	fancy	work
错过	普里西拉	(	勉强	)	.	—	我	能	几乎	空闲的	这	时间	从	我的	想要	工作

,

,

,

普里西拉小姐（不情愿地）——我实在抽不出时间，毕竟我工作那么忙。

[æz; əz][ai] [nəʊ] [ðæt][maɪ]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [wʊd] [bi:; bi] ['terəbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [ðɪs] [skɑ:f]

as	I	know	that	my	sister	-	in	-	law	would	be	terribly	disappointed	if	this	scarf
作为	我	知道	那	我的	姐姐	-	在	-	法律	会	是	可怕	失望的	如果	这	围巾

[wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [kəm'plitɪd] .

were	not	completed	.
是	不是	完全的	.

我知道如果这条围巾没能完成，我的嫂子会非常失望的。

[mɪs] ['pru:d(ə)ns] . — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [ai] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [skɑ:f][fɔ:(r); fə(r)][dɪə(r)]['redʒənəld] ,

Miss	Prudence	.	—	It	is	really	imperative	that	I	finish	this	scarf	for	dear	Reginald	,
错过	谨慎	.	—	它	是	真的	至关重要的	那	我	结束	这	围巾	为了	亲爱的	雷金纳德	,

普鲁登斯小姐——我真的必须尽快完成这条围巾，送给亲爱的雷金纳德。

[səʊ][wi:; wi] [wɪl] [kən'tɪnju:]['aʊə(r)] ['nɪtɪŋ] [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [meɪk] ['redi] [ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃnz] .

so	we	will	continue	our	knitting	while	the	others	make	ready	the	decorations	.
所以	我们	将要	继续	我们的	针织	尽管	这	其他的	制作	准备好	这	装饰	.

所以我们会继续织毛衣，其他人则准备装饰品。

(['entə(r)] [mɪs] [waɪz] , [mɪs] ['mɑ:rkəs][ænd; ənd]['ræstəs][ðə; ði]['pɔ:tə(r)] , [ðə; ði]['lætə(r)] ['kæriɪŋ] [su:t] -

(	Enter	Miss	Wise	,	Miss	Markus	and	Rastus	the	porter	,	the	latter	carrying	suit	-
(	进入	错过	明智的	,	错过	马库斯	和	拉斯图斯	这	搬运工	,	这	后者	携带	套装	-

[keɪsɪz] .)

cases	.	)
案例	.	)

（怀斯小姐、马库斯小姐和搬运工拉斯图斯上场，拉斯图斯提着行李箱。）

[mɪs] [waɪz] . — [ðɪs] ['ri:əli] [ɪz][æn; ən][ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ,

Miss	Wise	.	—	This	really	is	an	imposition	,
错过	明智的	.	—	这	真的	是	一个	征收	,

怀斯小姐——这真是太过分了。

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['fi:ldz] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [fɑ:m] -

but	when	we	saw	the	others	crossing	the	fields	to	your	delightful	farm	-
但	什么时候	我们	锯	这	其他的	过境	这	字段	到	你的	愉快	农场	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

但当我们看到其他人穿过田野走向你那迷人的农舍时，

[wi:; wi] [θɔ:t] [wi:; wi] [wʊd] ['fɒləʊ] [ðeə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] .

we	thought	we	would	follow	their	example	.
我们	想法	我们	会	跟随	他们的	例子	.

我们想效仿他们的做法。

(['pɔ:tə(r)][sets] [daʊn] [su:t] - [keɪsɪz][ænd; ənd][ɪk'stendz; ek-][hɪz; ɪz][hænd] .)

(	Porter	sets	down	suit	-	cases	and	extends	his	hand	.	)
(	搬运工	套	向下	套装	-	案例	和	扩展	他的	手	.	)

（搬运工放下行李箱，伸出手。）

[mɪs] [waɪz] . — [dɪə(r)][ˌem 'i:] , [mʌst; məst][ai] [peɪ] [ə'nʌðə(r)]['pɔ:tə(r)] ?

Miss	Wise	.	—	Dear	me	,	must	I	pay	another	porter	?
错过	明智的	.	—	亲爱的	我	,	必须	我	支付	其他	搬运工	?

怀斯小姐——天哪，我还要再付钱给一个搬运工吗?

([mɪs] [waɪz] [ænd; ənd] [mɪs] ['mɑːrkəs] [gɪv] ['pɔːtə(r)] [kɔɪnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [p'ɒkɪts] [wɪð] [θæŋks] .)

(	Miss	Wise	and	Miss	Markus	give	porter	coins	which	he	pockets	with	thanks	.	)
(	错过	明智的	和	错过	马库斯	给	搬运工	硬币	哪个	他	口袋	和	谢谢	.	)

（怀斯小姐和马库斯小姐给了搬运工一些硬币，搬运工感激地把硬币装进口袋。）

['ræstəs] . — [dɪs] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [sə'luːbriəs] [fɑːm] .

Rastus	.	—	Dis	sholy	am	a	salubrious	farm	.
拉斯图斯	.	—	迪斯	圣洁	是	一个	有益健康的	农场	.

Rastus.—Dis sholy am a salubrious farm.

[naɪs] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪkɪnz] .

Nice	place	for	chickens	.
好的	地方	为了	鸡	.

这里是养鸡的好地方。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [deɪz] [ɔːl] - - [naʊ] ?

I	wonder	if	dey's	all	roostin	'	now	?
我	想知道	如果	他们的	全部	-	-	现在	?

不知道它们现在是不是都栖息在那里了?

['suːzn] (['nɜːvəsli]) . — [ai][həʊp] ['æbnə] [lɒkt] [ðæt] ['henhaʊs] [dɔː(r)] !

Susan	(	nervously	)	.	—	I	hope	Abner	locked	that	henhouse	door	!
苏珊	(	紧张地	)	.	—	我	希望	阿布纳	已锁定	那	鸡窝	门	!

苏珊（紧张地）——我希望阿布纳把鸡舍的门锁上了!

[mɪs] ['mɑːrkəs] . — [aɪm]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][glæd][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [treɪn] [wɒz; wəz] ['dredfəli]

Miss	Markus	.	—	I'm	surely	glad	to	be	here	,	for	that	train	was	dreadfully
错过	马库斯	.	—	我是	一定	高兴的	到	是	这里	,	为了	那	火车	曾是	极其糟糕

[kəʊld] . [[eit]]

cold	.	[	8	]
寒冷的	.	[	8	]

马库斯小姐——我很高兴来到这里，因为火车上冷得要命。[8]

['ræstəs] . — [wel] [ai] [biːn] [hæbɪn] - - [tuː] ,

Rastus	.	—	Well	I	been	habin	'	trubbel	too	,
拉斯图斯	.	—	出色地	我	到过	哈宾	-	-	也	,

拉斯图斯——嗯，我也遇到了一些麻烦事。

[fɔː(r); fə(r)][diː] - [ɪn][diː]['daɪnə(r)][dɪs]['mɔːrnɪn] - [hiː; hi] ['ɔːdəd] [tuː] [fraɪd] [egz] ,

for	de	genelman	in	de	diner	dis	mornin	'	he	ordered	two	fried	eggs	,
为了	德	-	在	德	餐馆	迪斯	早晨	-	他	订购	二	油煎	鸡蛋	,

今天早上，将军在餐馆点了两个煎蛋。

— [tuː] [fraɪd] [egz] [hiː; hi][sez] , [wʌn] [fraɪd] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [æn; ən] - [wʌn] [fraɪd] [ɒn] ['tʌðə(r)] .

—	two	fried	eggs	he	sez	,	one	fried	on	one	side	an	'	one	fried	on	tother	.
—	二	油煎	鸡蛋	他	sez	,	一	油煎	在	一	边	一个	-	一	油煎	在	其他	.

他说："两个煎蛋，一个一面煎，一个另一面煎。"

[ai] [ɑːskt] [hɪm] [ə'gen] [dʒest] - ['θɪŋkɪn] - [ai]['hædnt] [hɜːd] - , [æn; ən] - [hiː; hi] [seɪ] " [tuː]

I	asked	him	again	jest	natchelly	thinkin	'	I	hadn't	heard	c'rect	,	an	'	he	say	"	Two
我	问	他	再次	笑话	-	思考	-	我	之前没有	听到	-	,	一个	-	他	说	"	二

[fraɪd] [egz] ,

fried	eggs	,
油煎	鸡蛋	,

我又问了他一遍，只是觉得我可能没听清楚，然后他说："两个煎蛋，

[wʌn] [fraɪd] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [æn; ən] - [wʌn] [fraɪd] [ɒn] ['tʌðə(r)] , " [ai] [dʌn] [təʊld] [diː] [kʊk] [æn; ən]

one	fried	on	one	side	an	'	one	fried	on	tother	,	"	I	done	told	de	cook	an
一	油煎	在	一	边	一个	-	一	油煎	在	其他	,	"	我	完毕	讲述	德	厨师	一个

"一面煎一个，另一面煎一个，"我已经告诉厨师了。

- [hiː; hi] [wəz] [dæt] [mæd]
' **he** **wuz** **dat** **mad**
- 他 伍兹 数据 疯狂的

他当时气疯了

[hiː; hi] [gwaɪn] [pɪtʃ] [ˌem ˈiː] [aʊt] [diː] ['waɪndə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [snəʊ] [bæŋk] ?
he **gwine** **pitch** **me** **out** **de** **winder** **into** **a** **snow** **bank** **?**
他 格温 沥青 我 出去 德 卷线器 进入 一个 雪 银行 ?

他会把我从窗户扔到雪堆里吗?

[jes] , [sɜː(r)] , [æn; ən] - [siː] [diː] [blæk] [aɪ] [hiː; hi] [gɪb] [ˌem ˈiː] !
Yes **,** **sir** **,** **an** **'** **see** **de** **black** **eye** **he** **gib** **me** **!**
是的 , 先生 , 一个 - 看 德 黑色的 眼睛 他 吉布 我 !

是的，先生，你看他打我的眼睛都青了!

[mɛˈbi] [ˌaɪ ˈtiː] [doʊən] - [ʃəʊ] [bʌt; bət] [ɪts] [dɪə] [ɔːl] [raɪt] !
Mebbe **it** **doan** **'** **show** **but** **its** **dere** **all** **right** **!**
也许 它 杜安 - 展示 但 它是 德雷 全部 正确的 !

也许它没有显示出来，但它确实在那里!

['suːzn] (['kɔːdiəli]) . — [ai] [həʊp] [juː; jʊ] ['leɪdɪz] [wɪl] [fiːl] [kwaɪt] [æt; ət] [həʊm] ,
Susan **(** **cordially** **)** **.** **—** **I** **hope** **you** **ladies** **will** **feel** **quite** **at** **home** **,**
苏珊 (诚挚地) . — 我 希望 你 女士们 将要 感觉 相当 在 家 ,

苏珊（亲切地）——我希望各位女士能感到宾至如归。

[ænd; ənd] [dʒɔɪn] [ˌjuː ˈes] [ɪn] ['aʊə(r)] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] .
and **join** **us** **in** **our** **preparations** **for** **a** **Christmas** **tree** **.**
和 加入 我们 在 我们的 准备工作 为了 一个 圣诞节 树 .

欢迎加入我们，一起准备圣诞树。

[mɪs] [waɪz] . — [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['lʌvli] .
Miss **Wise** **.** **—** **That** **will** **be** **lovely** **.**
错过 明智的 . — 那 将要 是 迷人的 .

怀斯小姐——那太好了。

['pɔːtə(r)] , [teɪk] [maɪ] [ræps] [ænd; ənd] [biː; bi] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ] ['ræglən] [kəʊt] .
Porter **,** **take** **my** **wraps** **and** **be** **careful** **of** **my** **Raglan** **coat** **.**
搬运工 , 拿 我的 卷饼 和 是 小心 的 我的 插肩袖 外套 .

搬运工，帮我拿一下披肩，小心我的插肩大衣。

['ræstəs] . — ['jɛs(ə)m] , [aɪl] [ʃɔː(r)] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [dæt] ['rægbæg] [kəʊt] .
Rastus **.** **—** **Yessum** **,** **I'll** **shore** **take** **care** **of** **dat** **ragbag** **coat** **.**
拉斯图斯 . — 是的 , 患病的 支撑 拿 关心 的 数据 破布袋 外套 .

拉斯图斯——好的，我一定会处理好那件破烂外套的。

[mɪs] [waɪz] . — ['ræglən] , [nɒt] ['rægbæg] !
Miss **Wise** **.** **—** **Raglan** **,** **not** **ragbag** **!**
错过 明智的 . — 插肩袖 , 不是 破布袋 !

怀斯小姐——拉格伦，不是破布袋!

[mɪs] ['mɑːrkəs] . — [wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [skuːl] [wɜːk] !
Miss **Markus** **.** **—** **What** **a** **relief** **to** **have** **finished** **my** **school** **work** **!**
错过 马库斯 . — 什么 一个 宽慰 到 有 完成的 我的 学校 工作 !

马库斯小姐——终于做完学校作业了，真是松了一口气!

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['hedeɪk] [frɒm; frəm] [kə'rektɪŋ] [ðəʊz] ['peɪpəz] [ɒv; əv] [maɪn] .
I **had** **a** **terrific** **headache** **from** **correcting** **those** **papers** **of** **mine** **.**
我 有 一个 了不起 头痛 从 纠正 那些 文件 的 矿 .

我批改那些论文的时候头疼得厉害。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ɑːnsəz] [laɪk] [ðɪs] ?
What **do** **you** **think** **of** **answers** **like** **this** **?**
什么 做 你 思考 的 答案 喜欢 这 ?

你觉得这样的回答怎么样?

[wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['skɑːlərz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'laʊd]

One	of	my	scholars	in	English	history	said	that	the	kings	were	not	allowed
一	的	我的	学者们	在	英语	历史	说	那	这	国王	是	不是	允许

[tuː; tə] ['ɔːdə(r)] ['tæksɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .

to	order	taxis	without	the	consent	of	Parliament	.
到	命令	出租车	没有	这	同意	的	议会	.

我的一位研究英国历史的学者说，国王未经议会同意不得订购出租车。

[tɒm] . — [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [kept] [ðə; ði] ['ruːlə(r)z] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [tuː] [ɪk'strævəgənt] .

Tom	.	—	Well	,	it	kept	the	rulers	from	being	too	extravagant	.
汤姆	.	—	出色地	,	它	保留	这	统治者	从	存在	也	靡	.

汤姆：嗯，这阻止了统治者过于铺张浪费。

[mɪs] [waɪz] . — [aɪ] [təʊld] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [jʌŋ] ['həupfulz] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['sentəns] [kən'teɪnɪŋ]

Miss	Wise	.	—	I	told	one	of	my	young	hopefuls	to	write	a	sentence	containing
错过	明智的	.	—	我	讲述	一	的	我的	年轻的	有希望的人	到	写	一个	句子	包含

[ðə; ði] [wɜːd] ['ɪnkʌm] [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sentəns] ,

the	word	income	and	this	was	the	sentence	,
这	单词	收入	和	这	曾是	这	句子	,

怀斯小姐——我让一位年轻的考生写一个包含"收入"这个词的句子，这就是她写的句子：

" [aɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ɪn] [kʌm] [ðə; ði] [kæt] .

"	I	opened	the	door	and	in	come	the	cat	.
"	我	打开	这	门	和	在	来	这	猫	.

我打开门，猫就进来了。

" [mɪs] ['mɑːrkəs] . — [aɪ] [ɑːskt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɒt] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] ,

"	Miss	Markus	.	—	I	asked	a	boy	what	gravitation	was	and	he	said	,
"	错过	马库斯	.	—	我	问	一个	男生	什么	引力	曾是	和	他	说	,

"马库斯小姐——我问一个男孩什么是万有引力，他说，

" [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [flaɪ] [ə'weɪ] .

"	Gravitation	is	that	which	if	there	were	none	we	should	all	fly	away	.
"	引力	是	那	哪个	如果	那里	是	没有任何	我们	应该	全部	飞	离开	.

"引力就是如果没有引力，我们都会飞走的东西。"

" [mɪs] [waɪz] . — [aɪ] [wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] [dɪs'kʌrɪdʒd] [wɪð] [maɪ] ['ældʒɪbrə] [klɑːs] .

"	Miss	Wise	.	—	I	was	positively	discouraged	with	my	algebra	class	.
"	错过	明智的	.	—	我	曾是	积极地	灰心	和	我的	代数	班级	.

"怀斯小姐——我对我的代数课感到非常失望。"

[wʌn] [gɜːl] [rəʊt] [ðæt] [ˌældʒɪ'breɪɪk] ['sɪmbəlz] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [wen] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ]

One	girl	wrote	that	algebraic	symbols	were	used	when	you	didn't	know	what	you
一	女孩	写道	那	代数	符号	是	用过的	什么时候	你	没有	知道	什么	你

[wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

were	talking	about	.
是	说	关于	.

一位女孩写道，代数符号是当你不知道自己在说什么的时候才会使用的。

(['æbnərz] ['wɪs(ə)l] [ɪz] [hɜːd] .)

(	Abner's	whistle	is	heard	.	)
(	阿布纳的	哨	是	听到	.	)

（阿布纳的口哨声响起。）

[mɪs] ['mɑːrkəs] . — [əʊ] [ðæt] ['wɪslɪŋ] !

Miss	Markus	.	—	O	that	whistling	!
错过	马库斯	.	—	哦	那	吹口哨	!

马库斯小姐——哦，那口哨声！

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] [hiː; hi] [kæn; kən] ['wɪs(ə)l] ?

Is	that	all	he	can	whistle	?
是	那	全部	他	能	哨	?

他只会吹口哨吗?

['suːzn] . — [jes] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][gets][ɒn][maɪ] [nɜːvz] ['sʌmθɪn] - ['ɔːf(ə)l] ['sʌmtaɪmz] .

Susan	**.**	**—**	**Yes**	**,**	**and**	**it**	**gets**	**on**	**my**	**nerves**	**somethin**	**'**	**awful**	**sometimes**	**.**
苏珊	.	—	是的	,	和	它	获得	在	我的	神经	某物	-	可怕	有时	.

苏珊：是的，有时候真的让我非常恼火。

[mɪs] ['mɑːrkəs] . — [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['lemən] ?

Miss	**Markus**	**.**	**—**	**Have**	**you**	**a**	**lemon**	**?**
错过	马库斯	.	—	有	你	一个	柠檬	?

马库斯小姐——你有柠檬吗?

['lemən] [dʒuːs][ɪz][məʊst] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] .

Lemon	**juice**	**is**	**most**	**good**	**for**	**everything**	**.**
柠檬	汁	是	最多	好的	为了	一切	.

柠檬汁几乎对什么都有好处。

(['suːzn] [prəu'kjuə][ə; eɪ]['leмən][ænd; ənd][hændz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['æbnə][ænd; ənd][tɒm]

(	**Susan**	**procures**	**a**	**lemon**	**and**	**hands**	**it**	**to**	**her**	**as**	**Abner**	**and**	**Tom**
(	苏珊	采购	一个	柠檬	和	双手	它	到	她	作为	阿布纳	和	汤姆

['entə(r)] [wɪð] [triː] .)

enter	**with**	**tree**	**.**	**)**
进入	和	树	.	)

（苏珊拿来一个柠檬递给她，这时阿布纳和汤姆带着树走了进来。）

[tɒm] . — [naʊ] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm] [triː] .

Tom	**.**	**—**	**Now**	**,**	**ladies**	**and**	**gentlemen**	**,**	**this**	**is**	**some**	**tree**	**.**
汤姆	.	—	现在	,	女士们	和	先生们	,	这	是	一些	树	.

汤姆——女士们先生们，这真是一棵了不起的树。

[aɪ] ['kænɒt] [tel] [ə; eɪ][laɪ] , [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['hætʃɪt] . [[naɪn]]

I	**cannot**	**tell**	**a**	**lie**	**,**	**I**	**did**	**it**	**with**	**my**	**little**	**hatchet**	**.**	**[**	**9**	**]**
我	不能	告诉	一个	说谎	,	我	做过	它	和	我的	小的	斧头	.	[	9	]

我不能说谎，我是用我的小斧头做的。[9]

['æbnə] . — [juː; jʊ] [miːn] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

Abner	**.**	**—**	**You**	**mean**	**I**	**did**	**it**	**.**
阿布纳	.	—	你	意思是	我	做过	它	.

阿布纳：你是说我干的?

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz][ɪz] ,

That's	**the**	**way**	**it**	**always**	**is**	**,**
那就是	这	方式	它	总是	是	,

一直都是这样。

[aɪ][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] [ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['felə(r)][gets][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	**do**	**the**	**work**	**and**	**some**	**other**	**feller**	**gets**	**the**	**credit**	**of**	**it**	**.**
我	做	这	工作	和	一些	其他	伙计	获得	这	信用	的	它	.

我做了工作，结果功劳却落到了别人头上。

['suːzn] . — [wel] , ['æbnə] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['henhaʊs] [dɔː(r)][ɪz]

Susan	**.**	**—**	**Well**	**,**	**Abner**	**,**	**I**	**think**	**you**	**had**	**better**	**see**	**that**	**the**	**henhouse**	**door**	**is**
苏珊	.	—	出色地	,	阿布纳	,	我	思考	你	有	更好的	看	那	这	鸡窝	门	是

[lɒkt] .

locked	**.**
已锁定	.

苏珊：阿布纳，我想你最好去看看鸡舍的门是否已经锁上了。

[aɪd] [fiːl] [sefə] .

I'd	**feel**	**safer**	**.**
ID	感觉	更安全	.

我会感觉更安全。

[maɪ]['brʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [hɜːd] ['sʌmwʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['henhaʊs] [wʌn] [naɪt] ,

My	brother	in	the	South	heard	someone	in	his	henhouse	one	night	,
我的	兄弟	在	这	南	听到	某人	在	他的	鸡窝	一	夜晚	,

一天晚上，我住在南方的哥哥听到鸡舍里有人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ][gʌn][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .

and	he	went	out	with	a	gun	to	investigate	.
和	他	去	出去	和	一个	枪	到	调查	.

他带着枪出去调查。

[hiː; hi] ['hɔlə] [aʊt] , “ [heɪ] , [huz] [ðeə(r)] ?

He	hollered	out	,	“	Hey	,	who's	there	?
他	大声喊叫	出去	,	“	嘿	,	谁是	那里	?

他大声喊道：“嘿，谁在那儿？”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm][hiː; hi][spəʊk] [raɪt] [ʌp][æn; ən] - [sed] [id] [ʃuːt] ;

”	And	the	third	time	he	spoke	right	up	an	'	said	he'd	shoot	;
”	和	这	第三	时间	他	辐	正确的	向上	一个	-	说	他会	射击	;

“第三次他直接开口说他要开枪；

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [raɪt] [plʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðæt] ['henhaʊs] [æn; ən] - [sed] , “ [doʊnt] [ʃuːt] ,

then	a	voice	came	right	plumb	out	of	that	henhouse	an	'	said	,	“	Don't	shoot	,
然后	一个	嗓音	来了	正确的	垂直	出去	的	那	鸡窝	一个	-	说	,	“	不	射击	,

这时，一个声音从鸡舍里直直地传了出来，说道：“别开枪，

['mæsə] , [ɪts] ['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][juː 'es] ['tʃɪkɪnz] .

massa	,	it's	only	one	of	us	chickens	.
马萨	,	它是	仅有的	一	的	我们	鸡	.

妈呀，我们只是一群鸡中的一个而已。

” ['ræstəs] . — !

”	Rastus	.	—	Yas'm	!
”	拉斯图斯	.	—	亚斯姆	!

“拉斯图斯——亚斯姆！

[aɪ] [dʌn] [hɪd] - [baʊt][dæt] .

I	done	heerd	'	bout	dat	.
我	完毕	听见	-	回合	数据	.

我听说过这件事。

[hiːz] [diː] - [wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [liːv] [diː] ['henhaʊs] [duː; də] - ['əʊpən] ,

He's	de	genelman	what	was	skeert	to	leave	de	henhouse	do	'	open	,
他是	德	-	什么	曾是	斯基尔特	到	离开	德	鸡窝	做	-	打开	,

他是将军，是什么让鸡舍的门敞开着？

[keɪs] [diː] ['tʃɪkɪnz] [maɪt] [ɔːl][gəʊ][həʊm] .

kase	de	chickens	might	all	go	home	.
卡塞	德	鸡	可能	全部	去	家	.

所有的小鸡可能都会回家。

([rəʊlz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lɑːfs]) .

(	Rolls	his	eyes	and	laughs	)	.
(	卷	他的	眼睛	和	笑声	)	.

（翻了个白眼，笑了）

[tɒm] ([tuː; tə]['ræstəs]) . — [kʌm] [ɒn] , ['ræstəs] , [help][ˌem 'iː][ʌp] [wɪð] [ðɪs] [triː] ,

Tom	(	to	Rastus	)	.	—	Come	on	,	Rastus	,	help	me	up	with	this	tree	,
汤姆	(	到	拉斯图斯	)	.	—	来	在	,	拉斯图斯	,	帮助	我	向上	和	这	树	,

汤姆（对拉斯图斯说）——来吧，拉斯图斯，帮我把这棵树扶上来。

[bʌt; bət][rɪ'membə(r)] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [friː] - ['grætɪs; 'greɪtɪs]['grɑːtɪs][dʒɒb] , [nəʊ][tɪps][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

but	remember	this	is	a	free	-	gratis	job	,	no	tips	for	this	.
但	记住	这	是	一个	自由的	-	免费	工作	,	不	尖端	为了	这	.

但请记住，这是一份免费的兼职工作，没有小费。

['ræstəs] . — [waɪ] , [sɜ:(r)] , [ai] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [nəʊ] [rɪˌmju:nə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɛtɪn] - [ʌp] [ə; eɪ]

Rastus	**.**	**—**	**Why**	**sholy**	**,**	**Sir**	**,**	**I**	**wouldn't**	**want**	**no**	**remuneration**	**for**	**settin**	**'**	**up**	**a**
拉斯图斯	.	—	为什么	圣洁	,	先生	,	我	不会	想	不	报酬	为了	塞廷	-	向上	一个

['krɪsməs] [tri:] .

Christmas	**tree**	**.**
圣诞节	树	.

拉斯图斯——老天爷，我布置圣诞树可不求任何报酬。

[tɒm] . — [wi:l; wil] [neɪl] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [bɔ:d] .

Tom	**.**	**—**	**We'll**	**nail**	**it**	**to**	**a**	**board**	**.**
汤姆	.	—	出色地	指甲	它	到	一个	木板	.

汤姆：我们会把它钉在木板上。

([teɪks] ['hæmə(r)] [ænd; ənd] [straɪks] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] .

(	**Takes**	**hammer**	**and**	**strikes**	**his**	**finger**	**.**
(	需要	锤	和	罢工	他的	手指	.

（拿起锤子敲击自己的手指。）

[jel] .)

Yells	**.**	**)**
喊叫	.	)

（喊叫声。）

([ɔ:l] ['spi:kɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .)

(	**All**	**speaking**	**at**	**once**	**.**	**)**
(	全部	请讲	在	一次	.	)

（众人同时开口。）

['i:dɪθ] . — [dɪd] [ju:; jʊ] [hɜ:t] [jɔ:'self] ?

Edith	**.**	**—**	**Did**	**you**	**hurt**	**yourself**	**?**
伊迪丝	.	—	做过	你	伤害	你自己	?

伊迪丝：你受伤了吗?

['æbnə] . — [wɒt] [ju:; jʊ] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] ?

Abner	**.**	**—**	**What**	**you**	**do**	**it**	**for**	**?**
阿布纳	.	—	什么	你	做	它	为了	?

阿布纳：你这么做是为了什么?

['su:zn] . — [eɪnt] [ju:; jʊ] [hɜ:t] [jɔ:'self] ?

Susan	**.**	**—**	**Ain't**	**you**	**hurt**	**yourself**	**?**
苏珊	.	—	不是	你	伤害	你自己	?

苏珊：你没受伤吗?

['ræstəs] . — [haʊ] [dɪd] [ðæt] — [ˌeɪ 'ɑ:(r)] ['hæpən] ?

Rastus	**.**	**—**	**How**	**did**	**that**	**—**	**ar**	**happen**	**?**
拉斯图斯	.	—	如何	做过	那	—	ar	发生	?

拉斯图斯——那到底是怎么发生的?

[tɒm] . — [ai] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [fʌn] [ɒv; əv] [kɔ:s] .

Tom	**.**	**—**	**I**	**did**	**it**	**for**	**fun**	**of**	**course**	**.**
汤姆	.	—	我	做过	它	为了	乐趣	的	课程	.

汤姆：我当然是为了好玩才这么做的。

[əʊ] [ðəʊz] ['fu:lɪʃ] ['kwestʃənz] !

O	**those**	**foolish**	**questions**	**!**
哦	那些	愚蠢	问题	!

哦，那些愚蠢的问题!

([pʊts] [θʌm] [ɪn] [maʊθ] .

(	**Puts**	**thumb**	**in**	**mouth**	**.**
(	放置	拇指	在	嘴	.

（把拇指放进嘴里。

['æbnə] [bɪ'gɪnz] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] .

Abner	**begins**	**his**	**whistle**	**.**
阿布纳	开始	他的	哨	.

阿布纳开始吹口哨。

[mɪs] ['mɑ:rkəs] [baɪts] [tɒp] [ɒf] ['leмən] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] ['sʌkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ([ɔ:(r)] [prɪ'tendz] [tu:; tə]) .

Miss	**Markus**	**bites**	**top**	**off**	**lemon**	**and**	**begins**	**sucking**	**it**	**(**	**or**	**pretends**	**to**	**)**	**.**
错过	马库斯	咬	顶部	离开	柠檬	和	开始	吸吮	它	(	或者	假装	到	)	.

马库斯小姐咬掉柠檬的顶部，开始吮吸（或者假装吮吸）。

['æbnə] [si:z] , [ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [fju:] ['efəts] [tu:; tə] ['wɪs(ə)l] , [gɪvz] [ʌp] .

Abner	**sees**	**,**	**and**	**after**	**a**	**few**	**efforts**	**to**	**whistle**	**,**	**gives**	**up**	**.**
阿布纳	看到	,	和	后	一个	很少	努力	到	哨	,	给予	向上	.

阿布纳看到了，尝试吹了几次口哨后，放弃了。

[mɪs] ['mɑ:rkəs] ['pleɪsɪz] ['leмən] ['sʌmweə(r)] .

Miss	**Markus**	**places**	**lemon**	**somewhere**	**.**
错过	马库斯	地方	柠檬	某处	.

马库斯小姐把柠檬放在了某个地方。

['æbnə] ['wɒtʃɪŋ] ['slaɪli] , [ænd; ənd] [wen] [ˌɒpə'tju:nəti] [ə'raivz] [slɪps] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .)

Abner	**watching**	**slyly**	**,**	**and**	**when**	**opportunity**	**arrives**	**slips**	**it**	**in**	**his**	**pocket**	**.**	**)**
阿布纳	观看	狡猾地	,	和	什么时候	机会	到达	滑倒	它	在	他的	口袋	.	)

阿布纳偷偷地观察着，伺机把它塞进口袋。）

['su:zn] . — [naʊ] [ɔ:l] [get] ['bɪzi] [ænd; ənd] [trɪm] [ðə; ði] [tri:] [fɔ:(r); fə(r)] [wi:; wi] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv]

Susan	**.**	**—**	**Now**	**all**	**get**	**busy**	**and**	**trim**	**the**	**tree**	**for**	**we**	**have**	**plenty**	**of**
苏珊	.	—	现在	全部	得到	忙碌的	和	修剪	这	树	为了	我们	有	很多	的

['pɒpkɔ:n] [ænd; ənd] ['krænbəriz] .

popcorn	**and**	**cranberries**	**.**
爆米花	和	蔓越莓	.

苏珊——现在大家都快忙起来修剪圣诞树吧，因为我们有很多爆米花和蔓越莓。

['æbnə] , [hænd] [ˌem 'i:] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [naɪs] [red] ['æplz] [tu:; tə] [taɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] .

Abner	**,**	**hand**	**me**	**some**	**of**	**those**	**nice**	**red**	**apples**	**to**	**tie**	**on**	**the**	**branches**	**.**
阿布纳	,	手	我	一些	的	那些	好的	红色的	苹果	到	领带	在	这	分支	.

阿布纳，给我一些漂亮的红苹果，我要把它们绑在树枝上。

['æbnə] (['saɪɪŋ]) . — [mɔ:(r)] [wɜ:k] !

Abner	**(**	**sighing**	**)**	**.**	**—**	**More**	**work**	**!**
阿布纳	(	叹息	)	.	—	更多的	工作	!

阿布纳（叹了口气）——又有工作要做！

(['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɔ:l] [trɪm] [tri:] .)

(	**During**	**the**	**following**	**all**	**trim**	**tree**	**.**	**)**
(	期间	这	下列的	全部	修剪	树	.	)

（以下所有修剪工作均在进行中。）

['su:zn] ([sɪ'vɪəli]) . — ['æbnə] , [ai] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [traɪd] [tu:; tə] ['ɪnkʌlkeɪt] [ɪn] [ju:; jʊ] ['hæbɪts] [ɒv; əv]

Susan	**(**	**severely**	**)**	**.**	**—**	**Abner**	**,**	**I**	**have**	**always**	**tried**	**to**	**inculcate**	**in**	**you**	**habits**	**of**
苏珊	(	严重	)	.	—	阿布纳	,	我	有	总是	尝试	到	灌输	在	你	习惯	的

['ɪndəstri] .

industry	**.**
行业	.

苏珊（严肃地）——阿布纳，我一直努力培养你勤奋的习惯。

[du:; də] [ju:; jʊ] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['pəʊɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɪzi] [bi:] ?

Do	**you**	**not**	**remember**	**the**	**poem**	**about**	**the**	**little**	**busy**	**bee**	**?**
做	你	不是	记住	这	诗	关于	这	小的	忙碌的	蜜蜂	?

你不记得那首关于忙碌的小蜜蜂的诗了吗?

['æbnə] . — [wel] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [teɪks] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [biː] [ðel] [get] [stʌŋ] !
Abner . — Well , if any one takes me for a bee they'll get stung !
阿布纳 . — 出色地 , 如果 任何 一 需要 我 为了 一个 蜜蜂 他们会 得到 被蜇了 !

阿布纳——哼，要是有人把我当成蜜蜂，他们就等着被蛰吧！

([mɪs] [waɪz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['dekəreɪt] [ðə; ði] [triː] [wɪð] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv] ['krænbəriz] [ænd; ənd]
(Miss Wise and others decorate the tree with the strings of cranberries and
(错过 明智的 和 其他的 装饰 这 树 和 这 字符串 的 蔓越莓 和
['pɒpkɔːn] .) [-]
popcorn .) [10]
爆米花 .) [-]

（怀斯小姐和其他人用蔓越莓串和爆米花装饰圣诞树。）[10]

['iːdɪθ] . — ['æbnə] , [hænd][ˌem 'iː][æn; ən]['æp(ə)l] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [ðɪs] [brɑːntʃ] [dʒʌst] [niːdz]
Edith . — Abner , hand me an apple , there's a good boy , this branch just needs
伊迪丝 . — 阿布纳 , 手 我 一个 苹果 , 有 一个 好的 男生 , 这 分支 只是 需求
[wʌn] .
one .
一 .

伊迪丝——阿布纳，递给我一个苹果，这孩子真乖，这根树枝上正好需要一个。

[mɪs] [waɪz] . — ['æbnə] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['krænbəriz] , [ə; eɪ][naɪs] [lɒŋ] [wʌn] .
Miss Wise . — Abner , give me a string of cranberries , a nice long one .
错过 明智的 . — 阿布纳 , 给 我 一个 细绳 的 蔓越莓 , 一个 好的 长的 一 .

怀斯小姐——阿布纳，给我一串蔓越莓，要长长的那种。

['æbnə] . — [maɪ][lænd] !
Abner . — My land !
阿布纳 . — 我的 土地 !

阿布纳——我的土地！

[wɒt] [ə; eɪ][rest] - [kjʊə(r)] [ðɪs] [hɪə(r)][fɑːm] [ɪz] !
what a rest - cure this here farm is !
什么 一个 休息 - 治愈 这 这里 农场 是 !

这农场真是个绝佳的休憩疗养胜地！

['suːzn] . — ['æbnə] , [get][sʌm; səm] [strɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
Susan . — Abner , get some string from the kitchen .
苏珊 . — 阿布纳 , 得到 一些 细绳 从 这 厨房 .

苏珊——阿布纳，去厨房拿些绳子来。

['iːdɪθ] . — [lʊk] [aʊt] , [tɒm] , [jɔː(r); jə(r)] [tɪpɪŋ] [ðə; ði] [triː] .
Edith . — Look out , Tom , your tipping the tree .
伊迪丝 . — 看 出去 , 汤姆 , 你的 小费 这 树 .

伊迪丝——汤姆，小心点，你把树弄倒了。

['ræstəs] . — [ɪf] [diːrz] ['eni] ['tɪpɪn] - [raʊn] - [hɪə(r)] , - [fə'get] [diː]['pɔːtə(r)] .
Rastus . — If dere's any tippin ' roun ' here , doan't forget de porter .
拉斯图斯 . — 如果 那里 任何 蒂平 - 圆 - 这里 , - 忘记 德 搬运工 .

Rastus。——如果这里有任何小费，别忘了 de porter。

['iːdɪθ] . — ['æbnə] [jʊr; jər]['riːəl] [tɔːl] , [hæŋ] [ðæt] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['pɒpkɔːn] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði][tɒp] [brɑːntʃ] .
Edith . — Abner you're real tall , hang that string of popcorn there on the top branch .
伊迪丝 . — 阿布纳 你是 真实的 高的 , 悬挂 那 细绳 的 爆米花 那里 在 这 顶部 分支 .

伊迪丝——阿布纳，你个子真高，把那串爆米花挂到最上面的树枝上去。

(['æbnə] [gets][tʃeə(r)] .)
(Abner gets chair .)
(阿布纳 获得 椅子 .)

（阿布纳坐到了主席台上。）

['su:zn] . — ['æbnə] [doʊnt][ju:; jʊ][deə(r)][stænd][ɒn] [ðæt] [tʃeə(r)] , [jʊl] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:] !

Susan	.	—	Abner	don't	you	dare	stand	on	that	chair	,	you'll	break	it	!
苏珊	.	—	阿布纳	不	你	敢	站立	在	那	椅子	,	你会	休息	它	!

苏珊——阿布纳，你敢站在那把椅子上试试，你会把它弄坏的！

[mɪs] [waɪz] . — [naʊ] ['aʊə(r)] [tri:] [lʊks] [faɪn] !

Miss	Wise	.	—	Now	our	tree	looks	fine	!
错过	明智的	.	—	现在	我们的	树	看起来	美好的	!

怀斯小姐——现在我们的树看起来不错！

[ai][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

I	am	proud	of	it	!
我	是	自豪的	的	它	!

我为此感到自豪！

['su:zn] (['sʌd(ə)nli]) . — [waɪ] [haʊ] [ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l][ai][ˌeɪ 'em] !

Susan	(	suddenly	)	.	—	Why	how	inhospitable	I	am	!
苏珊	(	突然	)	.	—	为什么	如何	不宜居住的	我	是	!

苏珊（突然）——我真是太不热情好客了！

[aɪv] ['nevə(r)] ['ɒfəd] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][hɑ:f] [stɑ:vd] !

I've	never	offered	you	a	thing	to	eat	and	you	must	be	half	starved	!
我已经	绝不	提供	你	一个	事物	到	吃	和	你	必须	是	一半	饥饿	!

我从来没给你提供过任何吃的，你肯定饿坏了吧！

['æbnə] (['prɒmptli]) . — [jɛzm] , [ə; eɪ][paɪ][ænd; ənd][sʌm; səm] ['dʒɪndʒəbred] [wʊd] [ʃʊə(r)][gəʊ] [gʊd] !

Abner	(	promptly	)	.	—	Yes'm	,	a	pie	and	some	gingerbread	would	sure	go	good	!
阿布纳	(	及时	)	.	—	是的	,	一个	馅饼	和	一些	姜饼	会	当然	去	好的	!

阿布纳（立即）——是的，女士，馅饼和姜饼肯定很合适！

['su:zn] . — [ai]['dɪd(ə)nt] [mi:n] [ju:; jʊ] , ['æbnə] , [ai] [ment] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

Susan	.	—	I	didn't	mean	you	,	Abner	,	I	meant	the	company	.
苏珊	.	—	我	没有	意思是	你	,	阿布纳	,	我	意思是	这	公司	.

苏珊——阿布纳，我不是指你，我是指公司。

['i:dɪθ] . — [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

Edith	.	—	I	must	say	it	sounds	good	to	me	!
伊迪丝	.	—	我	必须	说	它	声音	好的	到	我	!

伊迪丝——我得说，听起来不错！

[tɒm] ([ɪnˌθju:zi'æstɪkli]) . — [li:d] [ˌem 'i:][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] !

Tom	(	enthusiastically	)	.	—	Lead	me	to	it	!
汤姆	(	踊跃	)	.	—	带领	我	到	它	!

汤姆（热情地）——带我去那里！

['ræstəs] ([ə'naʊnsɪŋ]) . — [fɜ:st] [kɔ:l][fɔ:(r); fə(r)]['dɪnə(r)][ɪn][di:]['daɪnɪŋ][kɑ:(r)] !

Rastus	(	announcing	)	.	—	First	call	for	dinner	in	de	dining	car	!
拉斯图斯	(	宣布	)	.	—	第一的	称呼	为了	晚餐	在	德	用餐	车	!

拉斯图斯（宣布）——餐车开始用餐啦！

['sekənd] [kɔ:l][fɔ:(r); fə(r)]['dɪnə(r)][ɪn][di:]['daɪnɪŋ][kɑ:(r)] !

Second	call	for	dinner	in	de	dining	car	!
第二	称呼	为了	晚餐	在	德	用餐	车	!

第二次呼叫，请在餐车用餐！

[lɑ:st] [kɔ:l][fɔ:(r); fə(r)]['dɪnə(r)][ɪn][di:]['daɪnɪŋ][kɑ:(r)] !

Last	call	for	dinner	in	de	dining	car	!
最后的	称呼	为了	晚餐	在	德	用餐	车	!

餐车晚餐即将开始！

['suːzn] . — ['æbnə] , [juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [ænd; ənd] [red] [ʌp][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [waɪl] [wiː; wi]
Susan . — Abner , you can stay and redd up the sitting room while we
苏珊 . — 阿布纳 , 你 能 停留 和 红 向上 这 坐着 房间 尽管 我们
[hæv; həv] ['sʌpə(r)] !
have supper !
有 晚餐 !

苏珊——阿布纳，我们吃晚饭的时候，你可以留下来把客厅收拾一下！

(['eksiʌnt][ɔːl] , [waɪl] ['æbnə] ['pæntəmaɪm] [dɪs'gʌst] , [bʌt; bət] [teɪks] [ðə; ði]['lemən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
(Exeunt all , while Abner pantomimes disgust , but takes the lemon from his
(退场 全部 , 尽管 阿布纳 哑剧 厌恶 , 但 需要 这 柠檬 从 他的
['pɒkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

（众人退场，阿布纳装出一副厌恶的样子，却从口袋里掏出了柠檬。）

[lʊks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [grɪnz] , [rɪ'pleɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['wɪslɪŋ] , [teɪks] [siːt] ;
looks at it , grins , replaces it , and , whistling , takes seat ;
看起来 在 它 , 咧嘴笑 , 替换 它 , 和 , 吹口哨 , 需要 座位 ;

看了看，咧嘴一笑，把它放回原处，然后吹着口哨坐了下来；

[bɪ'gɪnz] [tuː; tə][dəʊz][ænd; ənd][nɒd][æz; əz]['kɜːt(ə)n] [fɔːls] .)
begins to doze and nod as curtain falls .)
开始 到 瞌睡 和 点头 作为 窗帘 瀑布 .)

帷幕落下时，他开始打瞌睡、点头。）

([ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] .) [-]
(Intermission .) [11]
(中场休息 .) [-]

（中场休息。）[11]

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

(['kɜːt(ə)n] ['raɪzɪz][ɒn] [seɪm] [siːn] .
(Curtain rises on same scene .
(窗帘 上升 在 相同的 场景 .

（幕布拉开，场景依旧。）

['æbnə] ['dəʊzɪŋ] , [tʃɪn] [ɒn] [tʃest] , [ɔː(r)] [hed] [bæk] , [maʊθ] ['əʊpən] .
Abner dozing , chin on chest , or head back , mouth open .
阿布纳 打盹 , 下巴 在 胸部 , 或者 头 后退 , 嘴 打开 .

阿布纳打盹儿，下巴抵着胸口，或者头向后仰，嘴巴张开。

[vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd] , " [ðæt] [ʃʊə(r)][wɒz; wəz] [gʊd] [paɪ] , [ɑːnt] ['suːzn] .
Voice outside , " That sure was good pie , Aunt Susan .
嗓音 外部 , " 那 当然 曾是 好的 馅饼 , 阿姨 苏珊 .

外面传来一个声音："苏珊阿姨，那馅饼真好吃。"

" ['æbnə] ['weikən] , ['raɪzɪz] .)
" Abner wakens , rises .)
" 阿布纳 醒来 , 上升 .)

阿布纳醒来，起身。）

['æbnə] ([sə'liləkwaiz]) . — [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] !
Abner (soliloquizing) . — That's just it !
阿布纳 (独白) . — 那就是 只是 它 !

阿布纳（自言自语）——就是这样！

[ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɔ:l][ɪn][ðeə(r)] ['i:tɪn] - [paɪ] ,
The others all in there eatin ' pie ,
这 其他的 全部 在 那里 吃 - 馅饼 ,

其他人都在里面吃馅饼，

[æn; ən] - [ˌem 'i:][gɒt][tu:; tə] [red] [ʌp][ðə; ði] ['sɛtɪn] - [ru:m] [laɪk][ə; eɪ] ['sɪsi] !
an ' me got to redd up the settin ' room like a sissy !
一个 - 我 得到 到 红 向上 这 塞廷 - 房间 喜欢 一个 娘娘腔 !

而我却像个娘娘腔一样把布景室弄得一片漆黑!

([pɪks] [ʌp][ə; eɪ] [fju:] ['ɑ:tɪk(ə)lz][ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] ['mænə(r)] .)
(Picks up a few articles in a discontented manner .)
(精选 向上 一个 很少 文章 在 一个 不满 方式 .)

（不满地拿起几篇文章。）

['krɪsməs] [tri:] !
Christmas tree !
圣诞节 树 !

圣诞树!

[mʌtʃ] [tʃɑ:ns] [ðeə(r)][ɪz][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ɒn] [ðæt] [tri:] !
Much chance there is of being something for me on that tree !
很多 机会 那里 是 的 存在 某物 为了 我 在 那 树 !

那棵树上很有可能有适合我的东西!

[aɪ] [ges] ['stɪndʒɪnəs] [mʌst; məst] [rʌn] [ɪn] [mɪs] ['su:zənz]['fæməli] ,
I guess stinginess must run in Miss Susan's family ,
我 猜测 吝啬 必须 跑步 在 错过 苏珊的 家庭 ,

我猜想吝啬一定是苏珊小姐家的遗传。

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [hɜ:(r); hə(r)]['brʌðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [spent] ['krɪsməs] [hɪə(r)][lɑ:st][jɪə(r)] ,
for when her brother and his wife spent Christmas here last year ,
为了 什么时候 她 兄弟 和 他的 妻子 花费 圣诞节 这里 最后的 年 ,

去年她哥哥和嫂子在这里过圣诞节的时候，

[du:; də][ju:; jʊ] [spəʊz] [ðeɪ] [brɔ:t] [mɪs] ['su:zn] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] ?
do you s'pose they brought Miss Susan a present ?
做 你 假设 他们 带来 错过 苏珊 一个 展示 ?

你觉得他们给苏珊小姐带礼物了吗?

[nɪks] !
Nix !
尼克斯 !

尼克斯!

['krɪsməs] ['mɔ:nɪŋ] ['brʌðə(r)] [sez] (['mɪmɪkɪŋ]) “ ['meri] ['krɪsməs] , [dɪə(r)] ['su:zn] !
Christmas morning brother says (mimicking) “ Merry Christmas , dear Susan !
圣诞节 早晨 兄弟 说道 (模仿) “ 欢乐 圣诞节 , 亲爱的 苏珊 !

圣诞节早晨，哥哥（模仿着）说：“圣诞快乐，亲爱的苏珊！”

[wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['ju:sf(ə)l][gɪft][ænd; ənd][nəʊ] ['fu:lɪʃ] ['trʌmpəri] ,
We wish to give you a useful gift and no foolish trumpery ,
我们 希望 到 给 你 一个 有用 礼物 和 不 愚蠢 特朗普主义 ,

我们想送您一份实用的礼物，而不是愚蠢的噱头。

[səʊ] [ə'mi:liə] [ænd; ənd][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['henhaʊs] ['hwaitwɔʃ, -wɔ:ʃ]
so Amelia and I decided to pay for having your henhouse whitewashed
所以 阿米莉亚 和 我 决定 到 支付 为了 拥有 你的 鸡窝 粉刷过的
[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ni:dz] [ˌaɪ 'ti:]['bædli] .
as it needs it badly .
作为 它 需求 它 糟糕 .

所以，我和阿米莉亚决定出钱请人把你的鸡舍粉刷成白色，因为它确实需要粉刷了。

" [ðen] [ðæt] [ðeə(r)] ['dʒenərəs] ['gɪvə(r)][hiː; hi] [tɜːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sez] , " ['æbnə] , [maɪ] [bɔɪ] (
" Then that there generous giver he turns to me and says , " Abner , my boy (
" 然后 那 那里 慷慨的 赠予者 他 转弯 到 我 和 说道 , " 阿布纳 , 我的 男生 (
['mɪmɪkɪŋ]) ,
mimicking) ,
模仿) ,

"然后，那位慷慨的施舍者转向我，说道：'阿布纳，我的孩子（模仿着），'"

[ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [fə'get] [juː; jʊ] ,
I do not wish to forget you ,
我 做 不是 希望 到 忘记 你 ,

我不想忘记你，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] [peɪn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] [ɪz]['brəʊkən] ,
and I have noticed that a pane in your bedroom window is broken ,
和 我 有 注意到 那 一个 窗格 在 你的 卧室 窗户 是 破碎的 ,

我注意到你卧室窗户的一块玻璃碎了。

[səʊ][ai] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [fɪkst] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] .
so I will have it fixed at my expense .
所以 我 将要 有 它 固定的 在 我的 费用 .

所以我会自费修理。

" ['jɛs(ə)m] , [ðæt] [ðeə(r)] ['dʒentlmən] ['lɪtərəli] [ænd; ənd] ['fɪgərətɪvli] [gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [peɪn] !
" Yessum , that there gentleman literally and figuratively gives me a pane !
" 是的 , 那 那里 绅士 字面上地 和 比喻意义上 给予 我 一个 窗格 !

"是的，那位先生从字面意义和比喻意义上都给了我一个机会！"

([kən'tɪnjuːz] [wɜːk] , ['wɪslɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] —)
(Continues work , whistling over and over —)
(继续 工作 , 吹口哨 超过 和 超过 —)

（一边干活一边不停地吹口哨——）

[[-] [nəʊt] : [juː; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] [ðɪs] ['mjuːzɪk] (mp3 [faɪl]) [baɪ] ['klɪkɪŋ] .]
[Transcriber's Note : You can play this music (mp3 file) by clicking .]
[转录员的 笔记 : 你 能 玩 这 音乐 (mp3 文件) 经过 点击 .]

【转录者注：您可以点击此处播放此音乐（mp3 文件）。】

[wel] [ai] [spəʊz] [naʊ] [ai][hæv; həv] [pə'fɔːmd] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['djuːtiz][ɒv; əv][ə; eɪ]['vækjuːm]['kliːnə(r)]
Well I s'pose now I have performed the noble duties of a vacuum cleaner
出色地 我 假设 现在 我 有 执行 这 高贵 职责 的 一个 真空 清洁工
[ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [mɪs] ['suːzn] ,
enough to satisfy Miss Susan ,
足够的 到 满足 错过 苏珊 ,

我想，我已经尽到了吸尘器的崇高职责，足以让苏珊小姐满意了。

[æn; ən] - [hɪə(r)] ['kɒmz] [ðem; ðəm][paɪ] - ['iːtə(r)] !
an ' here comes them pie - eaters !
一个 - 这里 来 他们 馅饼 - 食客 !

那些吃馅饼的人来了！

(['entə(r)][ɔːl] [ɪk'sept] [ɑːnt] ['suːzn] .)
(Enter all except Aunt Susan .)
(进入 全部 除了 阿姨 苏珊 .)

（除苏珊阿姨外，请全部填写。）

['iːdɪθ] . — [ai] ['riːəli] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm]['prez(ə)nts][tuː; tə] [ðɪs] [dɪə(r)][əʊld]['leɪdi]
Edith . — I really think we ought to give some presents to this dear old lady
伊迪丝 . — 我 真的 思考 我们 应该 到 给 一些 礼物 到 这 亲爱的 老的 女士
[huː] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
who has been so good to us .
WHO 有 到过 所以 好的 到 我们 .

伊迪丝：我觉得我们应该送些礼物给这位对我们很好的老太太。

[lets] [hæŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['stɒkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Let's	**hang**	**up**	**a**	**stocking**	**for**	**her**	**.**
我们来吧	悬挂	向上	一个	袜	为了	她	.

我们给她挂个圣诞袜吧。

['æbnə] , [juː; jʊ][get][wʌn] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .

Abner	**,**	**you**	**get**	**one**	**,**	**there's**	**a**	**good**	**boy**	**.**
阿布纳	,	你	得到	一	,	有	一个	好的	男生	.

阿布纳，你得到一个，那是个好孩子。

(['eksɪt] ['æbnə] , [rɪ'tɜːnz] [ɪ'miːdiətli] [wɪð] ['stɒkɪŋ] , [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [gests] ['rʌmɪdʒ]

(	**Exit**	**Abner**	**,**	**returns**	**immediately**	**with**	**stocking**	**,**	**and**	**meanwhile**	**guests**	**rummage**
(	出口	阿布纳	,	返回	立即地	和	袜	,	和	同时	客人	临检

[θruː] [və'liːz] [fɔː(r); fə(r)]['suːtəb(ə)l] [gɪfts] .)

through	**valises**	**for**	**suitable**	**gifts**	**.**	**)**
通过	手提箱	为了	合适的	礼物	.	)

（阿布纳离开，随即拿着长袜返回，与此同时，客人们在行李箱里翻找合适的礼物。）

['æbnə] . — [aɪl] [kən'trɪbjuːt] [ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv] [red] [sɒks] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] .

Abner	**.**	**—**	**I'll**	**contribute**	**the**	**pair**	**of**	**red**	**socks**	**she**	**gave**	**me**	**.**
阿布纳	.	—	患病的	贡献	这	一对	的	红色的	袜子	她	给予	我	.

阿布纳：我会把她送我的那双红袜子捐出来。

['iːdɪθ] . — [haʊ] [ʌn'greɪtf(ə)l] !

Edith	**.**	**—**	**How**	**ungrateful**	**!**
伊迪丝	.	—	如何	忘恩负义	!

伊迪丝——真是忘恩负义！

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ɪn] [ðɪs] ['prɪti] [leɪs] ['hæŋkətʃɪf] .

I'm	**going**	**to**	**put**	**in**	**this**	**pretty**	**lace**	**handkerchief**	**.**
我是	去	到	放	在	这	漂亮的	蕾丝	手帕	.

我打算放上这条漂亮的蕾丝手帕。

[prɪ'sɪlə] . — [hɪrz] [ðə; ði]['dʒeli][aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɒʃuə] .

Priscilla	**.**	**—**	**Here's**	**the**	**jelly**	**I**	**was**	**going**	**to**	**give**	**Uncle**	**Joshua**	**.**
普里西拉	.	—	这里是	这	果冻	我	曾是	去	到	给	叔叔	约书亚	.

普里西拉——这是我原本打算给约书亚叔叔的果冻。

[hiːl] ['nevə(r)] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

He'll	**never**	**know**	**the**	**difference**	**.**
地狱	绝不	知道	这	不同之处	.

他永远不会知道其中的区别。

[tɒm] . — [raɪt] - [əʊ] . [wɒt] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [doʊnt] [hɜːt] [juː; jʊ] .

Tom	**.**	**—**	**Right**	**-**	**O**	**.**	**What**	**you**	**don't**	**know**	**don't**	**hurt**	**you**	**.**
汤姆	.	—	正确的	-	哦	.	什么	你	不	知道	不	伤害	你	.

汤姆：没错。不知者不罪。

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɒtəʊ] . [-]

That's	**a**	**good**	**motto**	**.**	**[**	**12**	**]**
那就是	一个	好的	座右铭	.	[	-	]

这是一个很好的座右铭。[12]

['ræstəs] . — [dɪs][hɪə(r)][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['ræbɪt] [fʊt] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [diː]['mædəm] [gʊd]

Rastus	**.**	**—**	**Dis**	**here**	**am**	**a**	**rabbit**	**foot**	**,**	**an**	**'**	**it**	**will**	**sholy**	**bring**	**de**	**Madam**	**good**
拉斯图斯	.	—	迪斯	这里	是	一个	兔子	脚	,	一个	-	它	将要	圣洁	带来	德	女士	好的

[lʌk] .

luck	**.**
运气	.

拉斯图斯——这是一只兔脚，它一定会给夫人带来好运。

[æn; ən] - [wen'evə(r)] [ʃi:; ʃi] ['trævlz] [ɒn][di:] ['lɪmɪtɪd] [aɪl] [si:] [dæt][ʃi:; ʃi][ɪz]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] .

An	**'**	**whenever**	**she**	**travels**	**on**	**de**	**Limited**	**I'll**	**sholy**	**see**	**dat**	**she**	**is**	**taken**	**care**	**of**	**.**
一个	-	每当	她	旅行	在	德	有限的	患病的	圣洁	看	数据	她	是	已采取	关心	的	.

每当她乘坐特快列车出行时，我一定会确保她得到妥善照顾。

[aɪl] [stiːl] [ə; eɪ][ˌmægə'ziːn][frɒm; frəm][diː][treɪn] [bɔɪ] ,

I'll	**steal**	**a**	**magazine**	**from**	**de**	**train**	**boy**	**,**
患病的	偷	一个	杂志	从	德	火车	男生	,

我要从火车上的小伙子那里偷一本杂志。

[ænd; ənd] [pɪntʃ] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['tʃɔkəlɪts] [wen] [hiː; hi] [eɪnt] ['lʊkɪn] - [æn; ən] - [aɪl] [tel] [diː]

and	**pinch**	**a**	**box**	**of**	**chocolates**	**when**	**he**	**ain't**	**lookin**	**'**	**an**	**'**	**I'll**	**tell**	**de**
和	捏	一个	盒子	的	巧克力	什么时候	他	不是	在看	-	一个	-	患病的	告诉	德

['weɪtə(r)][ɪn][diː]['daɪnə(r)][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] [tʃek] [rɒŋ]

waiter	**in**	**de**	**diner**	**to**	**make**	**out**	**her**	**check**	**wrong**
服务员	在	德	餐馆	到	制作	出去	她	查看	错误的

趁他不注意，偷走一盒巧克力，然后告诉餐馆的服务员让她结账时少付一些钱。

[səʊ][ʃiː; ʃi][gets] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [peɪz] [fɔː(r); fə(r)] .

so	**she**	**gets**	**twice**	**as**	**much**	**as**	**she**	**pays**	**for**	**.**
所以	她	获得	两次	作为	很多	作为	她	支付	为了	.

所以她得到的比她付出的钱多了一倍。

[mɪs] [prɪ'sɪlə] . — [wɒt] [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [sens] [ɒv; əv]['ɒnə(r)] .

Miss	**Priscilla**	**.**	**—**	**What**	**a**	**shocking**	**sense**	**of**	**honor**	**.**
错过	普里西拉	.	—	什么	一个	令人震惊	感觉	的	荣誉	.

普里西拉小姐——多么令人震惊的荣誉感啊！

['ræstəs] . — [jes] , [mɪs] , [aɪm][ə; eɪ] - [ɒv; əv]['ɒnə(r)] ,

Rastus	**.**	**—**	**Yes**	**,**	**Miss**	**,**	**I'm**	**a**	**genelman**	**of**	**honor**	**,**
拉斯图斯	.	—	是的	,	错过	,	我是	一个	-	的	荣誉	,

拉斯图斯——是的，小姐，我是一位有荣誉感的将军。

[æn; ən] - [wen] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪz][æz; əz][kaɪnd][æz; əz][diː]['mædəm][hɪə(r)] ,

an	**'**	**when**	**a**	**lady**	**is**	**as**	**kind**	**as**	**de**	**Madam**	**here**	**,**
一个	-	什么时候	一个	女士	是	作为	种类	作为	德	女士	这里	,

而当一位女士像这位夫人一样和蔼可亲时，

[ai] - [wʊd] ['stʌdi] [tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

I	**suttinly**	**would**	**study**	**to**	**pay**	**her**	**back**	**.**
我	-	会	学习	到	支付	她	后退	.

我一定会努力学习来报答她。

[aɪ'd]['iːv(ə)n][pʊt][sʌm; səm][ɒv; əv][diː] ['neɪbəz] - [henz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['henhaʊs] .

I'd	**even**	**put**	**some**	**of**	**de**	**neighbors**	**'**	**hens**	**in**	**her**	**henhouse**	**.**
ID	甚至	放	一些	的	德	邻居	-	母鸡	在	她	鸡窝	.

我甚至会把邻居家的一些母鸡放到她的鸡舍里。

[hɪə(r)][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [spuːn] [fɔː(r); fə(r)][diː]['leɪdi] .

Here	**am**	**a**	**couple**	**of**	**silver**	**spoons**	**for**	**de**	**lady**	**.**
这里	是	一个	夫妻	的	银	勺子	为了	德	女士	.

这是我送给这位女士的两把银勺子。

([brɪŋz] [spuːn] [frɒm; frəm] ['pɒkɪt] .)

(	**Brings**	**spoons**	**from**	**pocket**	**.**	**)**
(	带来	勺子	从	口袋	.	)

（从口袋里掏出勺子。）

['iːdɪθ] . — ([ɪg'zæmɪnɪŋ] [spuːn]) .

Edith	**.**	**—**	**(**	**Examining**	**spoon**	**)**	**.**
伊迪丝	.	—	(	检查	勺子	)	.

伊迪丝——（检查勺子）。

[siː] . [piː] . [ɑː(r)] . [ðæts] [kə'neɪdiən] [pə'sɪfɪk] ['reɪlrəʊd] .

C	.	P	.	R	.	That's	Canadian	Pacific	Railroad	.
C	.	P	.	拉	.	那就是	加拿大	太平洋	铁路	.

CPR 指的是加拿大太平洋铁路公司。

['ræstəs] ([wɪð] ['dɪgnəti]) . — [nəʊ] , [mɪs] .

Rastus	(	with	dignity	)	.	—	No	,	Miss	.
拉斯图斯	(	和	尊严	)	.	—	不	,	错过	.

拉斯特斯（带着尊严）——不，小姐。

[dæt] [miːnz] ['kʌləd] - [rɪ'membrəns] .

Dat	means	Colored	Pusson's	Remembrance	.
数据	方法	有色	-	纪念	.

Dat 的意思是 Colored Pusson 的纪念。

(['entə(r)] ['suːzn] .)

(	Enter	Susan	.	)
(	进入	苏珊	.	)

（苏珊上场。）

[ɔːl] . — ['meri] ['krɪsməs] .

All	.	—	Merry	Christmas	.
全部	.	—	欢乐	圣诞节	.

各位——圣诞快乐。

['iːdɪθ] . — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['təʊkən][ɒv; əv] [ə,priːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['kaɪndnəs] , [wɪtʃ] [wiː; wi]

Edith	.	—	This	is	a	little	token	of	appreciation	of	your	kindness	,	which	we
伊迪丝	.	—	这	是	一个	小的	令牌	的	欣赏	的	你的	仁慈	,	哪个	我们

[həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] .

hope	you	will	accept	.
希望	你	将要	接受	.

伊迪丝——这是我们对您善意的一点小谢意，希望您能收下。

([hændz] ['stɒkɪŋ] [tuː; tə] [ɑːnt] ['suːzn] .)

(	Hands	stocking	to	Aunt	Susan	.	)
(	手	袜	到	阿姨	苏珊	.	)

（向苏珊阿姨伸出手。）

['æbnə] . — ['nəʊbədi] [sez] ['nʌθɪn] - [ə'baʊt] [maɪ] ['kaɪndnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːkɪn] - ['əʊvətaɪm] [træmpɪn] -

Abner	.	—	Nobody	says	nothin	'	about	my	kindness	for	workin	'	overtime	trampin	'
阿布纳	.	—	无人	说道	什么也没有	-	关于	我的	仁慈	为了	工作	-	随着时间的推移	蹦床	-

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [triː] .

out	in	the	snow	for	the	tree	.
出去	在	这	雪	为了	这	树	.

阿布纳——没有人称赞我为了去雪地里砍树而加班加点的善良。

[aɪl] [dʒɔɪn][ðə; ði]['haɪəd][mænz]['juːniən][ænd; ənd] [straɪk] [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][ˌsɪks'tiːn] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] .

I'll	join	the	hired	man's	union	and	strike	for	only	sixteen	hours	a	day	.
患病的	加入	这	雇用	男人的	联盟	和	罢工	为了	仅有的	十六	小时	一个	天	.

我将加入雇工工会，每天只罢工十六个小时。

['suːzn] . — [wel] , [aɪ]['nevə(r)] .

Susan	.	—	Well	,	I	never	.
苏珊	.	—	出色地	,	我	绝不	.

苏珊：哎呀，真是没想到。

[aɪ] [eɪnt] [hʌŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɒkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] .

I	ain't	hung	up	a	Christmas	stocking	for	forty	years	.
我	不是	悬挂	向上	一个	圣诞节	袜	为了	四十	年	.

我已经四十年没挂过圣诞袜了。

['iːdɪθ] . — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [mæn][ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] [huː]

Edith	.	—	What	do	you	suppose	became	of	that	man	in	the	car	with	us	who
伊迪丝	.	—	什么	做	你	认为	成为	的	那	男人	在	这	车	和	我们	WHO

[sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'ventə(r)][ænd; ənd] [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz][taɪm] ['drɔːɪŋ] [ɒn] [braʊn] ['peɪpə(r)]

said	he	was	an	inventor	and	spent	all	his	time	drawing	on	brown	paper
说	他	曾是	一个	发明者	和	花费	全部	他的	时间	绘画	在	棕色的	纸

[wɪð] [ə; eɪ] ['stʌbi] ['pens(ə)l] ?

with	a	stubby	pencil	?
和	一个	矮胖的	铅笔	?

伊迪丝——你觉得和我们同车的那个自称是发明家，整天用一支短铅笔在棕色纸上画画的男人后来怎么样了?

[tɒm] . — [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'ventɪŋ] [ə; eɪ][kən'vɜːtəb(ə)l] [ˌsʌbmə'riːn] ,

Tom	.	—	I	think	he	was	inventing	a	convertible	submarine	,
汤姆	.	—	我	思考	他	曾是	发明	一个	敞篷车	潜艇	,

汤姆：我觉得他是在发明一种可转换的潜艇。

[wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːnd] ['ɪntuː][æn; ən][eə(r)] [ʃɪp] [wen] ['nesəsəri] .

one	that	could	be	turned	into	an	air	ship	when	necessary	.
一	那	可以	是	转向	进入	一个	空气	船	什么时候	必要的	.

必要时可以改装成飞艇。

[mɪs] ['pruːd(ə)ns] . — ['meɪbi] [hiː; hi][hæz; həz]['frəʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] [ə'pɒn][ðə; ði][treɪn] .

Miss	Prudence	.	—	Maybe	he	has	frozen	to	death	upon	the	train	.
错过	谨慎	.	—	或许	他	有	冷冻	到	死亡	之上	这	火车	.

普鲁登斯小姐——也许他已经在火车上冻死了。

([nɒk] [æt; ət][dɔː(r)][ænd; ənd]['entə(r)][ɪn'ventə(r)] .)

(	Knock	at	door	and	enter	Inventor	.	)
(	敲	在	门	和	进入	发明者	.	)

（敲门，发明家入内。）

[ɪn'ventə(r)] . — [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] !

Inventor	.	—	Good	evening	,	ladies	and	gentlemen	!
发明者	.	—	好的	晚上	,	女士们	和	先生们	!

发明家——晚上好，女士们、先生们!

['mædəm] , [wɪl] [juː; jʊ] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə'veɪl][maɪ'self][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] ?

Madam	,	will	you	permit	me	to	avail	myself	of	the	shelter	of	your	home	?
女士	,	将要	你	允许	我	到	可用	我	的	这	庇护所	的	你的	家	?

夫人，请问我能否借宿您家?

[wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] [left][ðə; ði][treɪn][aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [aɪ]

When	the	other	passengers	left	the	train	I	was	so	absorbed	in	a	drawing	I
什么时候	这	其他	乘客	左边	这	火车	我	曾是	所以	吸收	在	一个	绘画	我

[wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] [əb'zɜːv] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .

was	making	that	I	did	not	observe	their	departure	until	a	few	minutes	ago	.
曾是	制作	那	我	做过	不是	观察	他们的	离开	直到	一个	很少	分钟	前	.

当其他乘客离开火车时，我正全神贯注地画画，直到几分钟前才注意到他们离开。

[səʊ] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][fɑːm] - [haʊs] [aɪ] ['stɑːtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [snəʊ] . [-]

So	seeing	the	lights	of	your	farm	-	house	I	started	across	the	snow	.	[	13	]
所以	看到	这	灯	的	你的	农场	-	房子	我	开始	穿过	这	雪	.	[	-	]

于是，我看到你农舍的灯光，便开始穿过雪地。[13]

['suːzn] . — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['welkəm] .

Susan	.	—	You	are	very	welcome	.
苏珊	.	—	你	是	非常	欢迎	.

苏珊：不客气。

['æbnə] , [teɪk] [ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [hæt][ænd; ənd][kəʊt] .

Abner	,	take	the	gentleman's	hat	and	coat	.
阿布纳	,	拿	这	绅士的	帽子	和	外套	.

阿布纳，把这位先生的帽子和外套拿走。

([ɪn'ventə(r)][hændz][hæt][ænd; ənd]['əʊvəkəʊt][tuː; tə]['æbnə][ænd; ənd][ˌæbsənt'maɪndɪdli] [gɪvz] [hɪm][ə; eɪ]
(Inventor hands hat and overcoat to Abner and absentmindedly gives him a
(发明者 双手 帽子 和 大衣 到 阿布纳 和 心不在焉地 给予 他 一个
[tɪp] .)
tip .)
提示 .)

（发明家把帽子和外套递给阿布纳，心不在焉地给了他一些小费。）

['æbnə] . — [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
Abner . — Thank you , sir .
阿布纳 . — 感谢 你 , 先生 .

阿布纳：谢谢您，先生。

['ræstəs] . — [heɪ] [juː; jʊ] , [doʊnt][biː; bi] ['bʌtɪn] - ['ɪntuː] [-] ['pɔːrtərz] [wɜːk] .
Rastus . — Hey you , don't be buttin ' into Pullam porter's work .
拉斯图斯 . — 嘿 你 , 不 是 按钮 - 进入 普拉姆 搬运工 工作 .

拉斯图斯——嘿，你别插手普拉姆搬运工的工作。

['iːdɪθ] . — ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Edith . — Merry Christmas to you .
伊迪丝 . — 欢乐 圣诞节 到 你 .

伊迪丝——祝你圣诞快乐。

[ɪn'ventə(r)] . — [əʊ][dɪə(r)][ˌem 'iː] .
Inventor . — O dear me .
发明者 . — 哦 亲爱的 我 .

发明家——哦，我的天哪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krɪsməs] ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] .
It is Christmas isn't it .
它 是 圣诞节 不是 它 .

今天是圣诞节，对吧?

[ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
I had forgotten all about it .
我 有 被遗忘的 全部 关于 它 .

我完全忘记这件事了。

['ræstəs] . — [jes] , [sɜː(r)] , [ðɪs] [ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['hæpi] ['krɪsməs] [taɪm] [wen] ['evribɒdi] [gɪvz]
Rastus . — Yes , sir , this am the happy Christmas time when everybody gives
拉斯图斯 . — 是的 , 先生 , 这 是 这 快乐的 圣诞节 时间 什么时候 大家 给予
['prez(ə)nts] ,
presents ,
礼物 ,

拉斯图斯——是的，先生，现在是快乐的圣诞节，每个人都在互赠礼物。

['speʃəli] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɒt] [hæz; həz] ['blækənd] [ðeə(r)] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ðeə(r)]
specially to them what has blackened their shoes and brushed their
特别 到 他们 什么 有 变黑 他们的 鞋 和 刷过 他们的
['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɒn][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['daɪnə(r)] .
overcoats and waited on them in the diner .
大衣 和 等待 在 他们 在 这 餐馆 .

尤其对他们而言，是谁擦黑了他们的皮鞋，刷亮了他们的大衣，并在餐馆里为他们服务。

[fəʊks] [gɪvz] [ðem; ðəm] - ['prez(ə)nts][laɪk] ['fɪfti] [sent] ['piːsɪz] [æn; ən] - ['dɒlə(r)] [bɪls] [tuː; tə] [ʃəʊ]
Folks gives them pussons presents like fifty cent pieces an ' dollar bills to show
各位 给予 他们 - 礼物 喜欢 五十 中心 件 一个 - 美元 账单 到 展示
[ðeə(r)] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [æn; ən] - ['grætɪtjuːd] .
their appreciation an ' gratitude .
他们的 欣赏 一个 - 感激 .

人们会送他们一些小礼物，比如五毛钱硬币和一美元钞票，以表达他们的感激之情。

['æbnə] . — [wel] , ['ræstəs] , [juː; jʊ] [kʌm] [raʊnd] [hɪə(r)] [ðɪs] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [æn; ən]

Abner	**.**	**—**	**Well**	**,**	**Rastus**	**,**	**you**	**come**	**round**	**here**	**this**	**spring**	**and**	**I'll**	**give**	**you**	**an**
阿布纳	.	—	出色地	,	拉斯图斯	,	你	来	圆形的	这里	这	春天	和	患病的	给	你	一个

[ə'spærəgəs] [tɪp] .

asparagus	**tip**	**.**
芦笋	提示	.

阿布纳：拉斯图斯，你今年春天来我这儿，我给你传授一些芦笋种植的秘诀。

[ɪn'ventə(r)] . — ['leɪdɪz] , ['dʒentlmən] [ænd; ənd] ['ræstəs] !

Inventor	**.**	**—**	**Ladies**	**,**	**gentlemen**	**and**	**Rastus**	**!**
发明者	.	—	女士们	,	先生们	和	拉斯图斯	!

发明家——女士们、先生们以及拉斯图斯！

['ræstəs] . — [wʌts] [dæt] ? ['leɪdɪz] , - [ænd; ənd] ['ræstəs] !

Rastus	**.**	**—**	**What's**	**dat**	**?**	**Ladies**	**,**	**gen'l'men**	**and**	**Rastus**	**!**
拉斯图斯	.	—	是什么	数据	?	女士们	,	-	和	拉斯图斯	!

拉斯图斯——那是什么？女士们、先生们还有拉斯图斯！

[ɪn'ventə(r)] . — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

Inventor	**.**	**—**	**Surely**	**.**
发明者	.	—	一定	.

发明家——当然。

[jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ] ['leɪdi] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

You're	**not**	**a**	**lady**	**,**	**are**	**you**	**?**
你是	不是	一个	女士	,	是	你	?

你不是女士吧?

[jɔː(r); jə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] [pri'kluːd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['eksəsaɪzɪŋ] [ə; eɪ]

Your	**youth**	**and**	**inexperience**	**precludes**	**the**	**possibility**	**of**	**your**	**exercising**	**a**
你的	青年	和	缺乏经验	排除	这	可能性	的	你的	锻炼	一个

['dʒɛntəlmənz] [pri'rɔgətiv] ,

gentleman's	**prerogatives**	**,**
绅士的	特权	,

你年轻缺乏经验，因此不可能行使绅士的特权。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['hævɪŋ] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] [ɔːl] [sə'raʊndɪŋ] [ˌsjuːpə'fluiti] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] — [dʒʌst]

and	**therefore**	**having**	**eliminated**	**all**	**surrounding**	**superfluities**	**you**	**remain**	**—**	**just**
和	所以	拥有	已淘汰	全部	周围	多余的	你	保持	—	只是

['ræstəs] ; [ðæts] [ɔːl] .

Rastus	**;**	**that's**	**all**	**.**
拉斯图斯	;	那就是	全部	.

因此，剔除了周围所有多余的东西之后，你剩下的只有拉斯图斯；仅此而已。

['ræstəs] . — [dʒes] - [səʊ] !

Rastus	**.**	**—**	**Jes**	**'**	**so**	**!**
拉斯图斯	.	—	杰斯	-	所以	!

拉斯图斯——耶稣就是这样！

[wen] [diː] ['wɪsəl] [bləʊz] , [ˌef 'əʊ] - [ɛvriːbɑːdi] [els] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['dɪnə(r)] [taɪm] ,

When	**de**	**wissle**	**blows**	**,**	**fo**	**'**	**ev'rybody**	**else**	**it**	**means**	**dinner**	**time**	**,**
什么时候	德	威斯尔	打击	,	fo	-	每个人	别的	它	方法	晚餐	时间	,

当哨声响起时，对其他人来说就意味着晚餐时间到了。

[bʌt; bət] [ˌef 'əʊ] - [ˌem 'iː] [ɪts] [dʒes] - [twelv] [ə'klɑːk] [æn; ən] - [dæts] [ɔːl] .

but	**fo**	**'**	**me**	**its**	**jes**	**'**	**twelve**	**o'clock**	**an**	**'**	**dat's**	**all**	**.**
但	fo	-	我	它是	杰斯	-	十二	点钟	一个	-	数据	全部	.

但对我来说，现在才十二点，仅此而已。

[ɪn'ventə(r)] . — [kə'rekt] .

Inventor	**.**	**—**	**Correct**	**.**
发明者	.	—	正确的	.

发明人。——正确。

[tuː; tə] [rɪˈzjuːm] .

To	resume	.
到	恢复	.

继续。

['leɪdɪz] , ['dʒentlmən] [ænd; ənd]['ræstəs] .

Ladies	,	gentlemen	and	Rastus	.
女士们	,	先生们	和	拉斯图斯	.

女士们、先生们以及拉斯图斯。

[juː; jʊ][ɔːl][hæv; həv][kənˈtrɪbjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [səkˈses] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['pɑːti] .

You	all	have	contributed	to	the	success	of	the	Christmas	party	.
你	全部	有	贡献	到	这	成功	的	这	圣诞节	派对	.

你们都为圣诞派对的成功举办做出了贡献。

([tuː; tə] [tɒm] .)

(	To	Tom	.	)
(	到	汤姆	.	)

（对汤姆说。）

['daʊtləs] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒaɪənt] [hjuː] [ðɪs] ['maɪti] ['mɒnək] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ([pɔɪnts] [tuː; tə]

Doubtless	this	young	giant	hewed	this	mighty	monarch	of	the	forest	(	points	to
毫无疑问	这	年轻的	巨大的	砍伐	这	强大的	君主	的	这	森林	(	积分	到

[triː]) [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd][ænd; ənd][ə'ləʊn][bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs] [bæk] [tuː; tə]

tree	)	and	single	-	handed	and	alone	bore	it	upon	his	capacious	back	to
树	)	和	单身的	-	递交	和	独自的	钻孔	它	之上	他的	宽敞	后退	到

[ðɪs] [hɒ'spɪtəb(ə)l]['dɒmɪsaɪl][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ˌdiːlek'teɪʃn] .

this	hospitable	domicile	for	our	delectation	.
这	好客	住所	为了	我们的	愉悦	.

毫无疑问，这位年轻的巨人砍伐了这棵森林之王（指着树），并独自一人用他宽阔的背脊将它扛到这舒适的住所，供我们享用。

['æbnə] . — [wel] , [aɪ]['nevə(r)] !

Abner	.	—	Well	,	I	never	!
阿布纳	.	—	出色地	,	我	绝不	!

阿布纳：哎呀，真是没想到！

['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] [aɪ] [dʌn] ['drægɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [triː] [θruː] [ðem; ðəm][ðeə(r)] [drɪfts] !

After	all	the	work	I	done	dragging	that	there	tree	through	them	there	drifts	!
后	全部	这	工作	我	完毕	拖拽	那	那里	树	通过	他们	那里	漂移	!

我费了九牛二虎之力才把那棵树拖过那些积雪！

[ɪnˈventə(r)] ([kənˈtɪnjʊɪŋ]) . — [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdɪz] [baɪ] ['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [triː] [ɪn] [ðɪs] [məʊst]

Inventor	(	continuing	)	.	—	And	the	ladies	by	decorating	the	tree	in	this	most
发明者	(	继续	)	.	—	和	这	女士们	经过	装饰	这	树	在	这	最多

[ɑːˈtɪstɪk]['mænə(r)] ([gˈɜːlz] ['kɜːtəsi]) ,

artistic	manner	(	girls	courtesy	)	,
艺术	方式	(	女孩们	礼貌	)	,

发明家（续）——女士们以如此艺术的方式装饰圣诞树（女孩们敬礼），

[ænd; ənd] [ðɪs] ['estɪməb(ə)l] [frend] [baɪ] ['ɒfərɪŋ] [ˌjuː 'es][hɜː(r); hə(r)][ˌhɒspɪ'tæləti] ,

and	this	estimable	friend	by	offering	us	her	hospitality	,
和	这	可估量的	朋友	经过	提供	我们	她	热情好客	,

这位可敬的朋友热情款待了我们。

[səʊ][aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [kənˈtrɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ['pleʒə(r)] .

so	I	would	like	to	contribute	to	the	evening's	pleasure	.
所以	我	会	喜欢	到	贡献	到	这	晚上	乐趣	.

所以，我也想为今晚的欢乐时光贡献一份力量。

['ræstəs] . — ['jɛsɜː(ɹ)] !
Rastus . **—** **Yessir** **!**
拉斯图斯 . — 是的，先生 !

拉斯图斯——是的，长官!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kən'trɪbjuːt] .
You **shall** **sholy** **contribute** **.**
你 将 圣洁 贡献 .

你应当尽到贡献的责任。

[wɛrz] [ə; eɪ] - [hæt][fɔː(r); fə(r)][diː] - [bɒks] ! [-]
Where's **a** **genelman's** **hat** **for** **de** **c'lection** **box** **!** **[** **14** **]**
在哪里? 一个 - 帽子 为了 德 - 盒子 ! [-]

哪里有将军帽可以选? [14]

[ɪn'ventə(r)] . — [səʊ][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] ['bægɪdʒ]
Inventor **.** **—** **So** **I** **will** **have** **a** **new** **invention** **of** **mine** **which** **is** **in** **the** **baggage**
发明者 . — 所以 我 将要 有 一个 新的 发明 的 矿 哪个 是 在 这 行李
[kɑː(r)] [brɔːt] [hɪə(r)] ,
car **brought** **here** **,**
车 带来 这里 ,

发明家——所以我将把我放在行李车厢里的一项新发明运到这里。

[wɪð] [ðɪs] ['leɪdiz] [kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] .
with **this** **lady's** **kind** **permission** **.**
和 这 女士的 种类 允许 .

经这位女士友好许可。

['suːzn] . — ['sɜːt(ə)nli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [njuː] [ɪn'venʃnz] .
Susan **.** **—** **Certainly** **,** **I** **am** **greatly** **interested** **in** **new** **inventions** **.**
苏珊 . — 当然 , 我 是 非常 感兴趣的 在 新的 发明 .

苏珊：当然，我对新发明非常感兴趣。

['æbnə] , [gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [treɪn] [ænd; ənd] [get] [ðə; ðɪ] ['dʒɛntəlmənz] [bɒks] .
Abner **,** **go** **over** **to** **the** **train** **and** **get** **the** **gentleman's** **box** **.**
阿布纳 , 去 超过 到 这 火车 和 得到 这 绅士的 盒子 .

阿布纳，去火车那边把男士包厢拿过来。

[ðə; ðɪ]['pɔːtə(r)] [wɪl] [help] [juː; jʊ] .
The **porter** **will** **help** **you** **.**
这 搬运工 将要 帮助 你 .

搬运工会帮助你。

['æbnə] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'sliːp] [ə'gen] ?
Abner **,** **are** **you** **asleep** **again** **?**
阿布纳 , 是 你 睡着了 再次 ?

阿布纳，你又睡着了吗?

['æbnə] . — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
Abner **.** **—** **Nothing** **to** **do** **till** **to** **-** **morrow** **.**
阿布纳 . — 没有什么 到 做 直到 到 - 明天 .

阿布纳：明天之前没什么事可做。

[plaʊ] [θruː] [ðem; ðəm] [drɪfts] [ə'gen] ?
Plow **through** **them** **drifts** **again** **?**
犁 通过 他们 漂移 再次 ?

再去翻越那些积雪吗?

[aɪ] [eɪnt] [nəʊ] ['snoʊplaʊ] , [mɪs] ['suːzn] .
I **ain't** **no** **snowplow** **,** **Miss** **Susan** **.**
我 不是 不 除雪车 , 错过 苏珊 .

苏珊小姐，我可不是扫雪车司机。

[hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːt] [kænt][juː; jʊ] ?
Have a heart can't you ?
有 一个 心 不能 你 ?

你难道没有一点同情心吗?

['suːzn] . — [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['ʌðə(r)z] ['hæpinəs] .
Susan . — You should be glad to do anything to give others happiness .
苏珊 . — 你 应该 是 高兴的 到 做 任何事物 到 给 其他的 幸福 .

苏珊——你应该乐于做任何能给别人带来快乐的事情。

['æbnə] . — [kʌm] [ɒn] , ['ræstəs] .
Abner . — Come on , Rastus .
阿布纳 . — 来 在 , 拉斯图斯 .

阿布纳：来吧，拉斯图斯。

[ɔːl] [ə'bɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] .
All aboard for the North Pole .
全部 船上 为了 这 北 极 .

全体登船，前往北极。

([gəʊ][aʊt] ['wɪslɪŋ] .)
(Go out whistling .)
(去 出去 吹口哨 .)

（吹着口哨出去。）

['suːzn] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [jʌŋ] [fəʊks][ɔːl][hɪə(r)] ,
Susan . — It is such a great pleasure to have you young folks all here ,
苏珊 . — 它 是 这样的 一个 伟大的 乐趣 到 有 你 年轻的 各位 全部 这里 ,
[fɔː(r); fə(r)] ['æbnə]
for Abner
为了 阿布纳

苏珊——很高兴各位年轻人能来到这里，为阿布纳祈祷。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] ['krɪsməs] [tə'geðə(r)] ,
and I would have spent a very quiet Christmas together ,
和 我 会 有 花费 一个 非常 安静的 圣诞节 一起 ,

我本可以和他一起度过一个非常安静的圣诞节。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['riːəli] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['festɪv] [ˌselɪ'breɪʃn] .
and this really seems like a very festive celebration .
和 这 真的 似乎 喜欢 一个 非常 节日 庆典 .

这看起来真是一场非常喜庆的庆祝活动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

发明家。许愿盒介绍。(The Inventor. Introducing the Wishing Box.)

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [greɪt] [hænd][fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] ['krɪsməs] ,

My	father	was	always	a	great	hand	for	keeping	Christmas	,
我的	父亲	曾是	总是	一个	伟大的	手	为了	保持	圣诞节	,

我父亲一直很擅长过圣诞节，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə][kəm'baɪn][ˌdʒenə'rɒsəti] [wɪð] [ɪ'kɒnəmi] [ɪn][ə; eɪ]['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['mænə(r)] .

and	he	contrived	to	combine	generosity	with	economy	in	a	very	remarkable	manner	.
和	他	人为的	到	结合	慷慨	和	经济	在	一个	非常	卓越	方式	.

他巧妙地将慷慨与节俭结合起来，令人叹为观止。

[ai][rɪ'membə(r)][wʌn][jɪə(r)][hiː; hi] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ]['tʃaɪnə][kʌp][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['mʌðə(r)] ,

I	remember	one	year	he	purchased	a	china	cup	for	my	mother	,
我	记住	一	年	他	购买	一个	中国	杯子	为了	我的	母亲	,

我记得有一年他给我母亲买了一个瓷杯，

[ænd; ənd][dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə] [prə'ləŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ][gɪft][hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] [kʌp] [ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sɔːsə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] [ɪn]['eɪprəl] .

and	desiring	to	prolong	her	pleasure	in	the	gift	he	gave	her	the	cup	alone	for	Christmas	and	the	saucer	for	her	birthday	in	April	.
和	渴望	到	延长	她	乐趣	在	这	礼物	他	给予	她	这	杯子	独自的	为了	圣诞节	和	这	碟子	为了	她	生日	在	四月	.

为了让她能更长久地享受这份礼物，他特意在圣诞节送了她一个杯子，在她四月份生日时送了她一个碟子。

['iːdɪθ] . — [maɪ] [ɑːnt] [mæl'viːnə][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [hænd][fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] ['juːsf(ə)l]['prez(ə)nts] ,

Edith	.	—	My	Aunt	Malvina	is	a	great	hand	for	giving	useful	presents	,
伊迪丝	.	—	我的	阿姨	玛尔维娜	是	一个	伟大的	手	为了	给予	有用	礼物	,

伊迪丝——我的玛尔维娜阿姨很擅长送实用的礼物。

[ænd; ənd][wʌn] ['krɪsməs] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ə; eɪ]['rʌbə(r)] ['dɔːmæt] , [ænd; ənd] ['lɪliən] , [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

and	one	Christmas	she	gave	the	boys	a	rubber	doormat	,	and	Lilian	,	her	little	girl	,
和	一	圣诞节	她	给予	这	男孩们	一个	橡皮	门垫	,	和	莉莲	,	她	小的	女孩	,

有一年圣诞节，她送给男孩们一块橡胶门垫，而她的小女儿莉莲……

[ə; eɪ][set][ɒv; əv] [suːp] [spuːn] .

a	set	of	soup	spoons	.
一个	放	的	汤	勺子	.

一套汤匙。

[mɪs] [prɪ'sɪlə] . — [aɪm] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðɪs] [taɪ][ɪz]['ɔːlməʊst] [kəm'plitɪd] ,

Miss	Priscilla	.	—	I'm	thankful	that	this	tie	is	almost	completed	,
错过	普里西拉	.	—	我是	感恩	那	这	领带	是	几乎	完全的	,

普里西拉小姐——我很庆幸这条领带快要系好了。

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [maɪ] ['nefjuː] [huː] [ɪz][məʊst] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [teɪsts] .

and	I'm	sure	that	it	will	please	my	nephew	who	is	most	elegant	and	refined	in	his	tastes	.
和	我是	当然	那	它	将要	请	我的	侄子	WHO	是	最多	优雅的	和	精制	在	他的	口味	.

我相信它一定会让我那品味高雅、举止优雅的侄子满意。

([ig'zibits] [taɪ] .)
(Exhibits tie .)
(展品 领带 .)

（展品并列。）

(['vɔɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] .)
(Voices without are heard .)
(声音 没有 是 听到 .)

（传来外面的声音。）

“ ['iːzi] [ðeə(r)] ! ”
“ Easy there ! ”
“ 简单的 那里 ! ”

“别激动！”

“ [heɪ] , [juː; jʊ] , ['æbnə] .
“ Hey , you , Abner .
“ 嘿 , 你 , 阿布纳 .

“嘿，你，阿布纳。”

[doʊən][juː; jʊ][drɒp][dæt][ˌeɪ 'ɑː(r)][ɒn][maɪ][təʊz] ! ”
Doan you drop dat ar on my toes ! ”
杜安 你 降低 数据 ar 在 我的 脚趾 ! ”

你别把那东西掉到我脚趾头上了！

“ ['gɪvɪn] - [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [weɪt] . ”
“ Givin ' me all the weight . ”
“ 给予 - 我 全部 这 重量 . ”

“把所有的重担都压在我身上。”

“ [ai] [eɪnt] !
“ I ain't !
“ 我 不是 !

“我不是！”

[hɔːl] - [ɒn][ˌdiː eɪ 'ɑːr] ! ”
Hol ' on dar ! ”
霍尔 - 在 达尔 ! ”

等等！

“ [lʊk] [aʊt] , [jʊl] [smæʃ] [ðə; ði][dɔː(r)] ! ”
“ Look out , you'll smash the door ! ”
“ 看 出去 , 你会 粉碎 这 门 ! ”

“小心，你会把门撞坏的！”

“ ['iːzi] !
“ Easy !
“ 简单的 !

“简单的！

[wəʊ] [ˌdiː eɪ 'ɑːr] , ['æbnə] !
Whoa dar , Abner !
哇 达尔 , 阿布纳 !

哇哦，阿布纳！

” (['entə(r)]['ræstəs][ænd; ənd]['æbnə] .
” (Enter Rastus and Abner .
” (进入 拉斯图斯 和 阿布纳 .

（拉斯图斯和阿布纳上场。

[drɔː] [ə'saɪd]['kɜːt(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'viːl] ['wɪʃɪŋ] [bɒks] .)
Draw aside curtain and reveal Wishing Box .)
画 旁边 窗帘 和 揭示 祝 盒子 .)

拉开帘子，露出许愿盒。）

['ræstəs] . — [hɪə(r)][ʃi:; ʃi][ˌeɪ 'em] , ['sɑ:] !

Rastus	.	—	Here	she	am	,	sah	!
拉斯图斯	.	—	这里	她	是	,	萨赫	!

拉斯图斯——她在这儿呢，啊！

[naɪ] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz][ə; eɪ]['məʊgl][ˌləʊkə'məʊtɪv] .

Nigh	as	heavy	as	a	Mogul	locomotive	.
夜	作为	重的	作为	一个	大亨	机车	.

几乎和莫卧儿蒸汽机车一样重。

['æbnə] . — ['dʒɪmɪni] !

Abner	.	—	Jiminy	!
阿布纳	.	—	吉米尼	!

阿布纳——吉米尼！

[maɪ] [fi:t] [ɑ:(r); ə(r)][kəʊld] !

My	feet	are	cold	!
我的	脚	是	寒冷的	!

我的脚好冷！

[wɛrz] [ðem; ðəm] ['slɪpə(r)z] ? [-]

Where's	them	slippers	?	[	15	]
在哪里?	他们	拖鞋	?	[	-	]

拖鞋呢？[15]

[ɪn'ventə(r)] . — [hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] !

Inventor	.	—	Here	it	is	,	ladies	and	gentlemen	,	the	wonder	of	the	ages	!
发明者	.	—	这里	它	是	,	女士们	和	先生们	,	这	想知道	的	这	年龄	!

发明家——女士们先生们，这就是千古奇迹！

['i:dɪθ] . — [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] .

Edith	.	—	How	interesting	.
伊迪丝	.	—	如何	有趣的	.

伊迪丝：真有趣。

[ɪn'ventə(r)] . — [ai] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪ'zaɪə(r)] .

Inventor	.	—	I	will	explain	it	if	you	desire	.
发明者	.	—	我	将要	解释	它	如果	你	欲望	.

发明人——如果您需要，我可以解释。

[mɪs] [prɪ'sɪlə] . — [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][məʊst] ['edɪfaɪɪŋ] .

Miss	Priscilla	.	—	I	am	sure	it	will	be	most	edifying	.
错过	普里西拉	.	—	我	是	当然	它	将要	是	最多	有益的	.

普里西拉小姐——我相信这将非常有启发意义。

['ræstəs] . — [ɪf] [ðeə(r)][ˌeɪ 'em] [gwaɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [spi:tʃəfaɪn]

Rastus	.	—	If	there	am	gwine	to	be	speechifyin
拉斯图斯	.	—	如果	那里	是	格温	到	是	演讲

拉斯图斯——如果我要发表演讲

- [ai] ['rekən] [ju:; jʊ][æn; ən] - [ˌem 'i:][hæd; həd]['betə(r)]['fɔ:tɪfaɪ] [ɑ:'selvz] [wɪð] ['pɒpkɔ:n] , ['æbnə] .

'	I	reckon	you	an	'	me	had	better	fortify	ourselves	with	popcorn	,	Abner	.
-	我	估计	你	一个	-	我	有	更好的	强化	我们自己	和	爆米花	,	阿布纳	.

"我觉得你我最好还是吃点爆米花壮壮胆吧，阿布纳。"

(['æbnə] , [ænd; ənd]['ræstəs] [teɪk] [strɪŋz] [ɒv; əv] ['pɒpkɔ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tri:] [ˌʌnəb'zɜ:vd] [ænd; ənd]

(	Abner	,	and	Rastus	take	strings	of	popcorn	from	the	tree	unobserved	and
(	阿布纳	,	和	拉斯图斯	拿	字符串	的	爆米花	从	这	树	未被观察到的	和

[i:t] [ðem; ðəm] .)

eat	them	.	)
吃	他们	.	)

（阿布纳和拉斯图斯悄悄地从树上摘下几串爆米花吃掉。）

[ɪn'ventə(r)] ([æz; əz] [ɪf] ['lektʃərɪŋ]) . — ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ,

Inventor	**(**	**as**	**if**	**lecturing**	**)**	**.**	**—**	**Ladies**	**and**	**gentlemen**	**,**
发明者	(	作为	如果	讲课	)	.	—	女士们	和	先生们	,

发明家（仿佛在演讲）——女士们、先生们，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːdz] [ˌem 'iː] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [ə'dres] [ðɪs] ['kʌltʃəd] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɔːdiəns] .

it	**affords**	**me**	**great**	**pleasure**	**to**	**address**	**this**	**cultured**	**and**	**intelligent**	**audience**	**.**
它	提供	我	伟大的	乐趣	到	地址	这	有文化的	和	聪明的	观众	.

能向各位有教养、有见识的听众讲话，我感到非常荣幸。

['ræstəs] ([ə'saɪd]) . — [ðæts] [ˌjuː 'es] , ['æbnə] , ['kʌltʃəd] [æn; ən] - [ɪn'telɪdʒənt] !

Rastus	**(**	**aside**	**)**	**.**	**—**	**That's**	**us**	**,**	**Abner**	**,**	**cultured**	**an**	**'**	**intelligent**	**!**
拉斯图斯	(	旁边	)	.	—	那就是	我们	,	阿布纳	,	有文化的	一个	-	聪明的	!

拉斯图斯（旁白）——那就是我们，阿布纳，有教养又聪明!

[ɪn'ventə(r)] . — [maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [j'iəz] [ɒv; əv] ['stʌdi] ,

Inventor	**.**	**—**	**My**	**invention**	**is**	**the**	**result**	**of**	**years**	**of**	**study**	**,**
发明者	.	—	我的	发明	是	这	结果	的	年	的	学习	,

发明人——我的发明是多年研究的成果。

[ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'sɜːtʃ] [ænd; ənd] [ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [lɒŋ] [felt] [wɒnt] .

experimentation	**and**	**research**	**and**	**is**	**destined**	**to**	**fill**	**a**	**long**	**felt**	**want**	**.**
实验	和	研究	和	是	注定	到	充满	一个	长的	毛毡	想	.

经过实验和研究，注定会满足人们长久以来的渴望。

[tɒm] ([ə'saɪd]) . — [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] [ə'baʊt] ['evri] [njuː] [ræt] - [træp] , [eg] - ['biːtə(r)] ,

Tom	**(**	**aside**	**)**	**.**	**—**	**That's**	**what**	**they**	**say**	**about**	**every**	**new**	**rat**	**-**	**trap**	**,**	**egg**	**-**	**beater**	**,**
汤姆	(	旁边	)	.	—	那就是	什么	他们	说	关于	每一个	新的	鼠	-	陷阱	,	蛋	-	击打者	,

['dɪkʃən(ə)ri] , [ɔː(r)]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['heəpɪn] .

dictionary	**,**	**or**	**patent**	**hairpin**	**.**
字典	,	或者	专利	簪	.

汤姆（旁白）——人们对每一种新的捕鼠器、打蛋器、字典或专利发夹都是这么说的。

[ɪn'ventə(r)] . — [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [ʌn'rest] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzɪz]

Inventor	**.**	**—**	**One**	**of**	**the**	**secrets**	**of**	**the**	**psychological**	**unrest**	**which**	**characterizes**
发明者	.	—	一	的	这	秘密	的	这	心理	动荡	哪个	具有特征

[ðə; ðɪ]['hjuːmən] [reɪs] [ɪz] [ðæt] [iːtʃ] ['pɜːs(ə)n] [dɪ'zaɪr] ,

the	**human**	**race**	**is**	**that**	**each**	**person**	**desires**	**,**
这	人类	种族	是	那	每个	人	欲望	,

发明家——人类心理不安的秘密之一在于，每个人都渴望.....

[ɪn] [ʃɔːt] , [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʌn] [els] .

in	**short**	**,**	**to**	**be**	**someone**	**else**	**.**
在	短的	,	到	是	某人	别的	.

简而言之，就是成为另一个人。

[ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ['wɪʃɪz] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] , [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [mæn] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi]

The	**poor**	**man**	**wishes**	**he**	**were**	**rich**	**,**	**the**	**rich**	**man**	**would**	**like**	**to**	**be**
这	贫穷的	男人	愿望	他	是	富有的	,	这	富有的	男人	会	喜欢	到	是

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] ,

a	**boy**	**again**	**,**
一个	男生	再次	,

穷人希望自己富有，富人希望自己能变回男孩。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][əʊld] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][əʊld] [jʌŋ] .

the	**young**	**would**	**like**	**to**	**be**	**old**	**,**	**and**	**the**	**old**	**young**	**.**
这	年轻的	会	喜欢	到	是	老的	,	和	这	老的	年轻的	.

年轻人想变老，老年人想变年轻。

[naʊ] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][maɪ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ɪnˈvenʃ(ə)n] , [ðiːz] ['wɪʃɪz] [meɪ] [biː; bi]['grætɪfaɪd]['aɪðə(r)]

Now	by	means	of	my	remarkable	invention	,	these	wishes	may	be	gratified	either
现在	经过	方法	的	我的	卓越	发明	,	这些	愿望	可能	是	满意	任何一个

['pɜːmənəntli] [ɔː(r)] ['temprərəli] .

permanently	or	temporarily	.
永久的	或者	暂时地	.

现在，借助我的这项非凡发明，这些愿望可以永久或暂时地得到满足。

['iːdɪθ] . — [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ðæt] ['eni][wʌn][kæn; kən][biː; bi] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː] ['sʌmbədi] [els] [baɪ]

Edith	.	—	You	really	mean	that	any	one	can	be	transformed	into	somebody	else	by
伊迪丝	.	—	你	真的	意思是	那	任何	一	能	是	转变	进入	某人	别的	经过

['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [bɒks] ?

stepping	into	the	wishing	box	?
步进	进入	这	祝	盒子	?

伊迪丝：你的意思是，任何人只要走进许愿箱就能变成另一个人吗?

[ɪnˈventə(r)] . — [prɪˈsaɪsli] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

Inventor	.	—	Precisely	,	my	dear	young	lady	,
发明者	.	—	恰恰	,	我的	亲爱的	年轻的	女士	,

发明家——正是如此，我亲爱的年轻女士。

[ænd; ənd][ai][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə]['ɒfə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft][tuː; tə] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [əˈsembli]

and	I	desire	to	offer	as	a	Christmas	gift	to	this	pleasant	little	assembly
和	我	欲望	到	提供	作为	一个	圣诞节	礼物	到	这	令人愉快的	小的	集会

[ðə; ði] [ˌtrænsfəˈmeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [iːtʃ] [wʌn] [dɪˈzaɪr] .

the	transformation	which	each	one	desires	.
这	转型	哪个	每个	一	欲望	.

我希望将每个人都渴望的改变作为圣诞礼物送给这个可爱的小团体。

['æbnə] . — [wel] , [ai] [wɪʃ] (['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ])

Abner	.	—	Well	,	I	wish	(	clapping	his	hand	to	his	mouth	)
阿布纳	.	—	出色地	,	我	希望	(	鼓掌	他的	手	到	他的	嘴	)

阿布纳——唉，但愿如此。(他用手捂住嘴)

[ai] ['nɪəli] [pʊt][maɪ] [fʊt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [taɪm] !

I	nearly	put	my	foot	into	it	that	time	!
我	几乎	放	我的	脚	进入	它	那	时间	!

我当时差点一脚踩进去!

[tɒm] . — [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] ?

Tom	.	—	Your	mouth	?
汤姆	.	—	你的	嘴	?

汤姆：你的嘴?

['iːdɪθ] . — [ɑːnt] ['suːzn] , [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði][fɜːst] [wɪʃ] .

Edith	.	—	Aunt	Susan	,	you	make	the	first	wish	.
伊迪丝	.	—	阿姨	苏珊	,	你	制作	这	第一的	希望	.

伊迪丝——苏珊阿姨，你先许个愿吧。

['ræstəs] . — [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɔːtəmelən] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['pɒsəm] , [ɔː(r)][fraɪd] ['tʃɪkɪn] .

Rastus	.	—	Wish	for	a	watermelon	,	or	a	possum	,	or	fried	chicken	.
拉斯图斯	.	—	希望	为了	一个	西瓜	,	或者	一个	负鼠	,	或者	油煎	鸡	.

拉斯图斯——许愿想要一个西瓜、一只负鼠或一只炸鸡。

['suːzn] . — [ai] [nəʊ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] [ai] ['wɒntɪd] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ,

Susan	.	—	I	know	a	lot	of	things	I	wanted	when	I	was	a	young	girl	,
苏珊	.	—	我	知道	一个	很多	的	事物	我	通缉	什么时候	我	曾是	一个	年轻的	女孩	,

苏珊——我知道我小时候想要很多东西，

[bʌt; bət][ai] [eɪnt] [jʌŋ] [nəʊ][mɔː(r)] .

but	I	ain't	young	no	more	.
但	我	不是	年轻的	不	更多的	.

但我已经不再年轻了。

([rɪ'gretfəli] .)
(Regretfully .)
(遗憾的是 .)

（遗憾地）

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [greɪ] [heə(r)] .
I wish I didn't have gray hair .
我 希望 我 没有 有 灰色的 头发 .

我真希望自己没有白头发。

[ɪn'ventə(r)] . — [juː; jʊ] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] , [ɑːnt] ['suːzn] .
Inventor . — You made your wish , Aunt Susan .
发明者 . — 你 制成 你的 希望 , 阿姨 苏珊 .

发明家——苏珊阿姨，你的愿望实现了。

[hɒp] ['ɪntuː][ðə; ði][bɒks] . [-]
Hop into the box . [16]
跳 进入 这 盒子 . [-]

跳进箱子里。[16]

['suːzn] ([æz; əz][ʃiː; ʃi][gets][ɪn]) . — ['mɜːsi] [seik] , [ɪts] [ɔːl][ðə; ði][heə(r)][aɪ][hæv; həv] ,
Susan (as she gets in) . — Mercy sakes , it's all the hair I have ,
苏珊 (作为 她 获得 在) . — 怜悯 清酒 , 它是 全部 这 头发 我 有 ,

苏珊（上车时）——天哪，这是我全部的头发了！

[aɪ][dəʊnt][wɒnt][tuː; tə][biː; bi][bɔːld] .
I don't want to be bald .
我 不 想 到 是 秃 .

我不想秃顶。

([ɪn'ventə(r)][graind] [pə'liːsmənz] ['ræt(ə)l][ə; eɪ][fjuː] ['moments] , [ænd; ənd] [ə'sɪsts] [ɑːnt] ['suːzn] [aʊt] ,
(Inventor grinds policeman's rattle a few moments , and assists Aunt Susan out ,
(发明者 研磨 警察的 嘎嘎作响 一个 很少 时刻 , 和 助攻 阿姨 苏珊 出去 ,
[huː] [naʊ] ,
who now ,
WHO 现在 ,

（发明家磨了磨警棍片刻，然后扶起苏珊阿姨，苏珊阿姨现在，

['hævɪŋ] [rɪ'muːvd] [wɪg] , [hæz; həz][heə(r)][ɪn] [lɒŋ] [breɪd] .)
having removed wig , has hair in long braid .)
拥有 已移除 假发 , 有 头发 在 长的 编织 .)

（摘掉假发后，头发编成一条长辫子。）

['iːdɪθ] . — [wɒt] ['lʌvli] [heə(r)] .
Edith . — What lovely hair .
伊迪丝 . — 什么 迷人的 头发 .

伊迪丝：多么漂亮的头发啊。

[duː; də][let][ˌem 'iː] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɑːnt] ['suːzn] .
Do let me arrange it for you , Aunt Susan .
做 让 我 安排 它 为了 你 , 阿姨 苏珊 .

苏珊阿姨，让我来为您安排吧。

([ə'reɪndʒ] [heə(r)] , [waɪl] [nekst]['kærəktə(r)] ['entəz] [bɒks] .)
(Arranges hair , while next character enters box .)
(安排 头发 , 尽管 下一个 特点 进入 盒子 .)

（整理头发，下一位角色进入房间。）

[ɪn'ventə(r)] ([tuː; tə]['spɪnstə(r)]) . — [naʊ] , ['leɪdɪz] ?
Inventor (to spinsters) . — Now , ladies ?
发明者 (到 老处女) . — 现在 , 女士们 ?

发明家（对老处女们说）——女士们，现在呢？

[prɪ'sɪlə] . — [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [wɪʃ] ,
Priscilla . — Well , it may be a foolish wish ,
普里西拉 . — 出色地 , 它 可能 是 一个 愚蠢 希望 ,

普莉希拉——嗯，这或许是个愚蠢的愿望。

[bʌt; bət] ([lʊks] [tə'wɔːd] ['sɪstə(r)] [huː] [nɒdz]) [wiː; wi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] [ə'gen] .
but (looks toward sister who nods) we would like to be young again .
但 (看起来 朝向 姐姐 WHO 点头) 我们 会 喜欢 到 是 年轻的 再次 .

但是（看向点头的妹妹）我们想再年轻一次。

[ɪn'ventə(r)] . — ['veri] ['iːzəli] [dʌn] .
Inventor . — Very easily done .
发明者 . — 非常 容易地 完毕 .

发明者——很容易做到。

[step] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['mædʒɪk][bɒks] .
Step right into the magic box .
步 正确的 进入 这 魔法 盒子 .

走进这个神奇的盒子吧。

([ðə; ðɪ] [tuː] ['spɪnstə(r)] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['pɔːtə(r)]['entə(r)][ðə; ðɪ][bɒks][ænd; ənd] [ɪ'mɜːdʒ] [ə'gen] ,
(The two spinsters assisted by the porter enter the box and emerge again ,
(这 二 老处女 协助 经过 这 搬运工 进入 这 盒子 和 出现 再次 ,

（两位老处女在搬运工的搀扶下进入包厢，然后又出来了，

['hævɪŋ] [rɪ'muːvd] [kləʊk] [ænd; ənd][let] [daʊn] [heə(r)] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [siːn] [ɪn] ['gɜːlɪʃ] [dresɪz] .
having removed cloaks and let down hair , and are seen in girlish dresses .
拥有 已移除 斗篷 和 让 向下 头发 , 和 是 已见 在 少女 连衣裙 .

她们脱下斗篷，披散头发，穿着少女般的裙子。

[ðeɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɪrə(r)][ænd; ənd] [smaɪl] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .)
They look in the mirror and smile at each other .)
他们 看 在 这 镜子 和 微笑 在 每个 其他 .)

他们对着镜子微笑。

[ɪn'ventə(r)] . — [naʊ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['tiːtʃə(r)z] ?
Inventor . — Now for our teachers ?
发明者 . — 现在 为了 我们的 教师 ?

发明家——现在该轮到我们的老师们了？

[mɪs] [waɪz] . — [ai][hæv; həv] [kən'sʌltɪd] [maɪ] [frendz] ,
Miss Wise . — I have consulted my friends ,
错过 明智的 . — 我 有 咨询 我的 朋友们 ,

怀斯小姐——我已经咨询过我的朋友们了，

[ænd; ənd][wiː; wi] [ə'griː] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [jɪrz] [veɪ'keɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]
and we agree that we would rather have a year's vacation than
和 我们 同意 那 我们 会 相当 有 一个 年 假期 比
['eniθɪŋ] [els] .
anything else .
任何事物 别的 .

我们一致认为，我们宁愿休一年的假，也不愿做其他任何事。

[ɪn'ventə(r)] . — [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [wɪʃ] .
Inventor . — A sensible wish .
发明者 . — 一个 明智的 希望 .

发明者——一个合理的愿望。

([drɔːz] [θriː] ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps][frɒm; frəm][bɒks] .)
(Draws three envelopes from box .)
(平局 三 信封 从 盒子 .)

（从盒子里抽出三个信封。）

[hɪə(r)] , ['leɪdɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] [wɪð] ['sæləri][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] ,

Here	**,**	**ladies**	**,**	**you**	**will**	**find**	**leave**	**of**	**absence**	**with**	**salary**	**for**	**a**	**year**	**,**
这里	,	女士们	,	你	将要	寻找	离开	的	缺席	和	薪水	为了	一个	年	,

女士们，这里提供带薪休假一年的职位。

[ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [spend] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	**trust**	**that**	**you**	**will**	**spend**	**a**	**delightful**	**vacation**	**.**
和	相信	那	你	将要	花费	一个	愉快	假期	.

相信您会度过一个愉快的假期。

['æbnə] . — [wel] ,

Abner	**.**	**—**	**Well**	**,**
阿布纳	.	—	出色地	,

阿布纳——嗯，

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ][səʊp] ['seɪlzmən] [səʊ][ðə; ðɪ][g'ɜːlz] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm]['nəʊtɪs][ɒv; əv]

I	**wish**	**I**	**could**	**be**	**a**	**soap**	**salesman**	**so**	**the**	**girls**	**would**	**take**	**some**	**notice**	**of**
我	希望	我	可以	是	一个	肥皂	推销员	所以	这	女孩们	会	拿	一些	注意	的

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

我真希望自己能当个肥皂推销员，这样女孩们就会注意到我了。

[laɪk] [ðæt] ['felə(r)] [ðæt] ['kɒmz] [raʊnd] [hɪə(r)] ['evri] [wʌns][ɪn] [ə'waɪl] [æn; ən] - [selz] [pə'fjuːməri] [ænd; ənd]

like	**that**	**feller**	**that**	**comes**	**round**	**here**	**every**	**once**	**in**	**awhile**	**an**	**'**	**sells**	**perfumery**	**and**
喜欢	那	伙计	那	来	圆形的	这里	每一个	一次	在	一会儿	一个	-	出售	香水	和

[stʌf] .

stuff	**.**
东西	.

就像那个时不时来这附近卖香水之类的家伙一样。

[ɪn'ventə(r)] . — ['veri] [wel] , [jʌŋ] [mæn] , [step]['ɪntuː][ðə; ðɪ][bɒks][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [ʃæl; ʃəl]

Inventor	**.**	**—**	**Very**	**well**	**,**	**young**	**man**	**,**	**step**	**into**	**the**	**box**	**and**	**your**	**wish**	**shall**
发明者	.	—	非常	出色地	,	年轻的	男人	,	步	进入	这	盒子	和	你的	希望	将

[biː; bi]['grɑːntɪd] .

be	**granted**	**.**
是	的确	.

发明家——很好，年轻人，走进箱子里，你的愿望就会实现。

['æbnə] . — [ˌgʊd'baɪ] [tʃɔː(r)z] !

Abner	**.**	**—**	**Goodbye**	**chores**	**!**
阿布纳	.	—	再见	家务	!

阿布纳——再见，家务！

[ænd; ənd] ['bɒsi] [kaʊz] [ænd; ənd][pɪgz][ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] , [aɪm]['gəʊɪŋ][ɒn][ðə; ðɪ][rəʊd] .

And	**bossy**	**cows**	**and**	**pigs**	**and**	**chickens**	**,**	**I'm**	**going**	**on**	**the**	**road**	**.**
和	专横跋扈	牛	和	猪	和	鸡	,	我是	去	在	这	路	.

还有那些爱发号施令的牛、猪和鸡，我要上路了。

['suːzn] . — ['mɜːsi] !

Susan	**.**	**—**	**Mercy**	**!**
苏珊	.	—	怜悯	!

苏珊——天哪！

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] ['æbnə] .

I	**don't**	**know**	**how**	**I**	**can**	**get**	**along**	**without**	**Abner**	**.**
我	不	知道	如何	我	能	得到	沿着	没有	阿布纳	.

没有阿布纳，我真不知道该怎么办。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] ['sʌmtaɪmz] [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['helpf(ə)l] [bɔɪ] ,

He	**was**	**very**	**troublesome**	**sometimes**	**but**	**he**	**was**	**a**	**helpful**	**boy**	**,**
他	曾是	非常	麻烦的	有时	但	他	曾是	一个	有帮助	男生	,

他有时很调皮捣蛋，但是个乐于助人的孩子。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['splendɪd][hænd] [wɪð] [ðə; ðɪ][pɪgz][ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] .

and	a	splendid	hand	with	the	pigs	and	chickens	.
和	一个	灿烂	手	和	这	猪	和	鸡	.

而且养猪养鸡也很有本事。

(['bɪznəs] [ɒv; əv]['ræt(ə)l] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

(	Business	of	rattle	,	etc	.
(	商业	的	嘎嘎作响	,	ETC	.

（诸如响板之类的业务）

['æbnə] ['kɒmz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][bɒks]) .

Abner	comes	out	of	the	box	)	.
阿布纳	来	出去	的	这	盒子	)	.

阿布纳从盒子里出来了)。

['æbnə] . — ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ,

Abner	.	—	Ladies	and	gentlemen	,
阿布纳	.	—	女士们	和	先生们	,

阿布纳——女士们、先生们，

[pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ['aʊə(r)] ['feɪməs] - [səʊp][ðə; ðɪ]['wʌndə(r)]

permit	me	to	bring	to	your	observation	our	famous	Scrubit	Soap	the	wonder
允许	我	到	带来	到	你的	观察	我们的	著名的	-	肥皂	这	想知道

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sentʃəri] ,

of	the	century	,
的	这	世纪	,

请允许我向您隆重介绍我们著名的斯库比特香皂，这可是世纪奇迹!

[ðə; ðɪ]['mɑːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['eɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['eɪpeks] , ['ækmi] , [ænd; ənd][ˌen 'iː][plʌs] ['ʌltrə] [ɒv; əv]

the	marvel	of	the	ages	and	the	apex	,	acme	,	and	ne	plus	ultra	of
这	奇迹	的	这	年龄	和	这	顶点	,	巅峰	,	和	ne	加	极端主义者	的

['aʊə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

our	civilization	.
我们的	文明	.

千古奇迹，我们文明的巅峰、极致、至臻之作。

[səʊp] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [səʊp] .

Soap	,	ladies	and	gentlemen	,	soap	.
肥皂	,	女士们	和	先生们	,	肥皂	.

女士们先生们，是肥皂。

[aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] — —

I	appeal	to	your	—	—
我	上诉	到	你的	—	—

我请求您的——

['iːdɪθ] . — [əʊ][fɔː(r); fə(r)]['pɪti] [seik] , [wiː; wi][kænt][hɪə(r)] [ɑː'selvz] [θɪŋk] .

Edith	.	—	O	for	pity	sakes	,	we	can't	hear	ourselves	think	.
伊迪丝	.	—	哦	为了	遗憾	清酒	,	我们	不能	听到	我们自己	思考	.

伊迪丝——哦，可怜的我们，我们连自己思考的声音都听不见了。

[mɪs] ['mɑːrkəs] . — [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [tiːtʃ]

Miss	Markus	.	—	How	delightful	it	is	to	think	that	we	won't	have	to	teach
错过	马库斯	.	—	如何	愉快	它	是	到	思考	那	我们	惯于	有	到	教

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] . [-]

for	a	whole	year	.	[	17	]
为了	一个	所有的	年	.	[	-	]

马库斯小姐——想到我们整整一年不用教书，真是太好了。[17]

['æbnə] . — ['leɪdɪz] , [aɪ] [pə'siːv] [ðæt] [juː; jʊ] [naʊ] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [peɪ] ['envələʊp] .

Abner	.	—	Ladies	,	I	perceive	that	you	now	have	your	pay	envelope	.
阿布纳	.	—	女士们	,	我	感知	那	你	现在	有	你的	支付	信封	.

阿布纳：女士们，我看到你们现在都拿到工资信封了。

[meɪ] [aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'vəʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv]

May	I	suggest	that	you	devote	a	little	of	your	money	to	the	purchase	of
可能	我	建议	那	你	奉献	一个	小的	的	你的	钱	到	这	购买	的

[səʊp] ?

soap	?
肥皂	?

我建议您拿出一些钱来购买肥皂。

[aɪ][hæv; həv] ['meni] [və'raɪətiz] [hɪə(r)] .

I	have	many	varieties	here	.
我	有	许多	品种	这里	.

我这里有很多品种。

['nɪfti] [səʊp] [fɔː(r); fə(r)] [naɪs] ['piːp(ə)l] , [pɪŋk] ['paʊdə(r)][fɔː(r); fə(r)][pə'tɪkjələ(r)] [p'ɜːsənz] ,

Nifty	Soap	for	Nice	People	,	Pink	Powder	for	Particular	Persons	,
真棒	肥皂	为了	好的	人们	,	粉色的	粉末	为了	特别的	人	,

好人的巧手香皂，特别的人用的粉色粉末

[ænd; ənd] ['daɪmənd] [dʌst] [wɪtʃ] [meɪks] ['wɒʃdeɪ] [æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['iːkwəl][tuː; tə]

and	Diamond	Dust	which	makes	washday	an	occasion	of	rejoicing	equal	to
和	钻石	灰尘	哪个	制作	洗衣日	一个	场合	的	欢欣鼓舞	平等的	到

[fɔːθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

Fourth	of	July	,
第四	的	七月	,

还有钻石粉，它让洗衣日变成了堪比七月四日独立日的欢乐盛事。

['væləntaɪn] [ɔː(r)] ['krɪsməs] ?

Valentine	or	Christmas	?
情人节	或者	圣诞节	?

情人节还是圣诞节?

['suːzn] . — ['æbnə] , [wɒt] [hæz; həz] [kʌm] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] ?

Susan	.	—	Abner	,	what	has	come	over	you	?
苏珊	.	—	阿布纳	,	什么	有	来	超过	你	?

苏珊：阿布纳，你怎么了?

[ɪn'ventə(r)] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [maɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] , ['mædəm] ,

Inventor	.	—	It	is	simply	my	wonderful	invention	,	madam	,
发明者	.	—	它	是	简单地	我的	精彩的	发明	,	女士	,

发明家——夫人，这完全是我的奇妙发明。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [taɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv]['ægrɪkʌltʃə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

and	instead	of	being	tied	down	to	the	pursuit	of	agriculture	which	was
和	反而	的	存在	系	向下	到	这	追逐	的	农业	哪个	曾是

['evɪdəntli] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə][hɪm] ,

evidently	distasteful	to	him	,
显然	令人厌恶的	到	他	,

与其被迫从事他显然厌恶的农业活动，

[hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] ['entəd] [ðə; ði] ['mɜːkəntaɪl] [wɜːld] .

he	has	now	entered	the	mercantile	world	.
他	有	现在	进入	这	商业	世界	.

他现在已经进入了商业界。

['æbnə] . — [mɪs] ['suːzn] , [hɪə(r)][ɪz] ['kliːnʌp] [səʊp] [fɔː(r); fə(r)]['taɪəd] ['tɔilə] , [ɪ'speʃəli] [gʊd]

Abner	.	—	Miss	Susan	,	here	is	Cleanup	Soap	for	tired	toilers	,	especially	good
阿布纳	.	—	错过	苏珊	,	这里	是	清理	肥皂	为了	疲劳的	辛勤劳作者	,	尤其	好的

[fɔː(r); fə(r)] ['fɑːmhænd] .

for	farmhands	.
为了	农场工人	.

阿布纳——苏珊小姐，这是专为疲惫的劳动者准备的清洁皂，尤其适合农场工人。

[tɒm] . — [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['haɪəd] [bɔɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] ?

Tom	.	—	Have	you	a	little	hired	boy	in	your	home	?
汤姆	.	—	有	你	一个	小的	雇用	男生	在	你的	家	?

汤姆：你家雇了个小男孩吗?

[mɪs] ['suːzn] . — [əʊ][doʊnt]['pestə(r)][ˌem 'iː] !

Miss	Susan	.	—	O	don't	pester	me	!
错过	苏珊	.	—	哦	不	纠缠	我	!

苏珊小姐——哦，别烦我!

['æbnə] . — [ɪz]['eni][wʌn][hɪə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ][hænd] ['lɔːndri] ?

Abner	.	—	Is	any	one	here	interested	in	a	hand	laundry	?
阿布纳	.	—	是	任何	一	这里	感兴趣的	在	一个	手	洗衣店	?

阿布纳：这里有人对手工洗衣感兴趣吗?

[mɪs] ['suːzn] . — [hænd] ['lɔːndri] ?

Miss	Susan	.	—	Hand	laundry	?
错过	苏珊	.	—	手	洗衣店	?

苏珊小姐——手洗衣服吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɒt] !

I	should	say	not	!
我	应该	说	不是	!

我应该说不是!

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv][fəʊks] [biːn] - [tuː] [plʌm] ['leɪzi][tuː; tə] [wɒʃ] [ðeə(r)] [əʊn] [hændz] .

Just	think	of	folks	bein	'	too	plum	lazy	to	wash	their	own	hands	.
只是	思考	的	各位	是	-	也	李子	懒惰的	到	洗	他们的	自己的	双手	.

想想那些懒到连手都不愿意洗的人吧。

['æbnə] ([tuː; tə]['pɔːtə(r)]) . — ['ræstəs] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['bliːtʃə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [wʊd] [help] [juː; jʊ] .

Abner	(	to	porter	)	.	—	Rastus	,	here	is	a	bleacher	which	I	think	would	help	you	.
阿布纳	(	到	搬运工	)	.	—	拉斯图斯	,	这里	是	一个	看台	哪个	我	思考	会	帮助	你	.

阿布纳（对搬运工说）——拉斯图斯，这里有个看台，我想这对你会有帮助。

['ræstəs] . — ['mæsi] [seik] !

Rastus	.	—	Massy	sakes	!
拉斯图斯	.	—	大	清酒	!

拉斯图斯——我的天哪!

[bliːtʃ] [ˌem 'iː] ?

Bleach	me	?
漂白	我	?

漂白我?

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [waɪt] [ɔːl] [raɪt] !

I'd	like	to	be	white	all	right	!
ID	喜欢	到	是	白色的	全部	正确的	!

我当然想成为白人!

[ɪn'ventə(r)] . — [wel] , ['ræstəs] , [juːv] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] .

Inventor	.	—	Well	,	Rastus	,	you've	made	your	wish	.
发明者	.	—	出色地	,	拉斯图斯	,	你已经	制成	你的	希望	.

发明家——好吧，拉斯图斯，你的愿望实现了。

['ɪntuː][ðə; ði][bɒks] [wɪð] [juː; jʊ] !

Into	the	box	with	you	!
进入	这	盒子	和	你	!

跟你一起装进箱子里!

['ræstəs] . — [əʊ][nəʊ] !

Rastus	.	—	O	no	!
拉斯图斯	.	—	哦	不	!

拉斯图斯——哦，不!

['mæsə]
Massa
马萨

马萨

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['biːɪŋ] [fə'siːʃəs] [laɪk] !
I was only being facetious like !
我 曾是 仅有的 存在 滑稽的 喜欢 !

我只是开玩笑而已!

[tɒm] . — [ə; eɪ] [wɪʃ] [ɪz][ə; eɪ] [wɪʃ] , ['ɪntuː][ðə; ði][bɒks] [wɪð] [juː; jʊ] !
Tom . — A wish is a wish , into the box with you !
汤姆 . — 一个 希望 是 一个 希望 , 进入 这 盒子 和 你 !

汤姆——愿望就是愿望，把它放进盒子里吧!

(['rʌʃɪz] ['ræstəs]['ɪntuː][ðə; ði][bɒks] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
(Rushes Rastus into the box , etc .
(冲刺 拉斯图斯 进入 这 盒子 , ETC .

（将拉斯图斯冲进箱子里，等等。）

['bɪznəs] [ɒv; əv]['ræt(ə)l] .
Business of rattle .
商业 的 嘎嘎作响 .

拨浪鼓生意。

[ðə; ði] ['sʌbstɪtjuːt] ['ræstəs] [iˈməːdʒ] .)
The substitute Rastus emerges .)
这 代替 拉斯图斯 出现 .)

替身拉斯图斯出现了。）

['ræstəs] . — [ðæt] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [bɒks] .
Rastus . — That sholy am a wonderful box .
拉斯图斯 . — 那 圣洁 是 一个 精彩的 盒子 .

拉斯图斯——那真是一个奇妙的盒子。

['æbnə] . — [kæn; kən][ai] [sel] [juː; jʊ][sʌm; səm][skɪn] [fuːd] ?
Abner . — Can I sell you some skin food ?
阿布纳 . — 能 我 卖 你 一些 皮肤 食物 ?

阿布纳：我可以卖给你一些护肤品吗?

['ræstəs] . — [waɪ] , [ai] [fiːd] [maɪ] [muːf] , [ai][doʊnt] [fiːd] [mɑː] [skɪn] !
Rastus . — Why , I feed my mouf , I don't feed mah skin !
拉斯图斯 . — 为什么 , 我 喂养 我的 口 , 我 不 喂养 玛 皮肤 !

拉斯图斯——为什么，我喂饱我的嘴，我又不喂饱我的皮肤!

[tɒm] ([tuː; tə] ['iːdɪθ]) . — [waɪ] , [sɪs] , [juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] .
Tom (to Edith) . — Why , Sis , you haven't had your wish .
汤姆 (到 伊迪丝) . — 为什么 , 妹妹 , 你 还没有 有 你的 希望 .

汤姆（对伊迪丝说）——哎呀，妹妹，你的愿望还没有实现。

['faɪə(r)] [ə'weɪ] .
Fire away .
火 离开 .

放手开火吧。

['iːdɪθ] . — [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['sɪli] , [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
Edith . — It sounds silly , but I want to be a young lady ,
伊迪丝 . — 它 声音 愚蠢的 , 但 我 想 到 是 一个 年轻的 女士 ,

伊迪丝——这听起来很傻，但我想要成为一个年轻淑女。

[səʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə] ['pɑːtiz] .
so that I can go to parties .
所以 那 我 能 去 到 各方 .

这样我就可以去参加聚会了。

[ɪn'ventə(r)] . — ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] , [steɪ] [jʌŋ] [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Inventor	**.**	**—**	**Foolish**	**child**	**,**	**stay**	**young**	**while**	**you**	**can**	**.**
发明者	.	—	愚蠢	孩子	,	停留	年轻的	尽管	你	能	.

发明家——傻孩子，趁年轻好好享受吧。

[get] ['ɪntuː][ðə; ði][bɒks] [ðəʊ] . [-]

Get	**into**	**the**	**box**	**though**	**.**	**[**	**18**	**]**
得到	进入	这	盒子	尽管	.	[	-	]

不过，还是得进入盒子里。[18]

(['iːdɪθ] ['entəz] , [ænd; ənd] [i'məːdʒ] [ɪn] ['pɑːti] [dres] , [wɪð] [fæn][ænd; ənd] ['flaʊəz] .)

(	**Edith**	**enters**	**,**	**and**	**emerges**	**in**	**party**	**dress**	**,**	**with**	**fan**	**and**	**flowers**	**.**	**)**
(	伊迪丝	进入	,	和	出现	在	派对	裙子	,	和	扇子	和	花朵	.	)

（伊迪丝进来，出来时身着盛装，手持扇子和鲜花。）

[tɒm] . — [wel] , [ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] ['feləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ][end][ɒv; əv]

Tom	**.**	**—**	**Well**	**,**	**I**	**wish**	**I**	**were**	**a**	**college**	**fellow**	**for**	**they**	**have**	**no**	**end**	**of**
汤姆	.	—	出色地	,	我	希望	我	是	一个	大学	同伴	为了	他们	有	不	结尾	的

[ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] !

a	**good**	**time**	**!**
一个	好的	时间	!

汤姆：唉，我真希望自己是个大学生，因为他们总是玩得不亦乐乎！

[ɪn'ventə(r)] . — ['ɪntuː][ðə; ði][bɒks] [wɪð] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [træns'fɔːm] [juː; jʊ]['ɪntuː]

Inventor	**.**	**—**	**Into**	**the**	**box**	**with**	**you**	**,**	**young**	**man**	**,**	**and**	**we'll**	**transform**	**you**	**into**
发明者	.	—	进入	这	盒子	和	你	,	年轻的	男人	,	和	出色地	转换	你	进入

[ə; eɪ] [rɑː] !

a	**Rah**	**!**
一个	拉	!

发明家——年轻人，跟我一起钻进箱子里，我们会把你变成一个拉赫！

[rɑː] !

Rah	**!**
拉	!

啊！

[bɔɪ] [ɪn][nəʊ][taɪm] .

boy	**in**	**no**	**time**	**.**
男生	在	不	时间	.

很快就成了男孩。

([tɒm] [i'məːdʒ] [frɒm; frəm][bɒks] [wɪð] ['kɒlɪdʒ] [kæp] , ['kɒlɪdʒ] ['swetə(r)] , ['kæriɪŋ] ['kɒlɪdʒ] [flæg] .)

(	**Tom**	**emerges**	**from**	**box**	**with**	**college**	**cap**	**,**	**college**	**sweater**	**,**	**carrying**	**college**	**flag**	**.**	**)**
(	汤姆	出现	从	盒子	和	大学	帽	,	大学	毛衣	,	携带	大学	旗帜	.	)

（汤姆从箱子里钻出来，头戴大学帽子，身穿大学毛衣，手持大学旗帜。）

[tɒm] . — [ðɪs] [ɪz][faɪn] ['feloʊz] !

Tom	**.**	**—**	**This**	**is**	**fine**	**fellows**	**!**
汤姆	.	—	这	是	美好的	伙伴们	!

汤姆：这伙子们真不错！

[gɪv] [θriː] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [bɒks] !

Give	**three**	**cheers**	**for**	**the**	**wishing**	**box**	**!**
给	三	干杯	为了	这	祝	盒子	!

为许愿箱欢呼三声！

([liːdz] [tʃɪəz] .)

(	**Leads**	**cheers**	**.**	**)**
(	线索	干杯	.	)

（领唱者欢呼）

[frɑː] - [væliːoʊ] !
Fra - **valio** **!**
弗拉 - 瓦利奥 !

Fra-valio!

[iː] — [iː] — [iː] — [iː] !
E — **E** — **E** — **E** **!**
E — E — E — E !

E—E—E—E!

[frɑː] - [væliːoʊ] (['wɪs(ə)l])
Fra - **valio** **(** **whistle** **)**
弗拉 - 瓦利奥 (哨)

Fra-valio（口哨）

[iː] — [nɪk] — [ə; eɪ] — ['diːnə] — ['enə] — [wɑː] !
E — **nick** — **a** — **deena** — **ena** — **wah** **!**
E — 缺口 — 一个 — 迪娜 — ena — 哇 !

E-尼克-a-迪娜-埃纳-哇!

[iː] — [nɪk] — [ə; eɪ] — ['diːnə] — [hɑː] ! [hɑː] !
E — **nick** — **a** — **deena** — **hah** **!** **hah** **!**
E — 缺口 — 一个 — 迪娜 — 哈哈 ! 哈哈 !

E—nick—a—deena—哈！哈!

[hɑː] !
hah **!**
哈哈 !

哈哈!

['wɪʃɪŋ] [bɒks] !
Wishing **Box** **!**
祝 盒子 !

许愿箱!

['wɪʃɪŋ] [bɒks] !
Wishing **box** **!**
祝 盒子 !

许愿箱!

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

['æbnə] . — [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] [bʌt; bət][ai][prɪ'fɜː(r)][laɪf][ɪn][ðə; ði]
Abner **.** **—** **A** **college** **education** **is** **an** **excellent** **thing** **but** **I** **prefer** **life** **in** **the**
阿布纳 . — 一个 大学 教育 是 一个 出色的 事物 但 我 更喜欢 生活 在 这
[greɪt] ['mɜːkəntaɪl] [wɜːld] ,
great **mercantile** **world** **,**
伟大的 商业 世界 ,

阿布纳：大学教育固然很好，但我更喜欢在大都市的商业世界中生活。

[ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [tuː; tə] [helθ] ,
and **what** **could** **be** **more** **stimulating** **to** **health** **,**
和 什么 可以 是 更多的 刺激性的 到 健康 ,

还有什么比这更有益于健康的呢?

['hæpinəs] [ænd; ənd] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [kən'tentmənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['juːsf(ə)l]
happiness and psychological contentment than the dissemination of useful
幸福 和 心理 满意 比 这 传播 的 有用
['ɑːtɪk(ə)lz] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə] ['tʃɪəflnəs] [ænd; ənd] ['klenlinəs] [wɪtʃ] [wen] [wʌns] [traɪd] ,
articles conducive to cheerfulness and cleanliness which when once tried ,
文章 有利的 到 愉悦 和 清洁 哪个 什么时候 一次 尝试 ,

比起传播有益于心情愉悦和保持清洁的物品，幸福和心理满足感更为重要，而一旦尝试过，

['ɔːlweɪz] [juːst] .
always used .
总是 用过的 .

一直都在使用。

[let] [ˌem 'iː][kɔːl][juː; jʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] ['nɔvəltiz] [ɪ'speʃəli] [ə'prəʊpriət] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd]
Let me call you attention to these novelties especially appropriate and appreciated
让 我 称呼 你 注意力 到 这些 新奇 尤其 合适的 和 感谢
[æz; əz] ['krɪsməs] [gɪfts][fɔː(r); fə(r)] ['mʌðəz] ,
as Christmas gifts for mothers ,
作为 圣诞节 礼物 为了 母亲们 ,

让我向您推荐以下这些特别适合作为圣诞礼物送给母亲的新奇产品。

['sɪstəz] , [ɑːnt] , ['kʌz(ə)nz] , [waɪvz] , ['dɔːtəz] , ['swiːtˌhɑːts] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] .
sisters , aunts , cousins , wives , daughters , sweethearts , and others .
姐妹 , 姑姑们 , 表兄弟姐妹 , 妻子们 , 女儿们 , 甜心们 , 和 其他的 .

姐妹、姑姨、表亲、妻子、女儿、爱人等等。

['laɪlək] ['ləʊʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvli] ['leɪdɪz] , ['twenti] - [faɪv] [sents] [pə(r)]['bɒt(ə)l] ,
Lilac Lotion for Lovely Ladies , twenty - five cents per bottle ,
紫丁香 洗剂 为了 迷人的 女士们 , 二十 - 五 分 每 瓶子 ,

女士专用丁香润肤露，每瓶25美分

[ðɪs] ['traɪflɪŋ] [sʌm] [ɪn'kluːdɪŋ] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['ləʊʃn] [ɪt'self][bʌt; bət]['bɒt(ə)l] , [kɔːk] , ['ræpɪŋ] ['peɪpə(r)]
this trifling sum including not only the lotion itself but bottle , cork , wrapping paper
这 琐事 和 包括 不是 仅有的 这 洗剂 本身 但 瓶子 , 软木 , 包装 纸
,
,
,

这笔微不足道的费用不仅包括乳液本身，还包括瓶子、瓶塞和包装纸。

[haɪ] [greɪd] [strɪŋ] [ænd; ənd] ['ædvətaɪzɪŋ] ['mætə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][bəuθ] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] .
high grade string and advertising matter which is both interesting and instructive .
高的 年级 细绳 和 广告 事情 哪个 是 两个都 有趣的 和 有指导意义的 .

高品质的琴弦和广告材料，既有趣又有教育意义。

([ig'zibits] ['bɒt(ə)l] .)
(Exhibits bottle .)
(展品 瓶子 .)

（展出瓶子。）

['iːdɪθ] . — [əʊ] [huː] ['wɒnts][jɔː(r); jə(r)]['laɪlək] ['ləʊʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvli] ['leɪdɪz] ?
Edith . — O who wants your Lilac Lotion for Lovely Ladies ?
伊迪丝 . — 哦 WHO 想要 你的 紫丁香 洗剂 为了 迷人的 女士们 ?

伊迪丝——哦，谁想要你的紫丁香女士润肤露?

['æbnə] . — [kə'rekt] , [mɪs] , ['æbsəluːtli] , [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] [ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] [kə'rekt] , [fɔː(r); fə(r)]
Abner . — Correct , miss , absolutely , unreservedly and undoubtedly correct , for
阿布纳 . — 正确的 , 错过 , 绝对地 , 毫无保留 和 无疑 正确的 , 为了
[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['leɪdɪz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['lʌvli] .
there are many ladies who are not lovely .
那里 是 许多 女士们 WHO 是 不是 迷人的 .

阿布纳——小姐，您说得对，绝对正确，毫无疑问，因为有很多女士并不漂亮。

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ai][hæv; həv] ([prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l]) [helps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['həʊmli] , [fɜːst] [eɪd]

For	them	I	have	(	producing	a	bottle	)	Helps	for	the	Homely	,	First	Aid
为了	他们	我	有	(	生产	一个	瓶子	)	帮助	为了	这	家常的	,	第一的	援助

[tuː; tə][ðə; ði][fæt] ,

to	the	Fat	,
到	这	胖的	,

我给他们准备了（拿出一个瓶子）《居家小贴士》、《肥胖急救》

[ænd; ənd][ðə; ði]['fiːdʒiː] ['frek(ə)l] - ['kɪlə(r)] .

and	the	Fiji	Freckle	-	Killer	.
和	这	斐济	雀斑	-	杀手	.

还有斐济雀斑杀手。

[ɪn'ventə(r)] (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['æbnə]) . — [juː; jʊ] [siː] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [ðə; ði] [kəm'pliːt]

Inventor	(	pointing	to	Abner	)	.	—	You	see	,	ladies	and	gentlemen	,	the	complete
发明者	(	指向	到	阿布纳	)	.	—	你	看	,	女士们	和	先生们	,	这	完全的

[tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [maɪ] ['wɪʃɪŋ] [bɒks][hæz; həz] [rɔːt] .

change	which	my	wishing	box	has	wrought	.
改变	哪个	我的	祝	盒子	有	锻	.

发明家（指着阿布纳）——女士们先生们，你们看到了，我的许愿盒带来了多么彻底的改变。

[hiːz] ['iːv(ə)n] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] .

He's	even	lost	his	whistle	.
他是	甚至	丢失的	他的	哨	.

他连哨子都弄丢了。

['suːzn] . — ['sʌmhaʊ] [ai][doʊnt] [θɪŋk] ['æbnə] [ɪz] ['speʃəli] [ɪm'pruːvd] . [-]

Susan	.	—	Somehow	I	don't	think	Abner	is	specially	improved	.	[	19	]
苏珊	.	—	不知何故	我	不	思考	阿布纳	是	特别	改进	.	[	-	]

苏珊：我总觉得阿布纳并没有得到特别的改善。[19]

['ræstəs] . — [hɑːk] !

Rastus	.	—	Hark	!
拉斯图斯	.	—	听着	!

拉斯图斯——听！

[ai] [dʌn] [hɪə(r)][ə; eɪ] ['snoʊplaʊ] - - [ə'lɒŋ] .

I	done	hear	a	snowplow	moseyin	'	along	.
我	完毕	听到	一个	除雪车	-	-	沿着	.

我听到扫雪车缓缓驶过。

[ai] [ges] [ðɪs] [hɪə(r)] ['krɪsməs] ['pɑːti] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] - - .

I	guess	this	here	Christmas	party	will	have	to	be	adjournin	'	.
我	猜测	这	这里	圣诞节	派对	将要	有	到	是	-	-	.

看来这场圣诞派对得提前结束了。

(['wɪs(ə)l] [ɪz] [hɜːd] .)

(	Whistle	is	heard	.	)
(	哨	是	听到	.	)

（传来一声哨响。）

[tɒm] . — ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , ['feləʊ] - ['sɪtəznz] [ænd; ənd] ['feləʊ] - ['trævələz] ,

Tom	.	—	Ladies	and	gentlemen	,	fellow	-	citizens	and	fellow	-	travelers	,
汤姆	.	—	女士们	和	先生们	,	同伴	-	公民	和	同伴	-	旅行者	,

汤姆——女士们、先生们、同胞们、旅伴们，

[ai] [muːv] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [ə'dʒɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [wiː; wi] [gɪv] [θriː] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)]

I	move	that	before	we	adjourn	to	the	Limited	we	give	three	cheers	for
我	移动	那	前	我们	休会	到	这	有限的	我们	给	三	干杯	为了

['fɑːrəweɪ] [fɑːm] [ænd; ənd] [mɪs] ['suːzn] .

Faraway	Farm	and	Miss	Susan	.
离这很远	农场	和	错过	苏珊	.

我提议，在休会前往有限公司之前，让我们为远方农场和苏珊小姐欢呼三声。

([rɪ'pi:t] [jel] , ['endɪŋ] [mɪs] ['su:zn] .)
(Repeat yell , ending Miss Susan .)
(重复 叫喊 , 结束 错过 苏珊 .)

（重复喊叫声，结束"苏珊小姐"）。

[tɒm] . — [naʊ] , [θri:] [tʃɪəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'ventə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪŋ] [bɒks] .
Tom . — Now , three cheers for the Inventor and his Wishing Box .
汤姆 . — 现在 , 三 干杯 为了 这 发明者 和 他的 祝 盒子 .

汤姆——现在，让我们为发明家和他的许愿盒欢呼三声。

([rɪ'pi:t] [jel] ['endɪŋ] " [ɪn'ventə(r)] !
(Repeat yell ending " Inventor !
(重复 叫喊 结束 " 发明者 !

（重复大喊"发明家！"

['meri] ['krɪsməs] ! ")
Merry Christmas ! ")
欢乐 圣诞节 ! ")

圣诞快乐！

([ɪf] [dɪ'zaɪəd]['ləʊk(ə)l] [tʃɪəz] [meɪ] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['kɜ:t(ə)n] [fɔ:ls] .)
(If desired local cheers may be given as the curtain falls .)
(如果 想要的 当地的 干杯 可能 是 给定 作为 这 窗帘 瀑布 .)

（如果需要，幕落时可以给予当地观众欢呼声。）

[-] [nəʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

['ɒbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z] [rɪ'peəd] .
Obvious punctuation errors repaired .
明显的 标点 错误 已修复 .

已修正明显的标点错误。

[peɪdʒ] - , " [pɜ:ɑ:gətɪvz] " [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] " [pri'rɔgətiv] " ([ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] [pri'rɔgətiv])
Page 13 , " perogatives " changed to " prerogatives " (a gentleman's prerogatives)
页 - , " 特权 " 已更改 到 " 特权 " (一个 绅士的 特权)

第 13 页，"perogatives"改为"prerogatives"（绅士的特权）

[peɪdʒ] - , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪn][hæd; həd] [les] [ɒv; əv][æn; ən][ɪ'nɪʃ(ə)l] [ˌɪnden'teɪʃn] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)]
Page 17 , the following line had less of an initial indentation than other
页 - , 这 下列的 线 有 较少的 的 一个 最初的 缩进 比 其他
[laɪnz][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .
lines in the play .
线条 在 这 玩 .

第 17 页，下一行的初始缩进比剧本中的其他行要少。

[æz; əz][nəʊ]['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [æsə'teind] ,
As no reason for this could be ascertained ,
作为 不 原因 为了 这 可以 是 已确定 ,

由于无法确定造成这种情况的原因，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kən'klu:dɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['taɪpsetɪŋ] ['erə(r)][ænd; ənd] [ɪg'nɔ:d] .
it was concluded to be a typesetting error and ignored .
它 曾是 结束 到 是 一个 排版 错误 和 忽略 .

经查明为排版错误，未予理会。

['su:zn] . — ['æbnə] , [wɒt] [hæz; həz] [kʌm] ['əʊvə(r)][ju:; jʊ] ?
Susan . — Abner , what has come over you ?
苏珊 . — 阿布纳 , 什么 有 来 超过 你 ?

苏珊：阿布纳，你怎么了？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神